



**Православный
Молитвослов**
на церковнославянском
и немецком языках

**Orthodoxes
Gebetbuch**
Kirchenslawisch
und Deutsch

Berlin
2014

По благословению

Феофана

Архиепископа Берлинского
и Германского

Dieses Gebetbuch
erscheint mit dem Segen

S. E. Feofan

des Erzbischofs von Berlin und
Deutschland

Редактор и составитель
иеромонах Венедикт (Шнайдер)

Издание Берлинско-Германской епархии
Русской Православной Церкви

Bearbeiter:
Mönchspriester Benedikt (Schneider)

Herausgeber: Russisch-Orthodoxe Diözese
von Berlin und Deutschland

ОГЛАВЛЕНИЕ

Молитвы утренние	6
Молитвы на сон грядущим.....	52
Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу	100
Канон молебный ко Пресвятой Богородице ..	132
Канон Ангелу Хранителю	170
Акафист Иисусу Сладчайшему.....	198
Акафист Пресвятой Богородице.....	232
Последование ко Святому Причащению	270
Благодарственные молитвы по Святом Причащении	350
Часы святой Пасхи.....	372
Воскресные тропари и кондаки	380
Канон молебный при разлучении души от тела.....	394
Тропари и молитва за усопшего	430

INHALTSVERZEICHNIS

Morgengebete	7
Abendgebete	53
Bußkanon an unseren Herrn Jesus Christus.....	101
Trostkanon an die allheilige Gottesgebälerin.....	133
Kanon an den heiligen Schutzengel.....	171
Akathistos an unseren gütigsten Herrn Jesus Christus.....	199
Akathistos an die allheilige Gottesgebälerin	233
Gebete vor der Heiligen Kommunion.....	271
Dankgebete nach der heiligen Kommunion	351
Das österliche Stundengebet	373
Sonntagstroparien und Kondakien	381
Bittkanon beim Ausscheiden der Seele	395
Troparien und Gebet für die Verstorbenen.....	431

Молитвы утренние

Востав от сна, произнеси:

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.

Затем немного подожди, пока все чувства твои не придут в тишину и мысли твои не оставят все земное, и тогда произноси следующие молитвы:

Боже, милостив буди мне грешному.
(Поклон)

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, моли нас ради Пречистой Твоей Матери и всех святых, помилуй нас. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Morgengebete

Vom Schlafe erwacht, sprich:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

Sodann verweile eine Zeit im Schweigen, daß alles Fühlen sich beruhige, bekreuzige dich dreimal, und beginne:

Gott, sei mir Sünder gnädig. (Verbeugung)

Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme Dich unser um der Fürbitten willen Deiner allreinen Mutter und aller Heiligen. Amen.

Ehre sei Dir, unser Gott, Ehre sei Dir.

Himmlischer König, Tröster, Du Geist der Wahrheit, Allgegenwärtiger und alles Erfüllender, Schatz der Güter und Spender des Lebens, komm und nimm Wohnung in uns, reinige uns von allem Makel und errette, Guter, unsere Seelen.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. *(Трижды)*

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. *(Трижды)*

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, Иису́се еси́ на небесе́х! Да святѳтся имя Твое́, да приѳдет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, яко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави́ нам до́лги на́ша, якоже и мы оставя́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser. Herr, reinige uns von unseren Sünden. Gebieter, vergib uns unsere Übertretungen. Heiliger, sieh an und heile unsere Schwächen um Deines Namens willen.

Herr, erbarme Dich. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Тропари Троичные

Востáвше от сна, припáдаем Ти, Блáже, и áнгельскую песнь вопи́ем Ти, Сильне: Свят, Свят, Свят еси́, Бóже, Богорóдицею помíлуй нас.

Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.

От одра́ и сна воздв́игл мя еси́, Гóсподи, ум мой просвети́ и сёрдце, и устне́ мои отвёрзи, во éже пéти Тя, Свята́я Трóице: Свят, Свят, Свят еси́, Бóже, Богорóдицею помíлуй нас.

И ны́не и прísно, и во вéки векóв, амíнь.

Внезáпно Судия́ при́дет, и коегóждо дея́ния обнажа́тся, но стра́хом зовём в полу́нощи: Свят, Свят, Свят еси́, Бóже, Богорóдицею помíлуй нас. Гóсподи, помíлуй. (12 раз)

От сна востáв, благодарю́ Тя, Свята́я Трóице, я́ко мно́гия ра́ди Твоея́ блáгости и

Morgentroparien an die Heilige Dreifaltigkeit

Erwacht aus dem Schlafe, fallen wir nieder vor Dir, Gütiger, und singen Dir, dem Mächtigen, das Loblied der Engel: Heilig, heilig, heilig bist Du, o Gott. Um der Gottesgebälerin willen erbarme Dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Dom Lager und aus dem Schlafe hast Du mich erweckt, o Herr. Erleuchte meinen Verstand und mein Herz. Öffne meine Lippen, Dir zu singen, heilige Dreifaltigkeit: Heilig, heilig, heilig bist Du, o Gott. Um der Gottesgebälerin willen erbarme Dich unser.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Unversehens naht der Richter, und eines jeden Taten werden offenbar. Doch ehrfürchtig rufen wir Dir zu: Heilig, heilig, heilig bist Du, Gott, um der Gottesgebälerin willen erbarme Dich unser. Herr, erbarme Dich (zwölfmal)

Dom Schlafe erwacht, danke ich Dir, Heilige Dreifaltigkeit. In Deiner großen Güte und Lang-

долготерпѣнія не прогнѣвался еси́ на мя, лѣниваго и грѣшнаго, ниже́ погуби́л мя еси́ со беззаконьми моими́; но человеколю́бствовал еси́ обы́чно и в неча́янии лежа́щаго воздвиѓл мя еси́, во е́же у́треневати и славосл́овити держа́ву Твою́. И ны́не просвети́ мой о́чи мы́сленныя, отвѣрзи моя́ уста́ поуча́тися словесѣм Твои́м, и разумѣти за́поведи Твоя́, и твори́ти волю́ Твою́, и пѣти Тя во исповѣдании́ сердѣчном, и воспева́ти всесвят́ое имя Твое́, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Прииді́те, поклоні́мся Царѣви́ нашему́ Бо́гу. *(Поклон)*

Прииді́те, поклоні́мся и припаде́м Христу́, Царѣви́ нашему́ Бо́гу. *(Поклон)*

Прииді́те, поклоні́мся и припаде́м Само́му Христу́, Царѣви́ и Бо́гу нашему́. *(Поклон)*

mut liebest Du nicht Deinen Zorn über mich entbrennen, da ich träge und sündig bin, auch vertilgtest Du mich nicht ob meiner Frevel. Huldvoll wie stets erwiesest Du Dich. Da ich ohne Bewußtsein lag, richtetest Du mich auf, Dir in der Frühe mein Gebet darzubringen und Deine Macht zu preisen. Erleuchte die Augen meiner Seele, öffne meinen Mund, nachzusinnen über Deine Worte, zu verstehen Deine Gebote und Deinen Willen zu tun, Dir zu singen im Bekenntnisse des Herzens und Deinen allheiligen Namen zu preisen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Kommt, lasset uns anbeten Gott unseren König! *(Verbeugung)*

Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus, unserem König und Gott! *(Verbeugung)*

Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus selbst, unserem König und Gott! *(Verbeugung)*

Псалом 50

Помилуй мя, Бóже, по велицей мѣлости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие моё. Наипаче омьй мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие моё аз знаю, и грех мой предо мною есть вѣну. Тебѣ Единому согрѣших и лукавое пред Тобю сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіях зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьеши мя, и паче снѣга убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебѣ

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit, und nach der Fülle Deiner Erbarmung tilge meine Missetat. Mehr und mehr wasche ab meine Missetat, und von meiner Sünde reinige mich. Denn meine Missetat erkenne ich, meine Sünde steht mir immer vor Augen. Gegen Dich allein hab ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf daß Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt. Denn siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren. Siehe, die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart. Besprenge mich mit Hysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee. Gib meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder. Wende ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge. Ein reines Herz erschaffe in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern. Verwirf mich nicht von Deinem Angesicht, und Deinen heiligen Geist nimm nicht von mir. Gib mir wieder

обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устны мои отверзешу, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Символ веры

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже

die Freude Deines Heiles, mit einem willigen Geist mache mich stark. So will ich lehren die Ungerechten Deine Wege, und die Gottlosen werden sich zu Dir bekehren. Erlöse mich von der Blutschuld, Gott, Du Gott meines Heiles, so wird mit Freuden meine Zunge Deine Gerechtigkeit preisen. Herr, öffne meine Lippen, und mein Mund wird verkünden Dein Lob! Wenn Du Opfer verlangtest, so wollte ich sie wohl geben, Brandopfer aber gefallen Dir nicht. Ein Opfer vor Gott ist ein zerknirschter Geist; ein zerknirschtes und gedemütigtes Herz wirst Du, o Gott, nicht verachten. Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem guten Willen an Zion, damit die Mauern Jerusalems erbaut werden. Dann wirst Du annehmen das Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und Brandopfer; dann wird man Kälber auf Deinen Altar legen.

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn Jesus Christus,

от Отца рождённого прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождённа, несотворённа, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребённа. И воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мёртвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящего, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мёртвых, и жизни будущаго века. Аминь.

Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen aus dem Heiligen Geist und der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und ist aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Ich glaube an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Ich erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Молитва первая, святого Макария Великого

Боже, очисти мя грешнаго, яко николиже сотвори́х благо́е пред Тобо́ю; но изба́ви мя от лука́ваго, и да бу́дет во мне во́ля Твоя́, да неосужде́нно отве́рзу уста́ моя́ недосто́йная и восхваля́ю и́мя Твое́ свято́е, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва вторая, того же святого

От сна воста́в, полунощную песнь приношу́ Ти, Спа́се, и припа́дая вопию́ Ти: не даждь ми усну́ти во грехо́вней сме́рти, но ущѣдри мя, распни́йся воле́ю, и лежа́щаго мя в ле́ности ускори́в возста́ви, и спаси́ мя в предстоя́нии и моли́тве, и по сне но́щнем возсия́й ми день безгрѣшен, Христѣ́ Бо́же, и спаси́ мя.

Молитва третья, того же святого

К Тебе́, Влады́ко Человеколю́бче, от сна воста́в прибега́ю, и на дела́ Твоя́ подвиза́юся

1. Gebet (des heiligen Makarios des Großen)

Gott, reinige mich Sünder, denn ich habe nichts Gutes vor Dir vollbracht. Doch erlöse mich vom Bösen; mir geschehe nach Deinem Willen, damit ich ungerichtet meinen unwürdigen Mund öffne und Deinen heiligen Namen preise, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

2. Gebet (des heiligen Makarios des Großen)

Vom Schlafe erwacht, bringe ich Dir, Erlöser, den mitternächtlichen Gesang dar, ich falle vor Dir nieder und flehe zu Dir: Laß mich nicht im Sündentod entschlafen, sondern schenke mir, der Du Dich freiwillig kreuzigen liebest, Deine reiche Güte. Richte mich, der ich in Trägheit liege, bald auf und errette mich, daß ich wache und bete, und nach dem nächtlichen Schlaf laß mir einen sündenfreien Tag erstrahlen, Christus Gott, und erlöse mich.

3. Gebet (des heiligen Makarios des Großen)

Bei Dir, menschenliebender Gebieter, nehme ich, vom Schlaf erwacht, meine Zuflucht, und durch

милосердіем Твоїм, и молюся Тебѣ: помози ми на всякое время, во всякой вещи, и избави мя от всякия мирскія злія вещи и диавольскаго поспешенія, и спаси мя, и введи в Царство Твое вѣчное. Ты бо еси мой Сотворитель и всякому благу Промысленник и Податель, о Тебѣ же все упованіе мое, и Тебѣ славу возсылаю, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Молитва четвертая, того же святого

Господи, Иже мно́гою Твоею блага́стию и великими щедротами Твоими дал еси мне, рабу Твоему, мимошедшее время но́щи сея без напа́сти прейти́ от всякаго зла противна; Ты Сам, Влады́ко, всяческих Творче, сподоби мя и́стинным Твоим свѣтом и просвещѣнным сѣрдцем творити волю Твою, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Молитва пятая, святого Василия Великого

Господи Вседержителю, Бо́же сил и всякия плоти, в вы́шних живы́й и на смиренныя

Deine Barmherzigkeit mühe ich mich, Deine Werke zu tun und bete zu Dir: Hilf mir zu jeder Zeit und in allen Dingen. Bewahre mich vor jeglichen bösen Dingen dieser Welt und teuflischer Hast. Rette mich und führe mich in Dein ewiges Reich, denn Du bist mein Schöpfer, Fürsorger und Spender alles Guten, auf Dich setzte ich meine ganze Zuversicht und sende Dir den Lobpreis empor, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

4. Gebet (des heiligen Makarios des Großen)

Herr, der Du in Deiner reichen Güte und in Deinem großen Erbarmen mir, Deinem Knecht gewährt hast, die vergangene Nacht frei von Anfechtung durch alles Böse zu überstehen; Du selbst, Gebieter, Schöpfer des Alls, würdige mich, in Deinem wahrhaften Licht und mit erleuchtetem Herzen Deinen Willen zu tun, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

5. Gebet (des heiligen Basilios des Großen)

Herr, Allherrscher, Gott der Kräfte und allen Fleisches, der Du in den Höhen wohnst und

призира́яй, серде́ца же и утробы́ испыту́яй и сокрове́нная челове́ков я́ве предвѣды́, Безнача́льный и Присносу́щный Све́те, у Него́ же несть премене́ние, и́ли предложе́ния осене́ние; Сам, Безсме́ртный Царю́, приими́ моле́ния на́ша, я́же в настоя́щее вре́мя, на мно́жество Твои́х щедро́т дерза́юще, от скве́рных к Тебе́ усте́н творим, и оста́ви нам прегреше́ния на́ша, я́же делом, и сло́вом, и мы́слию, ве́дением, или неве́дением согреше́нная на́ми; и очисти ны от вся́кия скве́рны плоти́ и ду́ха. И да́руй нам бо́дренным се́рдцем и трезвенною мы́слию всю настоя́щаго жити́я но́щь преи́ти, ожида́ющим прише́ствия све́тлаго и явле́ннаго дне Единого́днаго Твоего́ Сы́на, Го́спода и Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́, в о́ньже со сла́вою Судия́ всех приидет, кому́ждо отда́ти по делом егó; да не па́дше и облені́вшися, но бо́дрствующе и воздви́жени в де́лание обря́щемся гото́ви, в ра́дость и Божество́нный черто́г сла́вы Егó совни́дем, иде́же пра́зднующих глас непреста́нный, и неизрече́нная сла́дость зря́щих Твоего́ лица́ добро́ту неизрече́нную.

Dich der Demütigen annimmst. Du prüfst die Herzen und Leiber und kennst das Verborgene der Menschen im Voraus, Du anfangsloses und ewig seiendes Licht, bei dem weder Veränderung noch ein Schatten des Wandels ist. Du selbst, unsterblicher König, nimm unsere Gebete an, die wir Dir im Vertrauen auf die Vielzahl Deiner Erbarmungen in dieser Stunde von unreinen Lippen darbringen, und vergib uns unsere Verfehlungen, die wir in Tat und Wort oder in Gedanken, bewußt oder unbewußt, begangen haben. Reinige uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes. Gib, daß wir mit wachsamen Herzen und in nüchternen Gedanken die ganze Nacht des gegenwärtigen Lebens durchschreiten mögen in Erwartung der Ankunft des lichten und offenbarten Tages Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der in Herrlichkeit als Richter aller kommen wird, einem jeden zu vergelten nach seinen Werken. Laß nicht zu, daß wir im gefallenem Zustand und übermannt von Trägheit angetroffen werden, sondern wachsam, bereit zum Handeln, auf daß wir in die Freude Seiner Herrlichkeit eingehen, wo die Stimme

Ты бо еси истинный Свет, просвещаяй и освящаяй всяческая, и Тя поёт вся тварь во веки веков. Аминь.

Молитва шестая, того же святого

Тя благословим, вышний Боже и Господи милости, творящаго присноснамивеликаяже и неизследованная, славная же и ужасная, ихже несть числа, подавшего нам сон во упокоение немощи нашея, и ослабление трудов многотрудных плоти. Благодарим Тя, яко не погубил еси нас со беззаконными нашими, но человеколюбствовал еси обычно, и в нечаянии лежащая ны воздвигл еси, во еже славословити державу Твою. Темже молим безмерную Твою благодать, просвети наша мысли, очеса, и ум наш от тяжкого сна лености возстави: отверзи наша уста, и исполни я Твоего хваления, яко да возможем непоколеблемо пети же и исповедатися Тебе, во всех, и от всех

der Feiernden immerwährend klingt und unaussprechliche Wonne derer herrscht, welche die unbeschreibliche Güte Deines Angesichts schauen. Denn Du bist das wahre Licht, das alles erleuchtet und heiligt, und Dich besingt die ganze Schöpfung in alle Ewigkeit. Amen.

6. Gebet (des heiligen Basilios des Großen)

Dich preisen wir, höchster Gott und Herr der Gnade, der Du immerfort an uns Großes und Unerforschliches, Herrliches, aber auch Schreckliches vollbringst, der Du uns Schlaf zur Linderung unserer Schwachheit und Entspannung von den Mühen des vielfach geplagten Fleisches gabst. Wir danken Dir, daß Du uns nicht mit unseren Übertretungen vernichtet, sondern uns stets Deine Menschenliebe erwiesen — und uns, die wir in Sorglosigkeit lagen, aufgerichtet hast, um Deine Macht zu preisen. So flehen wir zu Deiner unermesslichen Güte: Erleuchte unsere Gedanken und Augen und erhebe unseren Verstand vom schweren Schlaf der Trägheit. Öffne unseren Mund und erfülle ihn mit Deinem Lob, damit wir Dich unbeirrbar besingen und beken-

сла́вимому Бо́гу, Безнача́льному Отцу́,
со Единоро́дным Твои́м Сы́ном, и Всесвяты́м
и Благы́м и Животворящи́м Твои́м Ду́хом,
ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва седьмая,
ко Пресвятой Богородице

Воспева́ю благода́ть Твою́, Влады́чице, молю́
Тя, ум мой облагодати́. Ступа́ти пра́во мя
наста́ви, путе́м Христо́вых за́поведей. Бде́ти
к пе́сни укрепи́, уны́ния сон отгоня́ющи.
Связа́на плени́цами грехопаде́ний, моль-
ба́ми Твои́ми разреши́, Богоневесто. В но́щи
мя и во дни сохра́няй, борю́щих враг из-
бавля́ющи мя. Жизнода́теля Бо́га ро́ждшая,
умерщвле́на мя страстьми́ оживи́. Яже Свет
невече́рний ро́ждшая, ду́шу мою́ ослепшую
просвети́. О дѣвнѣ Влады́чнѣ пала́то, дом
Ду́ха Божество́нна мене́ сотвори́. Врача́
ро́ждшая, уврачу́й ду́ши моея́ многоле́тныя
страсти́. Волну́ющая́ житѣ́йскою бу́рею,
ко стези́ мя пока́яния напра́ви. Изба́ви
мя огня́ вѣчну́ющаго, и че́рвия же зла́го,
и та́ртара. Да мя не яви́ши бесо́м ра́дование,

nen mögen, den in allen und durch alle verherr-
lichten Gott, den anfanglosen Vater mit Deinem
eingeborenen Sohn und dem allheiligen, guten
und lebensschaffenden Geist, jetzt und immerdar
und in alle Ewigkeit. Amen.

7. Gebet (zur allheiligen Gottesgebälerin)

Ich besinge Deine Gnade, Gebieterin, und bete
zu Dir: Erfülle meinen Verstand mit Gnade. Leh-
re mich, auf dem Weg der Gebote Christi recht
zu wandeln. Stärke mich im Wachen für den
Lobgesang, indem Du den Schlaf der Mutlo-
sigkeit vertreibst. Befreie mich, der ich mich in
den Fesseln der Sündenfälle verstrickt habe,
durch Deine Gebete, o Gottesbraut. Beschüt-
ze mich des Nachts, so wie am Tage, und erlöse
mich von den mich bekämpfenden Feinden. Die
Du den lebenspendenden Gott geboren hast,
belebe mich, der ich durch Leidenschaften tot
bin. Die Du das abendlose Licht geboren hast,
erleuchte meine erblindete Seele. O wunderba-
res Gemach des Gebieters, mache mich zu einem
Haus des göttlichen Geistes. Die Du den Hei-
land geboren hast, heile die langjährigen Lei-

йже многим грехом повинника. Но́ва сотвори́ мя, обетша́вшего нечу́вственными, Пренепоро́чная, согреше́нии. Стра́нна му́ки вся́кия покажи́ мя, и всех Влады́ку умоли́. Небе́сная ми улу́чити весе́лия, со все́ми святы́ми, сподо́би. Пресвята́я Де́во, услы́ши глас непотре́бнаго раба́ Твоего́. Струю́ дава́й мне слеза́м, Пречи́стая, ду́ши моея́ скве́рну очища́ющи. Стена́ния от се́рдца приношу́ Ти непреста́нно, усе́рдствуй, Влады́чице. Моле́бную службу́ мою́ приими́, и Бо́гу благоутро́бному принеси́. Превы́шшая А́нгел, мирска́го мя превы́шша слі́тія сотвори́. Светоно́сная Се́не небе́сная, духо́вную благода́ть во мне напра́ви. Ру́це возде́ю иустне́кпохвалению́, оскверне́ныскве́рною, Всенепоро́чная. Душетле́нных мя па́костей изба́ви, Христа́ приле́жно умоля́ющи; Ему́же честь и поклонѣ́ние подоба́ет, ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

enschaften meiner Seele. Führe mich, den vom Sturm des Lebens Bedrängten, auf den Pfad der Reue. Befreie mich vom ewigen Feuer, von der Schlange des Verderbens und von der Hölle, auf daß Du mich nicht den Dämonen zur Freude auslieferst, der ich durch viele Sünden schuldig bin. Erneuere mich, Allerreinste, der ich durch sündhafte Fühllosigkeit gealtert bin. Laß jegliche Qual von mir fern sein und flehe zum Gebieter aller. Laß mich mit allen Heiligen himmlischer Fröhlichkeit teilhaftig werden. Erhöre, heiligste Jungfrau, die Stimme Deines nutzlosen Knechtes. Gib mir Ströme von Tränen, Allerreinste, die die Unreinheit meiner Seele reinwaschen. Ohne Unterlaß bringe ich Dir das Seufzen meines Herzens dar, laß mir Deinen Eifer zuteil werden, Gebieterin. Nimm mein Gebet an und bringe es vor den barmherzigen Gott. Die Du erhabener bist als die Engel, mache mich über das Irdische erhaben. Du Licht tragendes himmlisches Gemach, erwirke in mir geistliche Gnade. Die Arme und die Lippen, die durch Unreinheit befleckt sind, erhebe ich zum Lobpreis, Du überaus Makellose. Erlöse mich von dem Unheil, das die Seele verdirbt, indem Du Christus inständig

Молитва восьмая, ко Господу нашему
Иисусу Христу

Многомилостиве и Всемилостиве Бóже мой, Гóсподи Иисúсе Христé, мно́гия ра́ди любвѣ сшел и воплотѣлся еси́, ꙗко да спасеши всех. И па́ки, Спа́се, спаси́ мя по благода́ти, молю́ Тя; а́ще бо от дел спасеши мя, несть се благода́ть, и дар, но долг па́че. Ей, мно́гий в щедро́тах и неизрече́нный в ми́лости! Ве́руйя́ бо в Мя, рекл еси́, о Христé мой, жив бу́дет и не узрит сме́рти во ве́ки. А́ще у́бо ве́ра, ꙗже в Тя, спаса́ет отча́янных, се ве́рую, спаси́ мя, ꙗко Бог мой еси́ Ты и Созда́тель. Ве́ра же вме́сто дел да вменѣтся мне, Бóже мой, не обря́щеши бо дел отню́д оправда́ющих мя. Но та ве́ра моя́ да довлéет вме́сто всех, та да отвещáет, та да оправди́т мя, та да пока́жет мя причáстника сла́вы Твоея́ вéчныя. Да не у́бо похѣтит мя сатана́, и похва́лится, Сло́ве, е́же отто́ргнути мя от Твоея́ руки́ и огра́ды; но или́ хощú, спаси́ мя, или́ не хощú, Христé Спа́се мой, предвари́

anflehest, denn Ihm gebührt Ehre und Anbetung, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

8. Gebet (zu unserem Herrn Jesus Christus)

Mein gnädigster und barmherzigster Gott, Herr Jesus Christus, der Du in Deiner großen Liebe herabgestiegen bist und Fleisch angenommen hast, um alle zu retten. So bitte ich Dich, o Heiland, rette auch mich durch Deine Gnade. Denn würdest Du mich ob meiner Taten retten, wäre dies nicht Gnade oder Gabe, sondern Schuldigkeit sogar. Ja, Du Gnadenreicher und unaussprechlich Gütiger, Du hast gesagt, wer an Mich glaubt, wird leben und den Tod auf ewig nicht sehen. Wenn nun der Glaube an Dich die Verzweifelten rettet, so glaube auch ich; errette Du mich, denn Du bist mein Gott und Schöpfer. Der Glaube möge mir anstelle von Taten angerechnet werden, mein Gott, denn Du wirst keine Taten an mir finden, die mir zur Rechtfertigung gereichen könnten. Doch dieser mein Glaube möge mir statt dessen für alles genügen; er soll mich rechtfertigen, er soll mich zum Teilhaber Deiner ewigen Herrlichkeit werden lassen, damit mich

скоро, скоро погибо́х: Ты бо еси́ Бог мой от чрева́ ма́тере моея́. Сподо́би мя, Го́споди, ны́не возлю́бити Тя, яко́же возлюбих́ ино́гда той са́мый грех; и па́ки порабо́тати Тебе́ без ле́ности то́щно, яко́же порабо́тах пре́жде сатане́ льсти́вому. Наипа́че же порабо́таю Тебе́, Го́споду и Бо́гу моему́ Иису́су Христу́, во вся дни живо́та моего́, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва девятая, к Ангелу хранителю

Святы́й А́нгеле, предстоя́й окая́нной мое́й души́ и стра́стной мое́й жи́зни, не оста́ви мене́ грешна́го, ниже́ отступи́ от мене́ за невозде́ржание мое́. Не даждь ме́ста лука́вому де́мону облада́ти мно́ю, насильством сме́ртнаго се́го телесе́; укрепи́ бе́дствующую и худу́ю мою́ ру́ку и наста́ви мя на путь спасе́ния. Ей, святы́й А́нгеле Бо́жий, храните́лю и покрови́телю окая́нныя моея́

nicht der Satan verführe und sich nicht rühme, mich Deiner Hand und Deinem Schutz entris- sen zu haben, o Wort Gottes. Und ob ich es nun will, oder nicht, Christus, mein Heiland, errette mich schnell, komme mir zuvor, der ich ver- loren bin. Denn Du bist mein Gott vom Mutterleib an. Würdige mich, Herr, Dich jetzt so zu lieben, wie ich einst die Sünde geliebt habe und Dir ohne Trägheit eifrig zu dienen, wie ich einst dem arglistigen Satan gedient habe. Vielmehr möch- te ich Dir, meinem Herrn und Gott Jesus Chri- stus, nun alle Tage meines Lebens dienen, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

9. Gebet (zum heiligen Schutzengel)

Heiliger Engel, Wächter über meine elende See- le und mein unseliges Leben, verlaß mich Sün- der nicht, weiche nicht wegen meiner Zügello- sigkeit von mir. Laß nicht zu, daß mich ein böser Dämon durch die Gewalt dieses sterblichen Leibes beherrsche. Stärke meine hilflose und geschwäch- te Hand und geleite mich auf den Weg des Heils. Ja, heiliger Engel Gottes, Du Wächter und Be- schützer meiner elenden Seele und des Leibes,

души и тела, вся мне прости, еликими ты оскорбих во вся дни живота моего, и аще что согреших в прешедшую ночь сию, покрый мя в настоящий день, и сохрани мя от всякаго искушения противнаго, да ни в ком гресе прогневаю Бога, и молюся за мя ко Господу, да утвердит мя в страхе Своем, и достойна покажет мя раба Своея благодати. Аминь.

Молитва десятая, ко Пресвятой Богородице

Пресвятая Владычице моя Богородице, святыми Твоими и всеильными мольбами отжени от мене, смиренного и окаяннаго раба Твоего, уныние, забвение, неразумие, нерадение, и вся скверная, лукавая и хульная помышления от окаяннаго моего сердца и от помраченного ума моего; и погаси пламень страстей моих, яко нищ есмь и окаянен. И избави мя от многих и лютых воспоминаний и предприятий, и от всех действий злых свободи мя. Яко благословена еси от всех родов, и славится пречестное имя Твое во веки веков. Аминь.

verzeihe mir alles, womit ich Dich an allen Tagen meines Lebens gekränkt habe, und wenn ich in der vergangenen Nacht gesündigt habe, beschütze mich an diesem Tag und bewahre mich vor aller Versuchung des Bösen, damit ich durch keine Sünde Gott erzürne. So flehe für mich zum Herrn, daß Er mich in Seiner Furcht festige und mich, als Knecht, Seiner Güte für würdig erweise. Amen.

10. Gebet (zur allheiligen Gottesgebälerin)

Meine Allheilige Gebieterin, Gottesgebäerin, durch Deine heiligen und allvermögenden Gebete vertreibe von mir, Deinem demütigen und elenden Knecht, Kleinmut, Nachlässigkeit, Unvernunft und Sorglosigkeit sowie alle unreinen, bösen und lästerlichen Regungen von meinem verhärteten Herzen und von meinem verfinsterten Verstand. Und lösche die Flammen meiner Leidenschaften, denn ich bin armselig und elend. Erlöse mich von vielen argen Erinnerungen und Vorhaben, befreie mich von allen bösen Taten. Denn Du bist gesegnet von allen Geschlechtern und Dein hochverehrter Name wird gepriesen in alle Ewigkeit. Amen.

Молитвенное призывание святого,
имя которого носишь

Моли Бóга о мне, святýй угóдниче Бóжий (*имя*), я́ко аз усéрдно к тебе прибегаю, скóрому помóщнику и моли́твеннику о душе́ моёй.

Песнь Пресвятой Богородице

Богородице Дéво, ра́дуйся, Благодáтная Мари́е, Госпóдь с Тобóю; благословéна Ты в жена́х и благословéн плод чрэва Твоегó, я́ко Спáса родила́ еси́ душ на́ших.

Тропарь Кресту

Спаси́, Гóсподи, лю́ди Твоя́, и благослови́ достóяние Твое́, побéды правосла́вным христиánaм на сопроти́вныя да́руя, и Твое́ сохраня́я Крестóм Твои́м жи́тельство.

О живых

Помяни́, Гóсподи Иису́се Христé, Бóже наш, ми́лости и щедрóты Твоя́ от вéка

Zum Namensheiligen

Bitte Gott für mich, heiliger und gottgefälliger N., denn eifrig suche ich Zuflucht bei Dir, schneller Helfer und Fürbitter für meine Seele!

Gebet zur allheiligen Gottesgebälerin

Gottesgebärin Jungfrau! Gegrüßet seist Du, Maria, voll der Gnade, der Herr ist mit Dir. Du bist gesegnet unter den Frauen, und gesegnet ist die Frucht Deines Leibes, denn Du hast den Erlöser unserer Seelen geboren.

Troparion auf das Heilige Kreuz

Rette, o Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe. Gewähre den orthodoxen Christen Sieg über ihre Widersacher, und behüte Deine Gemeinde durch Dein Kreuz.

Für die Lebenden

Gedenke Herr, Jesus Christus, unser Gott, Deiner von Anbeginn der Welt währenden Gnade

сущия, ихже ради и вочеловечился еси, и распятие и смерть, спасения ради право в Тя верующих, претерпети изволил еси; и воскрес из мертвых, вознесся еси на небеса и седиши одесную Бога Отца, и призираеши на смиренныя мольбы всем сердцем призывающих Тя: приклони ухо Твое, и услыши смиренное моление мене, непотребнаго раба Твоего, в воню благоухания духовнаго, Тебе за вся люди Твоя приносящаго. И в первых помяни Церковь Твою Святую, Соборную и Апостольскую, юже снабдел еси честною Твоею Кровию, и утверди, и укрепь, и расширь, умножи, умирь, и непребориму адовыми вратами во веки сохрани; раздирания Церквей утиши, шатания языческа угаси, и ересей востания скоро разори и искорени, и в ничтоже силою Святаго Твоего Духа обрати. *(Поклон)*

Спаси, Господи, и помилуй страну нашу, власти и воинство ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте. *(Поклон)*

und reichen Güte, dank derer Du Mensch geworden bist, Kreuzigung und Tod für die wahrhaftig an Dich Glaubenden zu erleiden geruhetest und von den Toten auferstanden bist, aufgefahren bist in den Himmel und zur Rechten Gottes des Vaters sitztest und auf die demütigen Gebete aller herabschaust, die aus ganzem Herzen rufen zu Dir. Neige Dein Ohr und erhöre das demütige Bitten Deines unnützen Dieners, welcher Dir dieses zum Dufte geistlichen Wohlgeruchs für alle Menschen darbringt: Zuerst gedenke Deiner heiligen katholischen und apostolischen Kirche, die Du mit Deinem kostbaren Blut gerüstet hast und stärke, festige, verbreite, vermehre, befriede sie und bewahre sie in Ewigkeit unüberwindbar für die Pforten der Hölle. Überwinde die Spaltung der Kirchen, stille das Toben der Heiden, setze dem Aufruhr der Irrlehren ein baldiges Ende durch die Kraft Deines Heiligen Geistes. *(Verbeugung)*

Rette, Herr, und erbarme Dich unseres Landes und Volkes und aller, die es regieren und beschützen, damit wir ein ruhiges und stilles Leben führen können in aller Frömmigkeit und Lauterkeit. *(Verbeugung)*

Спаси́, Го́споди, и поми́луй Вели́каго Господи́на и Отца́ на́шего Святéйшего Патри́арха (*имя его*), преосвященныя митрополы́ты, архиепи́скопы и епи́скопы правосла́вныя, иере́и же и диа́коны, и весь причет църкóвный, я́же поста́вил еси́ пасті́ словесное Твое́ ста́до, и моли́твами их поми́луй и спаси́ мя грешнаго. (*Поклон*)

Спаси́, Го́споди, и поми́луй отца́ моего́ духо́внаго (*имя его*), и святы́ми его моли́твами прости́ моя́ согрешения. (*Поклон*)

Спаси́, Го́споди, и поми́луй родители́ моя́ (*имена их*), бра́тию и сестры́, и сродники́ моя́ по плóти, и вся́ блі́жня́я ро́да моего́, и дру́ги, и да́руй им ми́рная Твоя́ и преми́рная́ благая́. (*Поклон*)

Спаси́, Го́споди, и поми́луй ста́рцы и ю́ныя, ни́щія и сироты́ и вдови́цы, и сущія́ в болéзни и в печáлех, бедáх же и скóрбех, обстоя́ниих и пленéниих, темни́цах же и заточéниих, изряднее же в гонéниих, Тебе́ ра́ди и вѣры правосла́вныя, от язýк безбо́жных, от отступни́к и от еретико́в, сущія́ рабы́ Твоя́, и помяни́ я, посети́, укрепи́, утѣши,

Errette, Herr, und erbarme Dich unseres heiligsten Patriarchen N., unseres hochwürdigsten Erzbischofs N., der hochwürdigsten Metropoliten, Erzbischöfe und Bischöfe, der Priester, Diakone und des gesamten geistlichen Standes, die Du zum Hirtendienst an Deiner Herde bestellt hast; durch ihre Gebete erbarme Dich und errette mich Sünder. (*Verbeugung*)

Errette, Herr, und erbarme Dich meines geistlichen Vaters N. und vergib mir meine Sünden durch seine heiligen Gebete. (*Verbeugung*)

Errette, Herr, und erbarme Dich meiner Eltern, Brüder und Schwestern, meiner Verwandten, aller meiner Familie Nahestehenden und meiner Freunde; gewähre Ihnen Deine irdischen und überirdischen Güter. (*Verbeugung*)

Errette, Herr, und erbarme Dich der Alten und Jungen, der Bettler, Waisen und Witwen sowie der Kranken und Leidenden, der Bedrängten und Betrübten, der Gefangenen und der Verbannten, vor allem jedoch derer, die um Deines Namens und des orthodoxen Glaubens willen von Gottlosen, Abtrünnigen und Häretikern verfolgt werden; gedenke ihrer, suche sie

и вскорѣ сілою Твоѣю ослабу, свободу и избáву им подáждь. *(Поклон)*

Спасі, Гóсподи, и помілуй благотворящія нам, мѣлюющія и питающія нас, давшія нам мѣлостыни, и заповѣдавшія нам недостóйным молѣтся о них, и упокоевáющія нас, и сотвори мѣлость Твою с нѣми, дáруя им вся, яже ко спасѣнію прошѣнія, и вѣчных благ воспріяте. *(Поклон)*

Спасі, Гóсподи, и помілуй по́сланныя в службу, путешѣствующія, отцы и брáтію нáшу, и вся правослáвныя христиáны. *(Поклон)*

Спасі, Гóсподи, и помілуй ихже аз безúмием моѣм соблазнѣх, и от путѣ спасѣтельнаго отвратѣх, к делóм злым и неподóбным приведóх; Божѣственным Твоѣм Прóмыслом к путѣ спасѣнія пáки возвратѣ. *(Поклон)*

Спасі, Гóсподи, и помілуй ненавѣдщія и обѣдщія мя, и творящія ми напáсти,

heim, stärke, tröste sie und laß ihnen bald durch Deine Kraft Linderung, Befreiung und Erlösung zuteil werden. *(Verbeugung)*

Errette, Herr, und erbarme Dich der uns Wohltuenden, die uns ihre Güte erweisen und uns ernähren, uns Mildtätigkeit erwiesen und uns Unwürdige damit betraut haben, für sie zu beten, und die uns Geborgenheit geben; gewähre ihnen Deine Güte, gib ihnen Gebete zum Heil sowie die Erlangung der ewigen Güter. *(Verbeugung)*

Errette, Herr, und erbarme Dich aller unserer zum Dienst gesandten und reisenden Väter und Brüder sowie aller rechtgläubigen Christen. *(Verbeugung)*

Errette, Herr, und erbarme Dich all jener, die ich in meiner Gedankenlosigkeit verleitet und vom Heilsweg abgebracht und zu bösen und ungeziemenden Taten angestiftet habe; führe sie in Deiner göttlichen Vorsehung wieder auf den Weg des Heils zurück. *(Verbeugung)*

Errette, Herr, und erbarme Dich aller, die mich hassen, beleidigen und mir nachstellen; laß nicht

и не остави их погѣбнути менѣ ради, грѣшнаго. *(Поклон)*

Отступившия от православныя вѣры и погѣбельными ересымѣ ослепленныя, свѣтом Твоего познания просвети и Святѣй Твоей Апостольстей Соборней Цѣркви причти. *(Поклон)*

Об усопших

Помяни, Господи, от жития сего отшедшия святѣйшия патриархи, преосвященныя митрополиты, архиепископы и епископы православныя, во иерейстем же и в причте церковнем, и монашестем чине Тебѣ послужившия, и в вѣчных Твоих селениих со святыми упокой. *(Поклон.)*

Помяни, Господи, души усопших рабов Твоих, родителей моих *(имена их)*, и всех сродников по плоти; и прости их вся согрешения вольная и невольная, даруя им Царствие и причастие вѣчных Твоих благих

zu, daß sie wegen mir, des Sünders, zugrunde gehen. *(Verbeugung)*

Erleuchte durch das Licht Deiner Erkenntnis all jene, welche vom orthodoxen Glauben abtrünnig und durch verderbenbringende Häresien geblendet worden sind und einige sie wieder mit Deiner heiligen, apostolischen und katholischen Kirche. *(Verbeugung)*

Für die Verstorbenen

Gedenke, Herr, aller entschlafenen heiligsten und rechtgläubigen Patriarchen, der hochgeweihten Metropolitен, Erzbischöfe und Bischöfe; all derer, die Dir als Priester oder in anderen kirchlichen Ämtern sowie im Mönchsstand gedient haben, und gewähre ihnen Ruhe mit den Heiligen in den ewigen Wohnstätten. *(Verbeugung)*

Gedenke, Herr, der Seelen aller Deiner entschlafenen Diener, meiner Eltern, Vorfahren, aller Verwandten N. und vergib ihnen ihre absichtlich und unabsichtlich begangenen Sünden, indem Du ihnen Dein Reich und die Teilnahme

и Твоея безконечныя и блаженныя жизни наслаждение. *(Поклон)*

Помяни, Господи, и вся в надежди воскресения и жизни вечныя усопшия, отцы и братья нашу, и сестры, и zde лежащия и повсюду, православныя христианы, и со святыми Твоими, идеже присещает свет лица Твоего, всели, и нас помилуй, яко Благ и Человеколюбец. Аминь. *(Поклон)*

Подаждь, Господи, оставление грехов всем прежде отшедшим в вере и надежди воскресения, отцем, братьям и сестрам нашим и сотвори им вечную память. *(Трижды)*

Молитва о живых

Спаси, Господи, и помилуй отца моего духовнаго *(имя)*, родителей моих *(имена)*, сродников *(имена)*, начальников, наставников, благодетелей *(имена их)* и всех православных христиан.

an Deinen ewigen Gütern sowie die Wonne des endlosen und seligen Lebens schenkst. *(Verbeugung)*

Gedenke, Herr, all unserer in der Hoffnung auf die Auferstehung und das ewige Leben entschlafenen Väter, Brüder und Schwestern sowie aller rechtgläubigen Christen, die hier und allerorten ruhen; und laß sie mit Deinen Heiligen wohnen, wo das Licht Deines Antlitzes ihnen leuchtet, und erbarme Dich unser, denn Du bist gut und menschenliebend. Amen. *(Verbeugung)*

Gewähre, Herr, allen unseren Vätern, Brüdern und Schwestern, die vor uns im Glauben und der Hoffnung auf die Auferstehung heimgegangen sind, Vergebung der Sünden und laß ihnen ewiges Gedenken zuteil werden. *(Verbeugung)*

Kurzes Gebet für die Lebenden

Errette, Herr, und erbarme Dich meines geistlichen Vaters N., meiner Eltern N., Verwandten N., Vorgesetzten, Lehrer, Wohltäter, Freunde N. und aller orthodoxer Christen.

Молитва об усопших

Упокой, Господи, души усопших раб Твоих: родителей моих, сродников, благодетелей (*имена их*), и всех православных христиан, и прости им вся согрешения вольная и невольная, и даруй им Царствие Небесное.

Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. (*Трижды*)

Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, моли нас ради Пречистой Твоей Матери, преподобных и богоносных отцев наших и всех святых помилуй нас. Аминь.

Kurzes Gebet für die Verstorbenen

Laß ruhen, Herr, die Seelen Deiner entschlafenen Knechte und Mägde: Meiner Eltern, Verwandten, Wohltäter N. und aller orthodoxer Christen, verzeih ihnen alle ihre gewollten und ungewollten Versündigungen und schenke ihnen das Himmelreich.

Wahrhaft würdig ist es, Dich seligzupreisen, o Gottesgebälerin, allzeit selige und ganz makellose Mutter unseres Gottes. Die Du ehrwürdiger bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die Du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, wahrhafte Gottesgebälerin, Dich preisen wir hoch.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Herr, erbarme Dich. (*dreimal*)

Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme Dich unser um der Fürbitten willen Deiner allreinen Mutter, unserer ehrwürdigen und gottragenden Väter und aller Heiligen. Amen.

Молитвы на сон грядущим

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.

Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, моли нас ради Пречистой Твоей Матери, преподобных и богоносных отцов наших и всех святых помилуй нас. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. *(Трижды)*

Abendgebete

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme Dich unser um der Fürbitten willen Deiner allreinen Mutter, unserer ehrwürdigen und gottragenden Väter und aller Heiligen. Amen.

Ehre sei Dir, unser Gott, Ehre sei Dir.

Himmlischer König, Tröster, Du Geist der Wahrheit, Allgegenwärtiger und alles Erfüllender, Schatz der Güter und Spender des Lebens, komm und nimm Wohnung in uns, reinige uns von allem Makel und errette, Guter, unsere Seelen.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser. *(dreimal)*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (Трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небесех и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Тропари

Помилуй нас, Господи, помилуй нас; всякаго бо ответа недоумюще, сию Ти молитву яко Владыце грешнии приносим: помилуй нас.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser. Herr, reinige uns von unseren Sünden. Gebieter, vergib uns unsere Übertretungen. Heiliger, sieh an und heile unsere Schwächen um Deines Namens willen.

Herr, erbarme Dich. (dreimal)

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Troparien

Erbarme Dich unser, Herr, erbarme Dich unser, denn wir Sünder, die wir keine Rechtfertigung

Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху.

Господи, помѣлуй нас, на Тя бо уповѣхом; не прогнѣвайся на ны зело, ниже помяни беззаконий наших, но призри и ныне яко благоутробен, и избави ны от враг наших; Ты бо еси Бог наш, и мы людем Твоим, вси дела руку Твоею, и имя Твое призываем.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Милосердия двери отверзи нам, благословенная Богородице, надеющиеся на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобю от бед: Ты бо еси спасение рода христианскаго.

Господи, помѣлуй. *(12 раз)*

haben, bringen Dir, dem Gebieter, dies Flehen dar: Erbarme Dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Herr, erbarme Dich unser, denn auf Dich setzen wir unsere Zuversicht. Zürne uns nicht so sehr und gedenke nicht unserer Missetaten, sondern siehe als Huldvoller auch jetzt auf uns herab und erlöse uns von unseren Feinden, denn Du bist unser Gott, und wir sind Dein Volk, wir alle sind das Werk Deiner Hände, und Deinen Namen rufen wir an.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Offne uns das Tor der Barmherzigkeit, gepriesene Gottesgebälerin, auf daß wir, die wir auf Dich hoffen, nicht verlorengelassen werden, sondern vielmehr durch Dich von jeglichem Elend befreit werden, denn Du bist das Heil aller Christen.

Herr, erbarme Dich! *(zwölfmal)*

Молитва 1-я, святого Макария Великого,
к Богу Отцу

Бо́же вѣчный и Царю всякаго создáния, сподобивый мя да́же в час сей dospéти, прости́ ми грехи́, яже сотвори́х в сей день дѣлом, слóвом и помышлѣнием, и очисти́, Гóсподи, смиренную мою́ дýшу от всякíа сквѣрны плóти и дýха. И даждь ми, Гóсподи, в но́щи сей сон прейти́ в мíре, да востáв от смиреннаго ми лóжа, благоугождý пресвятóму íмени Твоему́, во вся дни животá моего́, и поперу́ борю́щия мя враги́ плотскíа и безплóтныа. И избáви мя, Гóсподи, от помышлѣний сýетных, оскверняющих мя, и похотей лукавых. Яко́ Твое́ есть царство, и сíла и сла́ва, Отца́ и Сы́на и Свята́го Дýха, ны́не и прísно и во вѣки веко́в. Амíнь.

Молитва 2-я, святого Антиоха,
ко Господу нашему Иисусу Христу

Вседержителю, Слово́ Отчее, Сам совершѣн сый, Иисýсе Христѣ, мно́гаго ра́ди мило-

1. Gebet (des hl. Makarios des Großen
zu Gott dem Vater)

Ewiger Gott und König aller Schöpfung, der Du mir gewährt hast, die gegenwärtige Stunde zu erleben, vergib mir die Sünden, die ich an diesem Tag in Tat, Wort und in Gedanken begangen habe und reinige, Herr, meine demütige Seele von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes. Gewähre mir, Herr, einen friedlichen Schlaf in dieser Nacht, damit ich, wenn ich mich von meinem bescheidenen Lager erhoben habe, Deinem allheiligen Namen an allen Tagen meines Lebens wohlgefalle und die gegen mich kämpfenden körperlichen und unkörperlichen Feinde überwinde. Erlöse mich, Herr, von eitlen Gedanken, die mich beflecken, und bösen Gelüsten. Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

2. Gebet (des hl. Antiochos zu unserem
Herrn Jesus Christus)

Allerscher, Wort des Vaters, einzig Vollkommener, Jesus Christus, um Deiner großen Barmher-

сёрдия Твоего никогдаже отлучайся мене, раба Твоего, но всегда во мне почивай. Иисусе, добрый Пастырю Твоих овец, не предаждь мене крамолé змийне, и желáнию сатанину не остави мене, яко семя тли во мне есть. Ты убо, Господи Боже поклáемый, Царю Святы́й, Иисусе Христé, спяща мя сохрани́ немерцающим свéтом, Духом Твоим Святым, Имже освятил еси́ Твоя́ ученики́. Дажь, Господи, и мне, недостóйному рабу́ Твоему́, спасéние Твое́ на лóжи моём: просвети́ ум мой свéтом рáзума свята́го Евáнгелия Твоего́, дýшу любóвию Крестá Твоего́, сёрдце чистото́ю словесé Твоего́, тéло моё Твоею́ стра́стию безстра́тною, мысль мою́ Твоим смире́нием сохрани́, и воздвигни мя во время́ подóбно на Твое́ славослóвие. Яко препрослáвлен еси́ со Безначáльным Твоим Отцём и с Пресвятым Духом во вéки. Амíнь.

Молитва 3-я, ко Пресвятому Духу

Господи, Царю́ Небесный, Утешителю, Душе́ истины, умилосёрдися и помилуй мя

zigkeit willen verlaß mich, Deinen Diener, niemals, sondern weile immer in mir. Jesus, guter Hirte Deiner Schafe, überantworte mich nicht dem Aufruhr der Schlange und überlasse mich nicht der Begierde des Satans, denn der Samen des Verderbens ist in mir. Du aber, angebeteter Herr und Gott, heiliger König, Jesus Christus, bewahre mich im Schlaf durch das unvergängliche Licht, Deinen Heiligen Geist, durch den Du Deine Jünger geheiligt hast. Gewähre, Herr, auch mir, Deinem unwürdigen Knecht, Dein Heil auf meinem Lager. Erleuchte meinen Verstand durch das Licht der Erkenntnis Deines heiligen Evangeliums, meine Seele durch die Liebe zu Deinem Kreuz, mein Herz durch die Reinheit Deines Wortes, meinen Körper durch Dein leidenschaftsloses Leiden; mein Gemüt bewahre durch Deine Demut und richte mich zur rechten Zeit zu Deinem Lobpreis auf. Denn Du bist über alles gepriesen samt Deinem Anfanglosen Vater und dem Allheiligen Geist in Ewigkeit. Amen.

3. Gebet (zum Heiligen Geist)

Herr, himmlischer König, Tröster, Geist der Wahrheit, sei mir gnädig und erbarme Dich

грѣшнаго раба Твоего, и отпусти ми недостойному, и прости вся, елика Ти согрѣших днесь яко человек, паче же и не яко человек, но и горее скота, вольныя моя грехи и невольныя, ведомыя и неведомыя: яже от юности и науки злы, и яже суть от наглства и уныния. Аще именем Твоим кляхся, или похулих е в помышлении моем; или кого укорих; или оклеветал кого гневом моим, или печалих, или о чем прогневахся; или солгал, или безгодно спал, или нищ прииде ко мне, и презрел его; или брата моего печалих, или свадих, или кого осудих; или развеличался, или разгордехся, или разгневахся; или стоящу ми на молитве, ум мой о лукавствии мира сего подвижеся, или развращение помыслих; или объядохся, или опихся, или без ума смеяхся; или лукавое помыслих, или доброту чуждую виде, и тою уязвлен бых сердцем; или неподобная глаголах, или греху брата моего посмеяхся, моя же суть безчисленныя согрешения; или о молитве не радих, или ино что содеях лукавое, не помню, та бо вся и больша сих содеях. Помилуй мя, Творче мой Владыко,

meiner, Deines unwürdigen Dieners. Vergib und verzeih mir Unwürdigem alles, womit ich heute als Mensch wider Dich sündigte, denn nicht wie ein Mensch, schlimmer als ein Tier sündigte ich vor Dir. Vergib mir meine vorsätzlichen und unvorsätzlichen Sünden, die bewußt und die nicht bewußt begangenen, die von meiner Jugend und aus bösem Vorbild, die aus Dreistigkeit und die aus Verzagen begangenen Übertretungen. Habe ich bei Deinem Namen geschworen oder denselben in meinen Gedanken gelästert, machte ich jemandem Vorwürfe, kränkte oder verleumdete ich ihn im Zorn, wurde ich böse, habe ich gelogen oder aber unmäßig geschlafen, kam ein Armer zu mir, und ich habe ihn verachtet, betrübte ich meinen Bruder oder geriet mit ihm in Streit oder richtete ich gar jemanden, erhöhte ich mich selbst oder wurde ich hochmütig, oder ergrimmete ich, betete ich, und mein Geist war doch von der Arglist dieser Welt gefangen, dachte ich an Verführung, habe ich unmäßig gegessen, getrunken oder sinnlos gelacht, sann ich Arglistiges oder wurde in meinem Herzen verwundet, da ich die Güte eines anderen sah, habe ich Unziemliches gesprochen, meinen

уны́лаго и недостóйнаго раба́ Твоего́, и оста́ви ми, и отпусти́, и прости́ мя, яко́ Благ и Человеколюбец, да с миром лягу, усну́ и почию, блудный, грешный и ока́янный аз, и поклоню́ся, и воспую́, и просла́влю пречестно́е имя́ Твое́, со Отце́м, и Единоро́дным Его́ Сы́ном, ны́не и прѣсно и во ве́ки. Ами́нь.

Молитва 4-я, святого Макария Великого

Уто Ти принесу́, или́ что Ти возда́м, великодарови́тый Безсме́ртный Царю́, ще́дре и человеколю́бче Го́споди, яко́ лентя́щая менé на Твое́ угожде́ние, и ничто́же бла́го сотво́рша, привéлесина́конéцмимощéдшаго дне сего́, обра́щение и спасéние ду́ш моéй стрóя? Мило́стив ми б́уди грешному́ и обна́женному вся́каго де́ла бла́га, возста́ви

Bruder ob seiner Sünde verhöhnt, während meine eigenen Sünden unzählig sind, war ich nachlässig im Beten, und alles, was immer ich Böses getan habe, dessen ich mich nicht erinnere, und noch Schlimmeres habe ich vollbracht. Erbarme Dich meiner, Deines verzagten und unwürdigen Dieners, mein Schöpfer und Gebieter. Erlaß, vergib und verzeih mir, Gütiger und Menschenlieber, damit ich verlorener und elender Sünder mich in Frieden niederlege, schlafe und ruhe, und mich verneige, besinge und lobpreise Deinen allgeehrten Namen mit dem Vater und seinem eingeborenen Sohne, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

4. Gebet (des hl. Makarios des Großen)

Was bringe ich Dir dar, oder wie vergelte ich Dir, gnadenreicher und unsterblicher König, freigebiger und menschenliebender Herr? Dir zu dienen war ich träge und vollbrachte keine gute Tat, doch Du führtest mich ans Ende dieses Tages und hast meiner Seele Bekehrung und Heil bereitet. Sei gnädig mit mir, dem sündigen und von jeglicher guten Tat entblößten, richte meine ge-

падшую мою душу, осквернившуюся в безмёрных согрешениях, и отыми от мене весь помысл лукавый видимаго сего жития. Прости моя согрешения, еди́не Безгрешне, яже Ти согреших в сей день, ведением и неведением, словом, и делом, и помышлением, и всеми моими чувствами. Ты Сам, покрывая, сохрани мя от всякаго сопротивнаго обстояния Божественною Твоею властью, и неизречённым чело-веколюбием, и силою. Очисти, Бо́же, очисти множество грехов моих. Благоволи, Господи, избавити мя от сѣти лукаваго, и спаси страстную мою душу, и осени мя светом лица Твоего, егда приидеши во славе, и неосуждённа ныне сном уснути сотвори, и без мечтания, и несмущён помысл раба Твоего соблюди, и всю сатанину дѣтель отжени от мене, и просвети ми разумныя очи сердечныя, да не усну в смерть. И послѣ ми Ангела мирна, хранителя и наставника души и телу моему, да избавит мя от враг моих; да востав со ора моего, принесу Ти благодарственныя мольбы. Ей, Господи, услыши мя грешнаго и убогаго раба Тво-

fallene und durch zahllose Sünden befleckte Seele auf, und nimm von mir jeden bösen Gedanken dieses sichtbaren Lebens fort. Vergib mir, einzig Sündloser, meine Vergehen, die ich am heutigen Tage bewußt oder unbewußt, in Wort oder in der Tat, in Gedanken und mit all meinen Sinnen begangen habe. Beschirme und bewahre mich vor des Feindes Bedrängung mit Deiner göttlichen Macht, Deiner unaussprechlichen Huld und Kraft. Reinige mich, o Gott, reinige mich von der Menge meiner Versündigungen. O Herr, geruhe, mich aus den Fallstricken des Bösen zu erretten. Erlöse meine in Leidenschaften gefangene Seele und beschatte mich mit dem Lichte Deines Antlitzes, wenn Du kommen wirst in Herrlichkeit, und laß mich jetzt ungerichtet einschlafen ohne leere Träume; bewahre die Gedanken Deines Knechts vor jeder Verwirrung und halte fern von mir alles Wirken des Teufels, erleuchte die geistigen Augen meines Herzens, daß ich nicht in den Tod entschlafe. Sende mir den Engel des Friedens, den Beschützer und Führer meiner Seele und meines Leibes, daß er mich von meinen Feinden erlöse; und daß ich, vom Lager aufgestanden, Dir Dankgebete darbringen kann.

его, изволением и совестью; даруй ми воста́вшу словесѣм Твои́м поучи́ться, и уны́ние бесовское далече от мене́ отгна́но бѣ́ти сотвори́ Твои́ми А́нгелы; да благослови́ю и́мя Твое́ свято́е, и просла́влю, и сла́влю Пречи́стую Богоро́дицу Мари́ю, Ю́же дал еси́ нам грѣшным заступле́ние, и приими́ Сию́ моля́щуюся за ны; вем бо, я́ко подража́ет Твое́ человеколю́бие, и моля́щаяся не престаёт. То́я заступле́нием, и Честна́го Креста́ зна́мением, и всех святы́х Твои́х ра́ди, убо́гую ду́шу мою́ соблюди́, Иису́се Христе́ Бо́же наш, я́ко Свят еси́, и препросла́влен во ве́ки. Ами́нь.

Молитва 5-я

Господи Бо́же наш, е́же согреши́х во дни сем сло́вом, де́лом и помышле́нием, я́ко Благ и Человеколю́бец прости́ ми. Ми́рен сон и безмяте́жен да́руй ми. А́нгела Твоего́ храните́ля послѣ́, покрыва́ющая и соблю́дающая мя от всяка́го зла, я́ко Ты еси́ храните́ль душáм и телесѣм нáшим, и Тебѣ́

O Herr, erhöre mich, Deinen sündigen, im Willen und Gewissen schwachen Knecht: gewähre mir, Dein Wort zu lernen, wenn ich mich erhebe, und befehl Deinen Engeln, alle teuflische Trägheit von mir fern zu halten, damit ich Deinen heiligen Namen lobpreise und die allreine Gottesgebärierin Maria, die Du uns Sündern zur Fürbitterin gabst, besinge und verherrliche; nimm Sie an, die für uns betet; ich weiß, daß sie Deiner Menschenliebe nacheifert und nicht aufhört, für uns zu beten. Durch Ihren Schutz und das Zeichen des ehrwürdigen Kreuzes und um aller Deiner Heiligen willen, bewahre meine arme Seele, o Jesus Christus, unser Gott, denn Du bist heilig und hochverherrlicht in Ewigkeit. Amen.

5. Gebet

Herr, unser Gott, vergib mir, was ich an diesem Tag in Wort, in Tat und im Gedanken gesündigt habe, denn Du bist gut und menschenliebend. Gib mir einen friedlichen und ungestörten Schlaf. Sende mir Deinen Schutzengel, der mich vor allem Übel behütet und bewahrt, denn Du bist der Beschützer unserer Seelen und Leiber und

сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му
Ду́ху, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва 6-я

Господи Бо́же наш, в Него́же ве́ровахом,
и Его́же и́мя па́че всякаго и́мене призыва́ем,
даждь нам, ко сну отходя́щим, осла́бу души́
и те́лу, и соблюди́ нас от всякаго мечта́ния,
и те́мныя сла́сти кроме́; уста́ви стремле́ние
страсте́й, угаси́ разжже́ния воста́ния
теле́снаго. Дажь нам целому́дренно
пожѣти де́лы и словесы́; да добродете́льное
жи́тельство восприе́млюще, обетова́нных
не отпаде́м благи́х Твои́х, я́ко благослове́н
еси́ во ве́ки. Ами́нь.

Молитва 7-я, святого Иоанна Златоуста (24 молитвы, по числу часов дня и ночи)

1. **Г**осподи, не лишѣ мене́ небесе́ных Твои́х
благ.

Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater
und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt
und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

6. Gebet

Herr, unser Gott, an Den wir glauben und Dessen
Namen wir vor allen Namen anrufen! Gib uns, die
wir uns zum Schlaf begeben, Erholung an Seele
und Leib. Bewahre uns vor allen Trugbildern und
finsterner Lust. Gebiete dem Streben der Leiden-
schaften Einhalt und lösche die entflammten Er-
regungen des Leibes. Gewähre uns, in unseren
Werken und Worten keusch zu leben, auf daß wir
einen tugendhaften Lebenswandel führen und
Deiner verheißenen Güter nicht verlustig gehen,
denn Du bist gepriesen in Ewigkeit. Amen.

7. Gebet

(des heiligen Johannes Chrysostomos)
(24 Stoßgebete entsprechend
den 24 Stunden eines Tagesablaufs)

1. **H**err, verwehre mir nicht Deine himmlischen
Güter.

2. **Г**осподи, избáви мя вѣчных мук.
3. **Г**осподи, умóм ли или́ помышлѣнием, слóвом или́ дѣлом согрешíх, прости́ мя.
4. **Г**осподи, избáви мя всякаго невѣденiя и забвѣнiя, и малодúшия, и окаменѣннаго нечúвствия.
5. **Г**осподи, избáви мя отвсякаго искушѣнiя.
6. **Г**осподи, просвети́ моѣ сѣрдце, еже помрачи́ лукавое похотѣние.
7. **Г**осподи, аз яко человек согрешíх, Ты же яко Бог щедр, помилуй мя, видя нѣмощь души́ моея.
8. **Г**осподи, послí благодáть Твою́ в пóмощь мне, да прослáвлю и́мя Твоѣ святóе.
9. **Г**осподи Иисýсе Христѣ, напиши́ мя раба́ Твоегó в кни́зе живóтней и дáруй ми конѣцъ благíй.
10. **Г**осподи, Бóже мой, áще и ничтóже блага́ сотвори́х предъ Тобóю, но даждь ми по благодáти Твоѣй положíти начáло благо́е.

2. **H**err, erlöse mich von den ewigen Qualen.
3. **H**err, vergib mir, was ich durch meinen Verstand oder durch mein Denken, in Wort oder Tat gesündigt habe.
4. **H**err, erlöse mich von jeglichem Unwissen und Vergessen, von Kleinmut und versteinertes Gefühllosigkeit.
5. **H**err, erlöse mich von jeglicher Versuchung.
6. **H**err, erleuchte mein Herz, das boshafte Begierde verfinstert hat.
7. **H**err, ich habe als Mensch gesündigt, Du aber, als mildtätiger Gott, habe Erbarmen mit mir, da Du die Schwachheit meiner Seele siehst.
8. **H**err, sende mir Deine Gnade zur Hilfe, damit ich Deinen heiligen Namen verherrliche.
9. **H**err, Jesus Christus, schreibe mich, Deinen Knecht, in das Buch des Lebens ein und gewähre mir ein gutes Ende.
10. **H**err, mein Gott, auch wenn ich vor Dir nichts Gutes getan habe, so gib mir doch durch Deine Gnade, einen guten Anfang zu machen.

11. Гóсподи, окропи́ в сёрдце моём рóсу благодáти Твоея.

12. Гóсподи небесé и землй́, помяни́ мя грéшнаго рабá Твоегó, стúднаго и нечй́стаго, во Цáрствии Твоём. Амíнь.

1. Гóсподи, в покая́нии приими́ мя.

2. Гóсподи, не оста́ви мене́.

3. Гóсподи, не введи́ мене́ в напáсть.

4. Гóсподи, даждь ми мысль блáгу.

5. Гóсподи, даждь ми слéзы и пáмьять смёрт-ную, и умилéние.

6. Гóсподи, даждь ми пóмысл исповéдания грехóв мо́их.

7. Гóсподи, даждь ми смире́ние, целомúдрие и послуша́ние.

8. Гóсподи, даждь ми терпе́ние, великодú-шие и крóтость.

9. Гóсподи, всели́ в мя ко́рень благй́х, страх Твой в сёрдце моé.

11. Herr, besprenge mein Herz mit dem Tau Deiner Gnade.

12. Herr des Himmels und der Erde, gedenke meiner, Deines sündigen, schändlichen und unreinen Knechtes, in Deinem Reiche! Amen.

1. Herr, nimm mich an in meiner Reue.

2. Herr, verlaß mich nicht.

3. Herr, führe mich nicht ins Verderben.

4. Herr, gib mir einen guten Sinn.

5. Herr, gib mir Tränen, das Gedenken des Todes und Rührung.

6. Herr, gib mir den Sinn zum Bekennen meiner Sünden.

7. Herr, gib mir Demut, Keuschheit und Gehorsam.

8. Herr, gib mir Geduld, Großherzigkeit und Sanftmut.

9. Herr, pflanze die Wurzel alles Guten in mich und Gottesfurcht in mein Herz ein.

10. Гóсподи, сподóби мя любíти Тя от всея души моея и помышлénия и творíти во всем волю Твою.

11. Гóсподи, покрýй мя от человекé не́которых, и бесóв, и страстéй, и от всякия инья неподóбныя вéщи.

12. Гóсподи, вéси, я́ко творíши, я́коже Ты волиши, да бóдет во́ля Твоя и во мне грéшнем, я́ко благословéн еси́ во вéки. Амíнь.

Молитва 8-я, ко Господу нашему Иисусу Христу

Гóсподи Иисýсе Христé, Сýне Бóжий, рáди честнéйшия Мáтере Твоея, и безплóтных Твоихé Ангел, Прорóка же и Предтéчи и Крестítеля Твоегó, богоглагóливых же апóстол, свéтых и добропобéдных мýченик, преподóбных и богоносных отéц, и всех святýх молítвами, избáви мя настоя́щаго обстоя́ния бесóвскаго. Ей, Гóсподи мой и Творче, не хотя́й смéрти грéшнаго, но я́коже обратítися и жíву быти е́му, даждь и мне обращéние окая́нному

10. Herr, mach mich würdig, Dich aus ganzer Seele und ganzem Gemüt zu lieben und in allem Deinen Willen zu tun.

11. Herr, behüte mich vor gewissen bösen Menschen, vor Dämonen, vor Leidenschaften und vor sonstigen unziemlichen Dingen.

12. Herr, ich weiß, Du handelst, wie Du willst; möge Dein Wille auch an mir Sündigem geschehen, denn Du bist gepriesen in Ewigkeit. Amen.

8. Gebet (zu unserem Herrn Jesus Christus)

Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, um Deiner allgeehrten Mutter willen und Deiner körperlosen Engel, Deines Propheten, Vorläufers und Täufers, der Gott kündenden Apostel, der lichten und ruhmvoll siegreichen Märtyrer, der ehrwürdigen und gottragenden Väter sowie durch die Gebete aller Heiligen erlöse mich von der gegenwärtigen dämonischer Bedrängnis. Ja, mein Herr und Schöpfer, der Du nicht den Tod des Sünders willst, sondern daß er sich bekehre und lebe; so gib auch mir Umkehr, dem Elenden und Unwürdigen. Entreiß mich dem Schlund

и недостойному; изми мя от уст пагубнаго змия, зияющаго пожрети мя и свести во ад жива. Ей, Господи мой, утешение мое, Иже мене ради окайннаго в тленную плоть оболкийся, исторгни мя от окайнства, и утешение подаждь души моей окайнней. Всади в сердце мое творити Твоя повеления, и оставити лукавая деяния, и получиши блаженства Твоя: на Тя бо, Господи, уповах, спаси мя.

Молитва 9-я, ко Пресвятой Богородице,
Петра Студийского

К Тебе Пречистой Божией Матери аз окайнный припадая молюся: веси, Царнице, яко безпрестани согрешаю и прогневлию Сына Твоего и Бога моего, и многажды аще каюся, лож пред Богом обретаюся, и каюся трепеща: неужели Господь поразит мя, и по часе паки таяжде творю; ведуши сия, Владычице моя Госпоже Богородице, молю, да помилуеши, да укрепиши, и благая творити да подаси ми. Веси бо, Владычице моя Бого-

der Unheil bringenden Schlange, der weit aufgesperrt ist, um mich zu verschlingen und lebendig in die Hölle hinabzuführen. Ja, mein Herr, mein Trost, der Du Dich für mich Elenden in vergänglichliches Fleisch gekleidet hast, entreiße mich der Verdammnis und gib meiner elenden Seele Trost. Präge meinem Herzen ein, Deine Weisungen zu befolgen und von bösen Taten abzulassen, damit ich Deine Seligkeit erlange. Denn auf Dich, Herr, habe ich meine Zuversicht gesetzt, errette mich!

9. Gebet (des hl. Peter vorn Studion-Kloster
zur allheiligen Gottesgebälerin)

Dor Dir, der allerreinsten Mutter Gottes niederfallend, bete ich Elender: Du weißt, o Königin, daß ich mich immerfort versündige und Deinen Sohn und meinen Gott erzürne; und dass, so oft ich Buße tue, ich vor Gott als Lügner dastehe; so erzittere ich jedes Mal voll Reue: Wird der Herr mich nun mit seiner Strafe treffen? — doch schon nach kurzer Zeit tue ich wieder dasselbe. Da Dir dies bekannt ist, meine Gebieterin und Herrin, Gottesgebälerin, flehe ich zu Dir,

родице, яко отнюд ѿмам в ненави́сти злая́ моя́ дела́, и всею́ мы́слию люблю́ зако́н Бо́га моего́; но не вем, Госпоже́ Пречи́стая, отку́ду я́же ненави́жду, та и люблю́, а благая́ преступаю́. Не попуща́й, Пречи́стая, во́ли моёй соверша́тися, не угодна́ бо е́сть, но да бу́дет во́ля Сы́на Твоего́ и Бо́га моего́: да мя спасе́т, и вразуми́т, и пода́ст благода́ть Свята́го Ду́ха, да бых аз отсе́ле престал скверноде́йства, и проче́е пожи́л бых в повеле́нии Сы́на Твоего́, Ему́же подоба́ет всякая́ сла́ва, че́сть и держа́ва, со Безнача́льным Его́ Отце́м, и Пресвяты́м и Благо́м и Животворя́щим Его́ Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва 10-я, ко Пресвятой Богородице

Благáго Царя́ благая́ Ма́ти, Пречи́стая и Благослове́нная Богоро́дице Мари́е, ми-

daß Du mir gnädig seiest, mich stärken mögest und mir gewährest, Gutes zu tun. Du weißt doch, meine Gebieterin, Gottesgebälerin, daß ich sehr wohl meine bösen Werke hasse und mit der ganzen Kraft des Geistes das Gesetz meines Gottes liebe. Dennoch weiß ich nicht, allerreinste Herrin, weshalb mich das, was ich hasse, so anzieht, während ich das Gute übergehe. Laß nicht zu, daß mein Wille geschieht, denn er ist nicht recht, sondern der Wille Deines Sohnes und meines Gottes geschehe, damit er mich errette, zur Vernunft bringe und die Gnade des Heiligen Geistes sende; damit ich von nun an aufhöre, unreine Werke zu vollbringen und künftig nach den Weisungen Deines Sohnes lebe. Ihm gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Macht mit Seinem anfanglosen Vater und Seinem guten, lebenspendenden Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

10. Anderes Gebet zur heiligsten Gottesgebälerin

Gütige Mutter des gütigen Herrschers, allreine und gesegnete Gottesgebälerin Maria! Ergieße

лость Сына Твоего и Бога нашего излей на страстную мою душу и Твоими молитвами настави мя на деяния благая, да прочее время живота моего без порока преиду и Тобою рай да обрящу, Богородице Дево, едина Чистая и Благословенная.

**Молитва 11-я, ко святому
Ангелу хранителю**

Ангеле Христов, хранителю мой святыи и покровителю души и тела моего, вся ми прости, елика согреших во днешний день, и от всякаго лукавствия противнаго ми врага избави мя, да ни в коемже гресе прогневаю Бога моего; но моли за мя грешнаго и недостойнаго раба, яко да достоиня мя покажеша блгоути и милости Всесвятых Троицы и Матере Господа моего Иисуса Христа и всех святых. Аминь.

Кондак Богородице

Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшися от злых, благодарственная

die Barmherzigkeit Deines Sohnes und unseres Gottes in meine leidenschaftliche Seele und leite mich durch Deine Gebete zu guten Werken, damit ich die verbleibende Zeit meines Lebens ohne Makel durchschreite und durch Dich, Gottesgebälerin, das Paradies erlange, Du einzig Reine und Gesegnete.

11. Gebet (zum heiligen Schutzengel)

Engel Christi, mein heiliger Beschützer, Wächter über meine Seele und meinen Leib, verzeih mir alles, womit ich am heutigen Tag gesündigt habe, und erlöse mich von allen Nachstellungen meines Widersachers, damit ich durch keinerlei Sünde meinen Gott erzürne. Bitte vielmehr für mich sündigen und unwürdigen Knecht und würdige mich der Güte und Barmherzigkeit der Allheiligen Dreifaltigkeit und der Mutter meines Herrn Jesus Christus und aller Heiligen. Amen.

Kondakion zur Gottesgebälerin

Dir, der für uns kämpfenden Heerführerin, bringen wir, als Deine von den Übeln erlösten

восписуем Ти раби Твой, Богородице,
но яко имущая державу непобедимую,
от всяких нас бед свободи, да зовем Ти;
радуйся, Невесто Невестная.

Преславная Приснодево, Мати Христа Бога,
принеси нашу молитву Сыну Твоему и Богу
нашему, да спасет Тобою души наша.

Все упование мое на Тя возлагаю, Мати
Божия, сохрани мя под кровом Твоим.

Богородице Дево, не презри мене, греш-
наго, требующа Твоея помощи и Твоего
заступления, на Тя бо упова душа моя, и
помилуй мя.

Молитва святого Иоанникия

Упование мое Отец, прибежище мое Сын,
покров мой Дух Святыи: Троице Святая,
слава Тебе.

Достойно есть яко воистинну блажити Тя,
Богородицу, Присноблаженную и Пре-

Knechte, dankerfüllte Siegeslieder dar, o Got-
tesgebälerin. Die Du unüberwindliche Macht
besitzt, errette uns aus allen Gefahren, auf daß
wir Dir zurufen: Sei begrüßt, Du unvermählte
Braut!

Glorreiche Jungfrau, Mutter Christi, unseres
Gottes, bringe unser Gebet Deinem Sohn und
unserem Gott dar, damit er durch Dich unsere
Seelen errette!

All meine Zuversicht setze ich auf Dich, Mutter
Gottes, bewahre mich unter Deinem Schutz!

Gottesgebälerin, Jungfrau, verachte mich Sün-
digen nicht, der ich Deiner Hilfe und Deiner
Fürsprache bedarf, denn auf Dich hofft meine
Seele — so erbarme Dich meiner!

Gebet des heiligen Ioannikios

Meine Zuversicht ist der Vater, meine Zuflucht
der Sohn, mein Schutz der Heilige Geist: Heilige
Dreifaltigkeit, Ehre sei Dir!

Wahrhaft würdig ist es, Dich seligzupreisen, o
Gottesgebälerin, allzeit selige und ganz makello-

непорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Господи, помилуй. *(Трижды)*

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, моли́тв ради Пречистыя Твоея Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилуй нас. Аминь.

Молитва святого Иоанна Дамаскина

Владыко Человеколюбче, неужели мне одр сей гроб будет, или еще окайнную мою душу просветиши днем? Се ми гроб предлежит, се ми смерть предстоит. Судя Твоего, Господи, боюсь и муки безконечныя, злое же творя не престаю: Тебе Господа Бога моего всегда прогневляю, и Пречистую Твою Матерь, и вся Небесныя силы, и святого Ангела

se Mutter unseres Gottes. Die Du ehrwürdiger bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die Du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, wahrhafte Gottesgebäerin, Dich preisen wir hoch.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Herr, erbarme Dich! *(dreimal)*

Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme Dich unser um der Fürbitten willen Deiner allreinen Mutter, unserer ehrwürdigen und gottragenden Väter und aller Heiligen. Amen.

Gebet des heiligen Johannes von Damaskus

Menschenliebender Gebieter! Soll mir dieses Nachtlager etwa zum Grab werden oder wirst Du meine elende Seele noch durch einen Tag erleuchten? Siehe, das Grab steht vor mir; siehe, der Tod steht mir bevor. Dein Gericht, Herr, fürchte ich, ebenso die endlose Qual, und doch lasse ich nicht davon ab, Böses zu tun. Dich, meinen Herrn und Gott, erzürne ich immerzu,

хранителя моего. Вем убо, Господи, яко недостóин есмь человеколюбія Твоего, но достóин есмь всякаго осуждѣнія и мѹки. Но, Господи, или хошѹ, или не хошѹ, спаси мя. Аще бо праведника спасѣши, ничтóже вѣлие; и аще чїстаго помїлуеши, ничтóже дївно: достóйни бо суть мїлости Твоея. Но на мне грѣшнем удивї мїлость Твою: о сем явї человеколюбие Твое, да не одолѣет моя злоба Твоей неизглаголанней блáгости и милосѣрдію, и якоже хощеши, устрóй о мне вещь.

Просветї очи мой, Христѣ Бóже, да не когда уснѹ в смерть, да не когда речѣт враг мой: укрепїхся на него.

Слáва Отцѹ и Сїну и Святóму Дѹху.

Застѹпник душї моея бѹди, Бóже, яко посредѣ хождѹ сетей многих; избáви мя отнихи спасїмя, Блáже, яко Человеколюбец.

und auch Deine allerreinste Mutter, alle himmlischen Kräfte und meinen heiligen Schutzengel. Herr, ich weiß, daß ich Deiner Menschenliebe nicht würdig bin, sondern jegliche Verdammnis und Qual verdient habe. Dennoch, Herr, ob ich will oder nicht will — errette mich. Denn, wenn Du einen Gerechten errettetest, ist das nichts Großes; und erbarmst Du Dich eines Reinen, so ist es kein Wunder, denn diese sind Deiner Barmherzigkeit würdig. Erweise aber auch an mir, Sündigem, Deine Barmherzigkeit; offenbare darin Deine Menschenliebe, damit meine Bosheit Deine unaussprechliche Güte nicht überwältige. Nach Deinem Willen leite meinen Weg.

Erleuchte meine Augen, Christus Gott, damit ich niemals in den Tod einschlafe, und daß mein Widersacher nicht sprechen möge: «Ich habe ihn überwältigt».

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Sei der Beschützer meiner Seele, o Gott, denn ich wandle inmitten vieler Netze; befreie mich von ihnen und errette mich, Gütiger, denn Du bist menschenliebend.

И нѣне и прѣсно, и во вѣки векѡв, амѣнь.

Преслѣвную Бѡжию Мѣтерь, и святѣхъ Ангелъ Святѣйшую, немѡчно воспоймъ сѣрдцемъ и усты, Богородицу сию исповѣдающе, яко воистинну рѡждшую намъ Бѡга воплощенна, и молящуюся непрестанно о душахъ нашихъ.

Знаменуй себя крестом и говори молитву Честному Кресту:

Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его, и да бежат от лица Его ненавидящие Его. Яко исчезает дым, да исчезнут; яко тает воск от лица огня, тако да погибнут бесы от лица любящих Бога и знаменующихся крестным знамением, и в веселии глаголющих: радуйся, Пречестный и Животворящий Кресте Господень, прогоняяй бесы силою на тебе пропятаго Господа нашего Иисуса Христа, во ад сшедшаго и поправшаго силу диаволю, и даровавшаго нам тебе Крест Свой Честный на прогнание всякаго супостата. О, Пречестный и Животворящий Кресте Господень! Помогай ми со Святою Гос-

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Laßt uns die allgeehrte und über die heiligen Engel geheiligte Gottesmutter mit Herz und Lippen unaufhörlich besingen, indem wir Diese als Gottesgebälerin bekennen, Die uns wahrhaftig den Fleisch gewordenen Gott geboren hat und ohne Unterlaß für unsere Seelen betet. Amen.

Gebet zum Heiligen Kreuz (Hier küßt man sein Kreuz und bekreuzigt damit sein Bett)

Gott möge auferstehen und Seine Feinde sollen sich zerstreuen und diejenigen, die Ihn hassen, sollen fliehen vor Seinem Angesicht. Wie der Rauch verschwindet, so sollen auch sie verschwinden; wie Wachs am Feuer schmilzt, so mögen die Dämonen vor dem Angesicht derer zugrunde gehen, die Gott lieben und sich bekreuzigen und fröhlich sprechen: Sei begrüßt, kostbares und lebenspendendes Kreuz des Herrn, das die Dämonen durch die Kraft unseres an Dir gekreuzigten Herrn Jesus Christus vertreibt, der in die Hölle hinabgefahren ist und die Macht des Teufels zertreten hat und uns Dich, sein wertvolles Kreuz, geschenkt hat zur Vertreibung jeglichen Widersachers. O lebenspen-

пожéю Дéвою Богорóдицею и со всéми
святы́ми во вéки. Амíнь.

Или кратко:

Оградí мя, Гóсподи, сíлою Честна́го и Жи-
вотворящаго Твоегó Крестá, и сохрани́ мя
от всякаго зла.

Молитва

Осла́би, оста́ви, прости́, Бóже, прегрешéния
на́ша, вóльная и невóльная, я́же в слóве
и в дéле, я́же в вéдении и не в вéдении, я́же
во дни и в но́щи, я́же во умé и в помышлéнии:
вся нам прости́, я́ко Благ и Человеколю́бец.

Молитва

Ненавídaщих и обídaщих нас прости́, Гóс-
поди Человеколю́бче. Благодворя́щим
благосотвори́. Бра́тиям и срóдником на́-
шим да́руй я́же ко спасéнию прошéния

dendes Kreuz des Herrn! Hilf mir gemeinsam
mit der Heiligen Herrin und Jungfrau, der Got-
tesgebärerin, und mit allen Heiligen in Ewigkeit.
Amen.

Oder dieses kurze Gebet:

Beschütze mich, Herr, durch die Kraft Deines
kostbaren und lebenspendenden Kreuzes und
bewahre mich vor allem Bösen. Amen.

Gebet

Siehe nach, erlasse, vergib, o Gott, unsere ge-
wollten und ungewollten Versündigungen, die
wir in Wort und Tat, wissentlich und unwissent-
lich, am Tage und in der Nacht, mit dem Verstand
und in Gedanken begangen haben. Vergib uns
alles, denn Du bist gütig und menschenliebend.

Gebet

Vergib denen, die uns hassen und kränken,
menschenliebender Herr. Erweise Wohlthat de-
nen, die wohlthätig sind. Gib unseren Brüdern
und Verwandten Gebete zum Heil und das ewi-

и жизнь вѣчную. В немощих сущия посети и исцелѣние даруй. Иже на мѣри управи. Путешествующим спутешествуй. Служащим и милующим нас грехѡв оставлѣние даруй. Заповѣдавших нам недостѡйным молѣтся о них помѣлуй по велицей Твоей милости. Помяни, Господи, прежде усѡпших отец и брѣтий наших и упокой их, идеже присещает свет лица Твоего. Помяни, Господи, брѣтий наших плененных и избави я от всякаго обстоянїя. Помяни, Господи, плодоносящих и добродѣлающих во святых Твоих цѣрквах, и даждь им яже ко спасенїю прошенїя и жизнь вѣчную. Помяни, Господи, и нас, смиренных и грешных и недостѡйных раб Твоих, и просвети наш ум светом разума Твоего, и настави нас на стезю заповѣдей Твоих, молитвами Пречїстия Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Марїи и всех Твоих святых: яко благословѣн еси во веки веков. Аминь.

ge Leben. Such die an Krankheiten Leidenden heim und gewähre ihnen Heilung. Leite die zur See Fahrenden. Reise mit den Reisenden. Stehe den orthodoxen Christen bei. Gewähre denen, die uns dienen und uns ihre Mildtätigkeit erweisen, Nachlaß der Sünden. Erbarme Dich in Deiner großen Milde derer, die uns Unwürdige damit betraut haben, für sie zu beten. Gedenke, Herr, unserer vorher entschlafenen Väter und Brüder und laß sie dort ruhen, wo das Licht Deines Antlitzes zu ihnen kommt. Gedenke, Herr, unserer in Gefangenschaft befindlichen Brüder und erlöse sie aus jeglicher Bedrängnis. Gedenke, Herr, der Fruchtbringenden und Mühewaltenden in Deinen heiligen Kirchen und schenke ihnen Gebete zum Heil und das ewige Leben. Gedenke, Herr, auch unser, Deiner demütigen, sündigen und unwürdigen Knechte, erleuchte unseren Verstand mit dem Lichte Deiner Vernunft und weise uns auf den Pfad Deiner Gebote durch die Gebete unserer allerreinsten Gebieterin, der Gottesgebärerin und immerwährenden Jungfrau Maria, und aller Deiner Heiligen, denn Du bist gesegnet in alle Ewigkeit. Amen.

Исповедание грехов повседневное

Исповѣдаю Тебѣ Господу Богу моему и Творцу, во Святей Троице Единому, славному и покланяемому, Отцу и Сыну и Святому Духу, вся моя грехи, яже содеях во вся дни живота моего, и на всякий час, и в настоящее время, и в прошедшие дни и ночи, делом, словом, помышлением, объядением, пьянством, тайноядением, празднословием, унынием, леностию, прекословием, непослушанием, оклеветанием, осуждением, небрежением, самолюбием, многостязанием, хищением, неправдоглаголанием, скверноприбытчеством, мшелоимством, ревнованием, завистию, гневом, памятозлобием, ненавистию, лихоимством и всеми моими чувствами: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием и прочими моими грехи, душевными вкупе и телесными, имиже Тебе Бога моего и Творца прогневах, и ближняго моего онеправдовах: о сих жалея, винна себе Тебе Богу моему представляю, и имею волю каяться: точною, Господи Боже мой, помози ми, со слезами смиренно

Tägliches Sündenbekenntnis

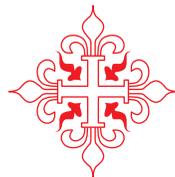
Ich bekenne Dir, meinem Herrn, Gott und Schöpfer, dem in der Heiligen Dreifaltigkeit Einen, gepriesenen und angebeteten Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, alle meine Sünden, die ich an allen Tagen meines Lebens und zu jeder Stunde, in der gegenwärtigen Zeit und in den vergangenen Tagen und Nächten durch Tat, Wort und in Gedanken begangen habe: durch Völlerei, Trunksucht, heimliches Essen, Geschwätzigkeit, Mutlosigkeit, Faulheit, Widerspruchsgeist, Ungehorsam, Verleumdung, Verurteilen, Nachlässigkeit, Eigenliebe, Besitzgier, Raub, Unehrllichkeit, Übervorteilung, Bestechlichkeit, Eifersucht, Neid, Zorn, Unversöhnlichkeit, Haß, Zinswucher und mit all meinen Sinnen: Sehen, Hören, Riechen, Schmecken, Tasten und dem, womit ich an Seele und Leib gesündigt habe, wodurch ich Dich, meinen Gott und Schöpfer erzürnt und meinem Nächsten Unrecht zugefügt habe. Schuldbewußt trete ich vor Dich, meinen Gott, und habe den Willen, Buße zu tun. Hilf mir, mein Herr und Gott, unter Tränen flehe ich demütig zu Dir: Verzeih mir die begangenen Verfehlungen durch Deine



молю Тя: прешедшая же согрешения моя милосердием Твоим прости ми, и разреши от всех сих, яже изглаголах пред Тобою, яко Благ и Человеколюбец.

Когда отходишь ко сну, произноси:

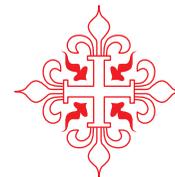
В рuce Твой, Господи Иисусе Христe, Бoже мой, предаю дух мой: Ты же мя благослови, Ты мя помилуй и живoт вeчный даруй ми. Амiнь.



Barmherzigkeit und spreche mich von all dem frei, was ich vor Dir geäußert habe, denn Du bist gütig und menschenliebend.

Wenn du dich schlafen legst, sprich:

In Deine Hände, Herr Jesus Christus, mein Gott, befehle ich meinen Geist. Segne Du mich, erbarme Dich meiner und schenke mir das ewige Leben. Amen.



**Канон покаянный
ко Господу нашему Иисусу Христу**

Глас 6-й
Песнь 1

Ирмос: Я́ко по сѹху пешешествовав Израїль,
по бѣздне стопами, гонителя фараона видя пото-
пляема, Богу побѣдную песнь пойм, вопияше.

Помілуй мя, Бóже, помілуй мя.

Ныне приступих аз грѣшный и обремененный к Тебѣ, Влады́це и Бо́гу моему; не смею же взирати на небо, то́кмо молюся, глаго́ля: даждь ми, Го́споди, ум, да плачуся дел мойх го́рько.

Помілуй мя, Бóже, помілуй мя.

**Вуѣканон an unseren
Herrn Jesus Christus**

6. Ton
1. Ode

Ирмос: **W**ie trockenes Land durchschritt Israel den Meeresgrund, und als sie den Untergang des Pharaos, ihres Verfolgers, sahen, riefen sie laut: Lasset uns Gott ein Siegeslied singen.

Erbarne Dich meiner, o Gott, erbarne Dich meiner!

Nun trete ich mit Sünden beladen zu Dir, meinem Gebieter und Gott. Ich wage es nicht, zum Himmel aufzublicken, sondern bete nur und spreche: Gib mir, Herr, die Einsicht, meine Taten bitterlich zu beweinen.

Erbarne Dich meiner, o Gott, erbarne Dich meiner!

О, горе мне грешному! Пáче всех человек
ока́янен есмь, покая́ния несть во мне; даждь
ми, Го́споди, слéзы, да пла́чуся дел мо́их
го́рько.

Сла́ва Оти́у и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Безу́мне, ока́янно челове́че, в ле́ности вре́мя
губи́ши; помы́сли жити́е твоё, и обрати́ся
ко Го́споду Бо́гу, и пла́чися о дéлах твои́х
го́рько.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Ма́ти Бо́жия Пречи́стая, воззри́ на мя
грешного, и от се́ти диа́воли изба́ви мя,
и на путь покая́ния наста́ви мя, да пла́чуся
дел мо́их го́рько.

Песнь 3

Ирмос: **Н**есть свят, я́коже Ты, Го́споди Бо́же
мой, вознесы́й рог ве́рных Твои́х, Бла́же,
и утверди́вый нас на ка́мени испове́дания Твоего́.

Wehe mir Sünder! Elender als alle Menschen
bin ich, und es ist keinerlei Reue in mir. Gib mir,
Herr, Tränen, meine Taten bitterlich zu beweinen.

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Ⓢ törichter und elender Mensch, in Träg-
heit vergeudest du die Zeit! Denke über dein Le-
ben nach und kehre um zum Herrn und Gott, um
deine Taten bitterlich zu beweinen.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Аllreine Mutter Gottes, siehe mich Sünder an
und erlöse mich aus den Fallstricken des Teu-
fels. Leite mich auf den Weg der Buße, damit ich
meine Taten bitterlich beweine.

3. Ode

Ирмос: **К**einer ist heilig wie Du, mein Herr und Gott!
Hast Du doch, Gütiger, das Horn Deiner Getreuen
erhoben, und uns auf dem Felsen Deines Bekennt-
nisses gefestigt.

Помілуй мя, Бóже, помілуй мя.

Внегда поставлены будут престолы на судищи страшнем, тогда всех человек дела обличатся; горе тамо будет грешным, в муку отсылаемым; и то ведущи, душе моя, покайся от злых дел твоих.

Помілуй мя, Бóже, помілуй мя.

Праведницы возрадуются, а грешнии восплачутся, тогда никтоже возможет помощи нам, но дела наша осудят нас, темже прежде конца покайся от злых дел твоих.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Увы мне великогрешному, иже дела и мыслми осквернився, ни капли слез имею от жестосердия; ныне возникни от земли, душе моя, и покайся от злых дел твоих.

Erbarne Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Wenn die Throne zum Furchtbaren Gericht aufgestellt werden, dann werden die Taten aller Menschen offenbar; wehe da den Sündern, die zur Qual geschickt werden. Da du das weißt, meine Seele, tue Buße für deine bösen Taten.

Erbarne Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Die Gerechten werden frohlocken, die Sünder jedoch werden in Wehklagen ausbrechen. Niemand wird uns dann zur Seite stehen können, vielmehr werden uns unsere eigenen Werke anklagen. Und bevor das Ende gekommen ist, tue Buße für deine bösen Taten.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Wehe mir, der ich ein großer Sünder bin! Der ich mich in Taten und Gedanken beschmutzt habe. Nicht eine Träne vergieße ich ob meiner Hartherzigkeit. Erhebe dich nun von der Erde, meine Seele, und tue Buße für deine bösen Taten.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Се, взывает, Господже, Сын Твой, и поучает нас на доброе, аз же грешный добра всегда бегая; но Ты, Милостивая, помилуй мя, да покаюся от злых моих дел.

Седален, глас 6-й

Помышляю день страшный и плачуся деяний моих лукавых: како отвещаю Безсмертному Царю, или коим дерзновением воззрю на Судию, блудный аз? Благоутробный Отче, Сыне Единородный и Душе Святой, помилуй мя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен

Связан многими ныне пленицами грехов и содержи́м лю́тыми страстьми́ и беда́ми, к Тебе прибегаю, моему спасению, и вопию: помози ми, Дево, Мати Божия.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Siehe, Dein Sohn mahnt und lehrt uns Gutes, Herrin, aber ich Sünder meide stets das Gute. Doch Du, Barmherzige, erbarme Dich meiner, damit ich Buße tue für meine bösen Taten.

Kathismengesang, 6. Ton

Ich sinne nach über den furchtbaren Tag und beweine meine Missetaten. Wie werde ich mich vor dem unsterblichen König verantworten? Woher nehme ich Unzüchtiger den Mut, zum Richter aufzuschauen? Barmherziger Vater, eingeborener Sohn und Heiliger Geist, erbarme Dich meiner.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Theotokion

In vielerlei Fesseln der Sünden verstrickt und durch bössartige Leidenschaften und Nöte gefangen, suche ich Zuflucht bei Dir, meiner Rettung, und rufe: Hilf mir, Jungfrau, Mutter Gottes!

Песнь 4

Ирмос: Христос моя сила, Бог и Господь, честная Церковь боголепно поёт, взывая от смысла чиста, о Господе празднуя.

Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Широк путь zde и угóдный сласти творити, но горько бóдет в послéдний день, егда душа от тéла разлучáтися бóдет: блюди́ся от сих, челове́че, Цáрствия ра́ди Бóжия.

Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Почто́ убо́гаго обидиши, мзду наёмни́чу удéржуеши, бра́та твоего́ не любиши, блуд и гордость гóниши? Оста́ви́ убо сия́, душе́ моя, и пока́йся Цáрствия ра́ди Бóжия.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

4. Ode

Ирмос: Christus — meine Kraft, mein Gott und Herr! — so singt in göttlicher Schönheit die Heilige Kirche; aus reinem Sinne rufend, feiert sie im Herrn.

Erbarne Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Breit ist der Weg hier und dazu angetan, den Lüsten zu fröhen. Aber am letzten Tag wird es bitter sein, wenn die Seele sich vom Leib trennen wird. Hüte dich davor, o Mensch, um des Gottesreiches willen!

Erbarne Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Weshalb benachteiligst du den Armen und verweigerst dem Arbeiter seinen Lohn, warum liebst du Deinen Bruder nicht und warum gibst du dich der Unzucht und dem Hochmut hin? Laß ab davon, meine Seele, und tue Buße um des Gottesreiches willen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

О, безумный человек, доколе углубаеши, яко пчела, собираючи богатство твоё? Вскоре бо погибнет, яко прах и пепел: но более взыщи Царствия Божия.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Госпоже Богородице, помилуй мя грешного, и в добродетели укрепй, и соблюди мя, да наглая смерть не похитит мя неготоваго, и доведи мя, Дево, Царствия Божия.

Песнь 5

Ирмос: Божиим светом Твоим, Блаже, утренюющих Ти души любовью озари, молюся, Тя ведети, Слове Божий, истиннаго Бога, от мрака греховнаго зывающа.

Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Воспомяни, окаянный человек, како лжам, клеветам, разбою, немощем, лютым зверем,

О törichter Mensch, wie tief willst du noch sinken und wie eine Biene deinen Reichtum sammeln? Schon bald wird dieser vergehen wie Staub und Asche. Du aber strebe vielmehr nach dem Gottesreich.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Herrin, Gottesgebälerin, erbarme Dich meiner, des Sünders! Festige mich in der Tugend und behüte mich, damit ich nicht durch den plötzlichen Tod hinweggerafft werde, sondern geleite mich, Jungfrau, in das Reich Gottes.

5. Ode

Ирмос: Durch Dein göttliches Licht, Gütiger, bete ich: Erleuchte mit Liebe die Seelen der zu Dir früh am Morgen Betenden, Dich zu erkennen, göttliches Wort, den wahren Gott, der uns aus der Finsternis der Sünde befreit.

Erbarme Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Bedenke, elender Mensch, wie du Lügen, Verleumdungen, Raub und Gebrechen wie wilder

грехов ради порабощен еси; душе моя грешная, того ли восхотела еси?

Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Трепещут ми уди, всеми бо сотворих вину: очима взираяй, ушима слышай, языком злая глаголяй, всего себе геенне предай; душе моя грешная, сего ли восхотела еси?

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Блудника и разбойника кающуюся приял еси, Спасе, аз же един ленинством греховною отягчихся и злым делом поработихся, душе моя грешная, сего ли восхотела еси?

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Дивная и скорая помощница всем человеком, Мати Божия, помози мне недостойному, душе бо моя грешная того восхотела.

Tiere zum Sklaven geworden bist. Meine sündige Seele, ist es das, was du gewollt hast?

Erbarme Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Еs erzittern mir die Glieder, denn mit ihnen allen habe ich Schuld auf mich geladen: Mit den Augen blickend, mit den Ohren hörend und mit der Zunge Böses redend habe ich mich ganz dem Höllenfeuer ausgeliefert. Meine sündige Seele, ist es das, was du gewollt hast?

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Дen Verlorenen Sohn und den reumütigen Schwächer hast Du angenommen, Heiland. Ich allein aber habe durch sündhafte Trägheit Schuld auf mich geladen und mich üblen Taten hingeben. Meine sündige Seele, ist es das, was du gewollt hast?

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Вundervolle und schnelle Helferin aller Menschen, Mutter Gottes, hilf mir Unwürdigem,

Песнь 6

Ирмос: Житѣйское море, воздвигаемое зря напастей бурю, к тихому пристанищу Твоему притек, вопию Ти: возведи от тли живот мой, Многомилостиве.

Помилуй мя, Бóже, помилуй мя.

Житиѣ на землѣ блудно пожих и душу во тьму предах, ныне убо молю Тя, Милостивый Владыко: свободи мя от работы сея вражия, и даждь ми разум творити волю Твою.

Помилуй мя, Бóже, помилуй мя.

Кто творит таковая, якоже аз? Якоже бо свиния лежит в калу, тако и аз греху служу. Но Ты, Господи, исторгни мя от гнуса сего и даждь ми сердце творити заповеди Твоя.

6. Ode

denn das ist, was meine sündige Seele gewollt hat.

Ирмос: Das vom Sturm der Lebensnöte aufgewühlte Meer des Lebens vor Augen, habe ich Deinen stillen Hafen angelaufen und rufe zu Dir: Führe mein Leben aus dem Verderben, Erbarmungsvoller.

Erbarme Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Мein Erdenleben habe ich in Unzucht verbracht und die Seele der Finsternis hingegeben, nun aber bitte ich Dich, gütiger Gebieter: Befreie mich aus dieser Knechtschaft des Feindes und verleihe mir den Verstand, Deinen Willen zu tun.

Erbarme Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Вer sonst tut solches wie ich? Wie ein Schwein sich im Kot suhlt, so diene ich der Sünde. Du aber, Herr, ziehe mich aus dieser Schändlichkeit empor und verleihe mir das Herz, Deine Gebote zu befolgen.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Воспряни, окаянный человек, к Богу, вспомянув свои согрешения, припадая ко Творцу, слезя и стня; Той же, яко милосерд, даст ти ум знати волю Свою.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородице Дево, от видимаго и невидимаго зла сохрани мя, Пречистая, и прими молитвы моя, и донеси я Сыну Твоему, да даст ми ум творити волю Его.

Кондак

Душе моя, почто грехами богатеши, почто волю диаволу творishi, в чesом надежду полагаеши? Престани от сих и обратиcя к Богу с плачем, зовущи: милосерде Господи, помилуй мя грешнаго.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Richte dich auf zu Gott, elender Mensch, erinnere dich deiner Übertretungen und falle seufzend und in Tränen nieder vor dem Schöpfer. Er, der Barmherzige, wird dir die Einsicht verleihen, Seinen Willen zu erkennen.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Gottesgebälerin Jungfrau, vor sichtbarem und unsichtbarem Übel bewahre mich, Allreine. Nimm meine Gebete an und trage sie vor Deinen Sohn, damit Er mir den Verstand verleihe, Seinen Willen zu tun.

Kondakion, 6. Ton

⊕ meine Seele, warum bist du an Sünden so reich? Warum tust du des Teufels Willen? Auf wen setztest du deine Hoffnung? Mache ein Ende damit und kehre mit Tränen um zu Gott und rufe: Barmherziger Herr, erbarme Dich meiner, des Sünders!

Икос

Помысли, душе моя, горький час смерти и страшный суд Творца твоего и Бога: Ангели бо грознии поймут тя, душе, и в вечный огонь введут: убо прежде смерти покайся, вопиючи: Господи, помилуй мя грешнаго.

Песнь 7

Ирмос: Посодательну убо пещь содела Ангел преподобным отроком, халдеи же опаляющее веление Божие, мучителя увеща вопити: благословен еси, Боже отец наших.

Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Не надейся, душе моя, на тленное богатство и на неправедное собрание, вся бо сия не веси кому оставиши, но возопий: помилуй мя, Христэ Боже, недостойнаго.

Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Ikos:

Bedenke, o meine Seele, die bittere Stunde des Todes und das furchtbare Gericht deines Schöpfers und Gottes! Schreckliche Engel ergreifen dich, o Seele, und werfen dich ins ewige Feuer. Tue doch Buße vor dem Tode und rufe: Herr, erbarme Dich meiner, des Sünders!

7. Ode

Irmos: Zu Tau verwandelte der Engel den ehrwürdigen Jünglingen die Feuerglut des Ofens, und der die Chaldäer versengende Befehl Gottes ließ den Peiniger rufen: Verherrlicht hist Du, Gott unserer Väter!

Erbarme Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Setze, meine Seele, deine Hoffnung nicht auf vergänglichem Reichtum und ungerechte Habe, denn du weißt nicht, wem du das alles hinterlassen wirst, sondern rufe: Christus Gott, sei mir Unwürdigem gnädig!

Erbarme Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Не упова́й, душе́ моя, на телѣсное здра́вие
и на скоромимоходящую красоту, видиши
бо, яко́ сильнии и младіи умира́ют; но
возопій: помілуй мя, Христѣ́ Бѣже,
недостѣйнаго.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Воспомяни́, душе́ моя, вѣчное житіе, Цар-
ство Небѣсное, уготованное святѣм, и тѣм
кромѣшную и гнев Бѣжий злым, и возопій:
помілуй мя, Христѣ́ Бѣже, недостѣйнаго.

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Припадѣ́, душе́ моя, к Бѣжией Ма́тери
и помолі́ся Той, есть бо ско́рая помѣщница
кающимся, умо́лит Сы́на Христá Бѣга,
и помілуе́т мя недостѣйнаго.

Песнь 8

Ирмос: **И**з пла́мене преподо́бным рѣсу источіл
есі́ и прáведнаго жѣртву водо́ю попаліл есі́:

Verlaß dich, meine Seele, nicht auf körperliche
Gesundheit und bald vergängliche Schönheit,
denn Du siehst ja, daß auch Starke und Jun-
ge sterben, sondern rufe: Christus Gott, sei mir
Unwürdigem gnädig!

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Gedenke, meine Seele, des Ewigen Lebens, des
Himmelreichs, das den Heiligen bereitet ist, aber
auch der äußersten Finsternis und des Zornes
Gottes über die Bösen, und rufe: Christus Gott,
sei mir Unwürdigem gnädig!

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Falle nieder, meine Seele, vor der Gottesmutter
und bete zu Ihr, denn Sie ist eine schnelle Helfe-
rin der Reumütigen. Sie wird Ihren Sohn, Christus
Gott, anflehen und mir Unwürdigem gnädig sein.

8. Ode

Ирмос: **A**us der Flamme liebest Du auf die Ehrwür-
digen Tau herabfließen und das Opfer des Gerech-
ten verbranntest Du mit Wasser, alles vermagst Du,

вся бо твориши, Христѣ, то́кмо е́же хотѣти. Тя превозно́сим во вся вѣки.

Помілуй мя, Бо́же, помілуй мя.

Ка́ко не ймам пла́каться, егда́ помышляю смерть, ви́дех бо во грѣбе лежа́ща брата моего́, безсла́вна и безобра́зна? Что́ убо чаю, и на что надею́ся? То́кмо даждь ми, Го́споди, прѣжде конца́ покая́ние.

Помілуй мя, Бо́же, помілуй мя.

Ка́ко не ймам пла́каться, егда́ помышляю смерть, ви́дех бо во грѣбе лежа́ща брата моего́, безсла́вна и безобра́зна? Что́ убо чаю, и на что надею́ся? То́кмо даждь ми, Го́споди, прѣжде конца́ покая́ние.

Сла́ва Оти́цу и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Вѣрую, я́ко приидеши суди́ти живы́х и мѣртвых, и вси во своѣм чину́ стáнут, ста́-

Christus, was Du nur willst. Dich preisen wir in alle Ewigkeit!

Erbarne Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Wie soll ich nicht weinen, wenn ich an den Tod denke? Meinen Bruder habe ich im Sarg liegen sehen, ohne Herrlichkeit und ohne Gestalt. Was erwarte ich und worauf setze ich meine Hoffnung? Gewähre mir, o Herr, Umkehr vor dem Ende!

Erbarne Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Wie soll ich nicht weinen, wenn ich an den Tod denke? Meinen Bruder habe ich im Sarg liegen sehen, ohne Herrlichkeit und ohne Gestalt. Was erwarte ich und worauf setze ich meine Hoffnung? Gewähre mir, o Herr, Umkehr vor dem Ende!

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Ich glaube daran, daß Du kommen wirst, zu richten die Lebenden und die Toten, wenn alle

рии и младіи, владыки и князи, дѣвы и священницы; где обрящуся аз? Сего ради вопию: даждь ми, Господи, прежде конца покаяние.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пречистая Богородице, прими недостойную молитву мою и сохрани мя от наглыя смерти, и даруй ми прежде конца покаяние.

Песнь 9

Ирмос: Бога человеком невозможно видети, на Негоже не смеют чини Ангельстии взирати; Тобою же, Всечистая, явися человеком Слово Воплощенно, Егоже величающе, с небесными вои Тя убожаем.

Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Ныне к вам прибегаю, Ангели, Архангели и вся небесныя силы, у Престола Божия

nach ihrer Ordnung stehen werden: Alte und Junge, Herrscher und Fürsten, Jungfrauen und Priester. Wo aber werde ich mich wiederfinden? Und so rufe ich: Gewähre mir, o Herr, Umkehr vor dem Ende!

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Allerreinste Gottesgebäerin, nimm mein unwürdiges Gebet an und bewahre mich vor dem plötzlichen Tod und gewähre mir Umkehr vor dem Ende!

9. Ode

Ирмос: Gott zu sehen, ist den Menschen versagt; auf Ihn können nicht einmal die Chöre der Engel blicken. Durch Dich aber, Allerreinste, erschien das Fleischgewordene Wort den Menschen. Dieses lobpreisen wir und rühmen Dich mit den himmlischen Heerscharen.

Erbarme Dich meiner, o Gott, erbarme Dich meiner!

Nun eile ich zu euch, Engel, Erzengel und alle himmlischen Kräfte, die ihr am Thron Gottes

стоящи, мо́литесь ко Творцу́ своему́, да
изба́вит ду́шу мою́ от му́ки ве́чныя.

Помілуй мя, Бо́же, помілуй мя.

Ны́не пла́чуся к вам, святы́и патриа́рси,
ца́рие и проро́цы, апо́столи и святы́телие
и вси избра́ннии Христо́вы: помози́те ми
на суде́, да спасе́т ду́шу мою́ от си́лы вра́жия.

Сла́ва Оти́цу и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Ны́не к вам воздежу́ ру́це, святы́и му́ченицы,
пусты́нницы, де́вственницы, пра́ведницы
и вси святы́и, моля́щиися ко Го́споду за весь
мир, да помілуе́т мя в час сме́рти моея́.

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Ма́ти Бо́жия, помози́ ми, на Тя си́льне наде́-
ющемуся, умоли́ Сы́на Своего́, да поста́вит
мя недосто́йнаго одесну́ю Себе́, егда́ сяде́т
судя́й живы́х и ме́ртвых, ами́нь.

steht; betet zu unserem Schöpfer, daß Er meine
Seele von der ewigen Qual befreie!

*Erbarme Dich meiner, o Gott, erbarme Dich mei-
ner!*

Nun flehe ich weinend zu euch, heilige Patriar-
chen, Könige und Propheten, Apostel, Hierar-
chen und alle Auserwählten Christi; steht mir
bei vor Gericht, damit Er meine Seele von der
Macht des Widersachers erlöse.

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Nun erhebe ich die Hände zu euch, heilige Mär-
tyrer, Einsiedler, Jungfräuliche, Gerechte und
alle Heiligen, die ihr zum Herrn für die ganze
Welt betet, damit Er Sich meiner in der Stunde
meines Todes erbarme.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Mutter Gottes, hilf mir, der ich so sehr auf Dich
hoffe! Flehe zu Deinem Sohn, Er möge mich
Unwürdigen zu Seiner Rechten stellen, wenn Er
sitzen wird, zu richten die Lebenden und die To-
ten. Amen.

Молитва

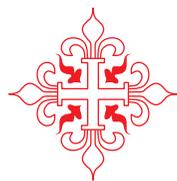
Владыко Христэ Бóже, Їже страстьми Своими страсти моя исцелимый и язвами Своими язвы моя уврачевавый, даруй мне, много Тебѣ прегрѣшившему, слезы умиления; сраствори моему телу от обоняния Животворящаго Тѣла Твоего, и наслади душу мою Твоею Честною Крóвию от горести, ёуже мя сопротивник напои; возвыси мой ум к Тебѣ, долу поникший, и возведи от пропасти погѣбели: яко не имам покаяния, не имам умиления, не имам слезы утешительныя, возводящия чада ко своему наследию. Омрачѣхся умом в житѣйских страстѣх, не могу возрѣти к Тебѣ в болѣзни, не могу согрѣтися слезами, яже к Тебѣ любвѣ. Но, Владыко Гóсподи Иисусе Христэ, сокровище благѣх, даруй мне покаяние всецѣлое и сердце люботрудное во взыскание Твое, даруй мне благодать Твою и обнови во мне зраки Твоего образа. Оставих Тя, не остави мене; изьди на взыскание моѣ, возведи к пажити Твоей и сопричти мя овцѣм избраннаго Твоего стада, воспитай мя с ними от злака

Gebet

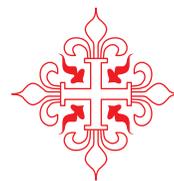
Gebieter, Christus, unser Gott, Der Du durch Dein Leiden meine Leidenschaften heiltest, Der Du durch Deine Wunden meine Wunden heiltest, gib mir, der ich viel vor Dir sündigte, Tränen der Ergriffenheit, schaffe meinen Leib neu durch den Genuß Deines lebenschaffenden Leibes und stärke meine Seele durch Dein heiliges Blut wider die Bitternis, mit welcher der Widersacher mich trunken macht: hebe meinen Verstand zu Dir auf, der tot niedergesunken ist, und führe ihn aus dem Abgrund des Verderbens; denn ich fühle weder Reue, noch empfinde ich Rührung; ich habe keine tröstenden Tränen, die das Kind zu seinem Erbteil führen könnten. Verfinstert bin im Geiste durch irdische Leidenschaften; zu Dir kann ich nicht aufblicken in meiner Krankheit und vermag nicht in Tränen zu Dir in Liebe zu erglühen. Du aber, Gebieter, Herr Jesus Christus, Schatz der Güter, schenke mir vollkommene Buße und ein eifriges Herz, das Dich sucht; schenke mir Deine Gnade und erneuere in mir das Schauen Deines Bildes! Ob schon ich Dich verließ, verlaß Du mich nicht; mache Dich auf, mich zu suchen; führe mich auf



Божественных Твоих Таинств, молитвами
Пречистой Твоей Матере и всех святых
Твоих. Аминь.



Deine Weide und zähle mich den Schafen Deiner
auserwählten Herde zu. Laß mich wachsen
mit ihnen von der Nahrung Deiner göttlichen
Sakramente durch die Gebete Deiner allreinen
Mutter und aller Deiner Heiligen! Amen.





**Канон молебный
ко Пресвятой Богородице**

Тропарь Богородице, глас 4-й

К Богородице прилежно ныне притецем, грешнии и смиреннии, и припадём, в покаянии зовуще из глубины души: Владычице, помози, на ны милосердовавши, потщися, погибаем от множества прегрешений, не отврати Твоя рабы тщи, Тя бо и едину надежду имамы. *(Дважды)*

*Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и присно, и во веки веков, аминь.*

Не умолчим никогда, Богородице, силы Твоя глаголати, недостойнии: аще бо Ты не бы предстояла молящи, кто бы нас избавил от толиких бед, кто же бы сохранил до ныне



**Trostkanon an die allheilige Gottesge-
bälerin**

Troparien, 4. Ton

Zur Gottesgebälerin laßt uns Sünder in Demut nun eifrig eilen, bußfertig niederfallen und aus der Tiefe unserer Seele zu ihr rufen: Gebieterin, hilf uns in Deiner Barmherzigkeit. Säume nicht, denn wir vergehen wegen der Menge unserer Sünden; wende Dich nicht ab von Deinen Dienern, denn Dich haben wir als einzige Hoffnung. *(Zweimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Niemals, o Gottesgebälerin, werden wir Unwürdige aufhören, Deine Werke zu verkünden, denn wenn Du nicht als Fürbitterin für uns eingetreten wärest, wer hätte uns aus so vielen Gefah-

свободны? Не отступим, Владычице,
от Тебѣ: Твоя бо рабы спасаеши присно
от всяких лютых.

Псалом 50

Помилуй мя, Бóже, по велицей мѣлости
Твоей, и по множеству щедрот Твоих
очисти беззаконие мое. Наипаче омый
меня от беззакония моего, и от греха моего
очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю,
и грех мой предо мною есть вина. Тебѣ
Единому согреших и лукавое пред Тобою
сотворих, яко да оправдишися во словесех
Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се
бо, в беззакониях зачат есмь, и во гресех
роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил
еси; безвестная и тайная премудрости
Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом,
и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся.
Слуху моему даси радость и веселие;
возрадуются кости смиренныя. Отврати
лице Твое от грех моих и вся беззакония
моя очисти. Сердце чисто созижди во

ren errettet? Wer hätte uns bis jetzt frei bewahrt?
Wir werden von Dir nicht fortgehen, Gebieterin,
denn Du errettetest Deine Diener aus allen Be-
drängnissen.

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deiner gro-
ßen Barmherzigkeit, und nach der Fülle Deiner
Erbarmung tilge meine Missetat. Mehr und mehr
wasche ab meine Missetat, und von meiner Sün-
de reinige mich. Denn meine Missetat erken-
ne ich, meine Sünde steht mir immer vor Augen.
Gegen Dich allein hab ich gesündigt, und Bö-
ses vor Dir getan: auf daß Du gerecht erfahren
wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst,
wenn man über Dich urteilt. Denn siehe, in Un-
gerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat
mich meine Mutter geboren. Siehe, die Wahr-
heit hast Du geliebt, die heimlichen und ver-
borgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffen-
bart. Besprenge mich mit Hysop, so werde ich
gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als
Schnee. Gib meinem Gehör Freude und Wonne,
so werden frohlocken die gedemütigten Glieder.

мне, Бóже, и дух прав обновí во утрóбе моёй. Не отвёржи менé от лицá Твоегó и Духа Твоегó Свята́го не отымí от менé. Возда́ждь ми ра́дость спасéния Твоегó и Духом влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззако́ныя путе́м Твои́м, и нечестíвии к Тебе́ обратя́тся. Избáви мя от кровей, Бóже, Бóже спасéния моего́; возра́дуется язы́к мой правде́ Твоей. Го́споди, устне́ мой отвёрзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Яко́ а́ще бы восхотёл еси́ жéртвы, дал бых úбо: всесожжéния не благоволи́ши. Жéртва Бо́гу дух сокрушён; сёрдце сокрушённо и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да сози́ждутся стéны Иерусали́мския. Тогда́ благоволи́ши жéртву правды, возноше́ние и всесожега́емая; тогда́ возложáт на олта́рь Твой тельцы́.

Wende ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge. Ein reines Herz erschaffe in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern. Verwirf mich nicht von Deinem Angesicht, und Deinen heiligen Geist nimm nicht von mir. Gib mir wieder die Freude Deines Heiles, mit einem willigen Geist mache mich stark. So will ich lehren die Ungerechten Deine Wege, und die Gottlosen werden sich zu Dir bekehren. Erlöse mich von der Blutschuld, Gott, Du Gott meines Heiles, so wird mit Freuden meine Zunge Deine Gerechtigkeit preisen. Herr, öffne meine Lippen, und mein Mund wird verkünden Dein Lob! Wenn Du Opfer verlangtest, so wollte ich sie wohl geben, Brandopfer aber gefallen Dir nicht. Ein Opfer vor Gott ist ein zerknirschtes Geist; ein zerknirschtes und gedemütigtes Herz wirst Du, o Gott, nicht verachten. Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem guten Willen an Zion, damit die Mauern Jerusalems erbaut werden. Dann wirst Du annehmen das Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und Brandopfer; dann wird man Kälber auf Deinen Altar legen.

Глас 8-й
Песнь 1

Ирмос: **В**оду прошѣд яко сушу, и египетскаго зла избежав, израильтянин вопийше: Избавителю и Богу нашему поим.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Многими содержимъ напастьми, к Тебѣ прибегаю, спасения искый: о, Мати Слова и Дѣво, от тяжких и лютых мя спаси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Страстей мя смущают прилози, многаго уныния исполнити мою душу; умири, Отроковице, тишиною Сына и Бога Твоего, Всенепорочная.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Спаса рождшую Тя и Бога, молю, Дѣво, избавитися ми лютых: к Тебѣ бо ныне прибегаю, простираю и душу и помышление.

8. Ton
1. Ode

Ирмос: **Д**as Meer wie festes Land durchschreitend und der ägyptischen Drangsal entflohen, rief der Israelit aus: Laßt uns unseren Befreier und Gott preisen.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Дon vielerlei Bedrängnisse umschlungen, fliehe ich zu Dir, Rettung suchend: O, Mutter des Wortes und Jungfrau, errette mich von Bürden und Drangsal!

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Еs bedrücken mich Anstürme von Leidenschaften, um meine Seele mit Verzagtheit zu erfüllen. Doch Du, allerreinste Magd, befriede diese durch die Stille Deines Sohnes und Gottes.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Дich, die Du den Heiland und Gott geboren hast, Jungfrau, bitte ich um Befreiung von dem Übel. Denn zu Dir flüchte ich mich nun und strecke Dir meine Seele und all meine Gedanken entgegen.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Недугующа телом и душею, посещения Божественнаго и промысления от Тебѣ сподоби, еди́на Богомати, яко благая, Благаго же Родительница.

Песнь 3

Ирмос: **Н**ебеснаго круга Верхотворче, Господи, и Церкви Зиждителю, Ты мене утверди в любви Твоей, желаний краю, верных утверждение, еди́не Человеколюбче.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Предстательство и покров жизни моей полагаю Тя, Богородительнице Дево: Ты мя окорми ко пристанищу Твоему, благих виновна; верных утверждение, еди́на Всепетая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Молю, Дево, душевное смущение и печали моей бурю разорити: Ты бо, Богоневестная, начальника тишины Христа родила еси, еди́на Пречистая.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Der ich gebrechlich bin an Leib und Seele, würdige mich göttlicher Heimsuchung und von Dir ausgehender Fürsorge, alleinige Gottesmutter, Du Gütige und Gebärerin des Gütigen.

3. Ode

Ирмос: **H**err, Erbauer der Himmelsfestung und Gründer der Kirche, Du, bei dem alles Verlangen endet, befestige mich in Deiner Liebe, Du Halt der Gläubigen, einzig Menschenliebender.

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns!

Als Fürsprache und Schutz meines Lebens setze ich meine Hoffnung auf Dich, Gottesgebärerin Jungfrau. Leite mich zu Deinem Zufluchtsort, Du Ursache alles Guten, Feste der Gläubigen und einzig Allbesungene.

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns!

Ich flehe darum, Jungfrau, meinen seelischen Aufruhr und den Sturm der Betrübnis zu vertreiben, denn Du, einzig reine Gottesbraut, hast Christus, den Urheber der Ruhe, geboren.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Благодéтеля рóждши дóбрых винóвнаго, благодéяния богáтство всем источí, вся бо мóжешь, я́ко сýльнаго в крéпости Христа́ рóждши, Богоблаже́нная.

И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Лю́тыми недúги и боле́зненными страстьми́ истязáему, Дéво, Ты ми помозí: исцелéний бо неоскúдное Ты зна́ю сокровище, Пренепо́рочная, неиздивáемое.

Спасí от бед рабы́ Твоя́, Богорóдице, я́ко вси по Бóзе к Тебé прибега́ем, я́ко неруши́мей стене́ и предстáтельству.

Прízри благосéрдием, всепéтая Богорóдице, на моé лю́тое телесé озлоблéние, и исцели́ души́ моéя боле́знь.

Тропарь, глас 2-й

Молéние тёплое и стена́ необорíмая, мýлости истóчнице, мýрови прибе́жище, при-

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Die Du den Wohltäter und Urheber des Guten geboren hast, teile allen den Reichtum der Wohltaten aus, denn Du vermagst alles, hast Du doch, Christus, den Starken in der Macht, geboren, o Gottselige.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Da ich von schlimmen Gebrechen und krankhaften Leidenschaften geplagt bin, leiste mir Beistand, Jungfrau, denn in Dir weiß ich einen unerschöpflichen Hort der Heilungen, Du überaus Makellose.

Erette Deine Diener von aller Not, Gottesgebälerin, denn, nach Gott, nehmen wir alle unsere Zuflucht zu Dir, als zu einer unzerstörbaren Schutzmauer und Fürbitterin.

Blicke barmherzig, allbesungene Gottesgebälerin, auf mein schweres Gebrechen des Leibes und heile die Krankheit meiner Seele.

Troparion, 2. Ton

Glühende Fürsprecherin und unüberwindliche Mauer, Quelle der Barmherzigkeit, Zufluchts-

лѣжно вопиѣм Ти: Богородице Владѣчице,
предварѣи, и от бед избави нас, едина вскорѣ
предстательствующая.

Песнь 4

Ирмос: **У**слышах, Господи, смотрѣния Твоего
таинство, разумѣх дела Твоя и прославих Твое
Божество.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Стратѣй моих смущѣние, кормчию рождающая
Господа, и бурю утиши моих прегрешений,
Богоневѣстная.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Милосердия Твоего бездну призывающую
подаждь ми, яже Благосердаго рождающая
и Спаса всех поющих Тя.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Наслаждающися, Пречистая, Твоих даро-
ваний, благодарственное воспеваем пѣние,
ведуще Тя Богоматерь.

stätte der Welt, Dir rufen wir inbrünstig zu: Got-
tesgebäerin und Gebieterin, eile und befreie
uns aus aller Not, Du schnelle Fürbitterin.

4. Ode

Ирмос: **И**ch vernahm, o Herr, das Geheimnis Deines
Waltens, ich verstand Deine Werke und rühmte Dei-
ne Gottheit.

Allheilige Gottesgebäerin, errette uns!

Beruhige den Aufruhr meiner Leidenschaften
und den Sturm meiner Übeltaten, Gottesbraut,
die Du den Herrn und Steuermann geboren hast.

Allheilige Gottesgebäerin, errette uns!

Лaß mich die unergründliche Tiefe Deiner Barm-
herzigkeit anrufen, die Du den Gutherzigen und
Retter all derer geboren hast, die zu Dir singen.

Allheilige Gottesgebäerin, errette uns!

Иndem wir uns, Allerreinste, Deiner Gaben er-
freuen, stimmen wir ein Danklied an und wissen
Dich als Gottesmutter.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

На одре болѣзни моея и нѣмощи низлежашу ми, яко Благолюбѣва, помози, Богородице, едина Приснодево.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Надѣжду и утверждение и спасения стѣну недвижиму имущу Тя, Всепетая, неудобства всякаго избавляемся.

Песнь 5

Ирмос: **П**росвети нас повелѣнии Твоими, Господи, и мѣщицею Твоею высокою Твой мир подаждь нам, Человеколюбче.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Исполни, Чистая, весѣлия сердце мое, Твою нетленную дающую радость, весѣлия рождающая виновнаго.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Der ich auf dem Bette meiner Krankheit und Schwäche niederliege, hilf mir, Gottesgebälerin, die Du erfüllt bist mit der Liebe Gottes, o alleinige Immerjungfrau.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Da wir Dich als Hoffnung, Feste und unerschütterlichen Schutzwall haben, Allbesungene, werden wir von allem Ungemach erlöst.

5. Ode

Ирмос: **Е**rleuchte uns durch Deine Weisungen, Herr, und durch Deinen mächtigen Arm gewähre uns Deinen Frieden, Du Menschenfreund.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Еrfülle mein Herz mit Fröhlichkeit, Du Reine, indem Du mir Deine unvergängliche Freude schenkst, hast Du doch den Urheber der Freude geboren.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Избави нас от бед, Богородице чистая, вѣчное рождши избавление, и мир, всяк ум преимуший.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Разреши мглу прегрешений моих, Богоневосто, просвещением Твоея светлости, Свет рождающая Божественный и превѣчный.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Исцели, Чистая, души моя неможение, посещения Твоего сподобляющая, и здравие молитвами Твоими подаждь ми.

Песнь 6

Ирмос: Молитву пролию ко Господу, и Тому возвещу печали моя, яко зол душа моя исполнися, и живот мой аду приближися, и молюся яко Иона: от тли, Боже, возведи мя.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Erlöse uns von Nöten, reine Gottesgebälerin, die Du die ewige Erlösung und den Frieden geboren hast, der jeden Verstand übersteigt.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Löse den Nebel meiner Versündigungen durch das Leuchten Deines Glanzes, Gottesbraut, die das göttliche und urewige Licht geboren hat.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Heile, Reine, die Krankheit meiner Seele, hast Du mich doch Deiner Heimsuchung gewürdigt, so gib mir nun Gesundheit durch Deine Gebete.

6. Ode

Ирмос: Vor dem Herrn gieße ich mein Gebet aus, ihm werde ich meine Trübsal kundtun, weil meine Seele von Leiden erfüllt ist, und mein Leben sich dem Totenreich nähert; so bete ich wie Jonas: Gott, aus dem Verderben führe mich empor.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Смѣрти и тли яко спасл естъ, Сам Ся издѣвъ смѣрти, тлѣнием и смѣртию моѣ естество, ято бѣвшее, Дѣво, моли Господа и Сына Твоего, врагов злодѣйствія мя избѣвити.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Предстательницу Тя животѣ вем и хранительницу твѣрду, Дѣво, и напастей рѣшащу молвы, и налоги бесов отгоняющу; и молюся всегда, от тли страстей моих избѣвити мя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Яко стѣну прибѣжища стяжѣхом, и душ все-совершенное спасѣние, и пространство в скорбех, Отроковице, и просвѣщеніем Твоим прѣсно радуемся: о, Владычице, и ныне нас от страстей и бед спаси.

И ныне и прѣсно и во вѣки вѣков. Амѣнь.

Von Tod und Verwesung hat er uns errettet, indem er sich selber dem Tode preisgab. Jungfrau, bitte zu ihm, Deinem Sohn und Gott, meine von Tod und Verwesung umfangene Natur von der Bosheit der Feinde zu erretten.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Ich weiß Dich als Fürsprecherin meines Lebens, als eine standhafte Hüterin, als Jungfrau, die vom unheilvollen Aufruhr befreit und die Nachstellungen der Dämonen vertreibt. So bete ich immerdar: rette mich vor dem Verderben meiner Leidenschaften.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Dich haben wir als Schutzwall und vollkommene Rettung der Seelen, durch Dich Befreiung in Trübsal erhalten, o Magd, so freuen wir uns immerfort der Erleuchtung durch Dich: O Gebieterin, errette uns auch jetzt von Leidenschaften und Nöten.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

На одре ныне немощствуяй лежю, и несть исцеления плоти моей: но, Бога и Спаса миру и Избавителя недугов рождающая, Тебе молюся, Благой: от тли недугов возстави мя.

Кондак, глас 6-й

Предстательство христиан непостыдное, ходатайство ко Творцу непреложное, не презри грешных молений гласы, но предвари, яко Благая, на помощь нас, верно зовущих Ти; ускори на молитву, и потщися на умоление, предстательствующи присно, Богородице, чтущих Тя.

Другой кондак, глас тот же

Не имамамы инья помощи, не имамамы инья надежды, разве Тебе, Пречистая Дево. Ты нам помози, на Тебе надеемся, и Тобою хвалимся, Твой бо есмь рабы, да не постыдимся.

Auf dem Bett liege ich nun in Schwäche, und keine Heilung meines Fleisches ist in Aussicht. Zu Dir aber, die Du Gott, den Erretter der Welt und den Erlöser von allen Gebrechen geboren hast, Gütige, bete ich: Richte mich empor von den Verderben bringenden Gebrechen.

Kondakion, 6. Ton

Die beschämte Fürsprecherin der Christen, treue Mittlerin beim Schöpfer, verachte nicht die flehentlichen Stimmen der Sünder, komm vielmehr, als Gütige, uns zu Hilfe, die wir gläubig zu Dir rufen: Eile, Gottesgebälerin auf unser Gebet und mühe Dich auf unser Flehen, die Du allezeit beschützt, die Dich verehren.

Anderer Kondakion, 6. Ton

Wir haben keine andere Hilfe, wir haben keine andere Hoffnung außer Dir, o allreine Jungfrau. Hilf uns, die wir auf Dich hoffen und Deiner uns rühmen, denn wir sind Deine Diener; laß uns nicht zuschanden werden!

Стихира, глас тот же

Не вѣри мя человѣческому предстательству, Пресвятая Владычице, но прими моление раба Твоего: скорбь бо обдержит мя, терпети не могу дѣмонскаго стреляния, покрова не имам, ниже где прибѣгну, окаянный, всегда побеждаемь, и утешения не имам, разве Тебѣ, Владычице мѣра, упование и предстательство вѣрных, не презри моление мое, полезно сотвори.

Песнь 7

Ирмос: От Иудеи дошедше отроцы, в Вавилоне иногда, верою Троицкою пламень пещный попраша, поюще: отецъ Боже, благословен еси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Наше спасение якоже восхотел еси, Спасе, устроить, во утробу Девыя вселился еси, Юже миру предстательницу показал еси: отецъ нашихъ Боже, благословен еси.

Stichira, 6. Ton

Uberlaß uns nicht menschlichem Schutz, allheilige Gebieterin, sondern nimm das Flehen Deiner Diener an; denn Trübsal umfängt uns und die dämonischen Angriffe können wir nicht ertragen. Wir besitzen keinen Schutz und keinen Ort, wohin wir Unselige, die wir von allen Seiten bekämpft werden, unsere Zuflucht nehmen könnten; und keinen Trost haben wir außer Dir, Herrin der Welt, Du Hoffnung und Schutz der Gläubigen. Weise unser Flehen nicht von Dir, und vollbringe, was für uns gut ist.

7. Ode

Ирмос: Die aus Judäa nach Babylon gekommenen Jünglinge verachteten einst die Glut des Flammenofens durch den Glauben an die Dreifaltigkeit und sangen: Gelobt seist Du, Gott unserer Väter.

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns!

Um unsere Rettung zu vollbringen, Heiland, nahmst Du Wohnung im Schoß der Jungfrau, die Du der Welt als Fürsprecherin gegeben hast: gepriesen bist Du, o Gott unserer Väter!

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Волителя милости, Егóже родила еси, Мати чистая, умоли избавитися от прегрешений и душевных скверн верою зовущим: отец наших Бóже, благословен еси.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Сокровище спасения и Источник нетления, Ты рождающую, и столп утверждения, и дверь покаяния, зовущим показал еси: отец наших Бóже, благословен еси.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Телесныя слабости и душевныя недуги, Богородительнице, любовь приступающих к крову Твоему, Дéво, исцелити сподоби, Спáса Христа нам рождающая.

Песнь 8

Ирмос: Царя Небеснаго, Егóже поют вои ангельстии, хвалите и превозносите во вся веки.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Den Freund der Barmherzigkeit, den Du, reine Mutter, geboren hast, flehe an, daß er uns von Versündigungen und seelischen Befleckungen erlöse, die wir gläubig rufen: gepriesen bist Du, o Gott unserer Väter!

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Als Hort der Rettung und Quell der Unverwundlichkeit, als Wehrturm und Pforte zur Buße hast Du Deine Mutter jenen gezeigt, die da rufen: gepriesen bist Du, o Gott unserer Väter!

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Gottesgebälerin, gewähre allen, die sich in Liebe Deiner Obhut nahen, Heilung von der Schwäche des Körpers und der Krankheit der Seele, da Du uns Christus, den Erlöser, geboren hast.

8. Ode

Ирмос: Lobpreist den König der Himmel, den die Heerscharen der Engel besingen, und erhebt ihn hoch in alle Ewigkeiten.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Помощи яже от Тебѣ трѣбующия не презри, Дѣво, поющія и превозносящія Тя во вѣки.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Неможѣние души моея исцеляеши и телесныя болѣзни, Дѣво, да Тя прославлю, Чистая, во вѣки.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Исцелѣний богатство изливаети верно поющим Тя, Дѣво, и превозносящим неизреченное Твое рождество.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Напастей Ты прилоги отгоняеши и страстей находы, Дѣво: темже Тя поем во вся вѣки.

Песнь 9

Ирмос: **В**ойстинну Богородицу Тя исповѣдуем, спасеннии Тобю, Дѣво Чистая, с безплотными лики Тя величающе.

Allheilige Gottesgebäerin, errette uns!

Derachte nicht jene, die Deiner Hilfe bedürfen, Jungfrau, und Dich besingen und preisen hoch in Ewigkeit.

Allheilige Gottesgebäerin, errette uns!

Du heilst die Ohnmacht meiner Seele und die körperlichen Krankheiten, Jungfrau, daß ich Dich, Reine, verherrliche in Ewigkeit.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Die Fülle der Heilmittel gießt Du aus über die, welche Dich, Jungfrau, gläubig besingen und Deine unaussprechliche Geburt preisen.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Die bedrängnisvollen Anfeindungen vertreibst Du ebenso wie die Anstürme der Leidenschaften, Jungfrau. So besingen wir Dich in alle Ewigkeit.

9. Ode

Ирмос: **А**ls wahre Gottesgebäerin bekennen wir Dich, die wir von Dir gerettet wurden, reine Jung-

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Тока слез моих не отврати́ся, Яже от всякаго лица́ всяку слезу отъёмшаго, Де́во, Христа́ рожда́шая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радости моё се́рдце исполни, Де́во, Яже радости приёмшая исполне́ние, грехо́вную печа́ль потребля́ющи.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Приста́нище и предста́тельство к Тебе́ прибега́ющих бу́ди, Де́во, и стена́ неруши́мая, прибежи́ще же и покрóв и веселие.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Свѣта Твоего́ за́рями просвети́, Де́во, мрак неведѣния отгоня́ющи, благове́рно Богороди́цу Тя испове́дающих.

frau, und mit den körperlosen Chören preisen wir Dich hoch.

Allheilige Gottesgebäerin, errette uns!

Wende Dich nicht ab vom Strom meiner Tränen, denn Du hast Christus geboren, Jungfrau, der von jedem Gesicht jede Träne abwischt.

Allheilige Gottesgebäerin, errette uns!

Erfülle mein Herz mit Freude, Jungfrau, hast Du doch die Erfüllung der Freude empfangen, indem Du den sündigen Kummer zunichte machtest.

Allheilige Gottesgebäerin, errette uns!

Sei Hafen und Fürsprache aller zu Dir Eilenden, Jungfrau, und eine unzerstörbare Mauer, Zuflucht, Schutz und Fröhlichkeit.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Erleuchte, o Jungfrau, durch Deines Lichtes Morgenröte, all jene, die Dich rechtgläubig als Gottesgebäerin bekennen und vertreibe die Finsternis der Unwissenheit.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

На месте озлобления немощи смирившася, Дѣво, исцели, из нездравия во здравие претворяючи.

Стихиры, глас 2-й

Высшую небес и чистую светостей солнечных, избавльшую нас от клятвы, Владычицу мира песньми почтим.

От многих моих грехов немощствует тело, немощствует и душа моя; к Тебе прибегаю, Благодатней, надеждо ненадежных, Ты ми помози.

Владычице и Мати Избавителя, прими моление недостойных раб Твоих, да ходатайствуеши к Родшемуся от Тебе; о, Владычице мира, буди Ходатаица!

Поём прилежно Тебе песнь ныне, всепетой Богородице, радостно: со Предтечею и всеми святыми моли, Богородице, еже ущедрити ны.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Иeile die Schwächen des am Orte der Anfechtung Gedemühten, Jungfrau, indem Du seine Gebrechlichkeit in Gesundheit umwandelst.

Stichiren, 2. Ton

Sie, die erhabener ist als die Himmel und reiner als die lichtspendenden Sonnenstrahlen, die uns vom Fluch befreit hat, die Gebieterin der Welt, laß uns mit Lobliedern ehren.

Wegen der Menge meiner Sünden ist mein Körper krank und meine Seele siecht dahin. Zu Dir nehme ich meine Zuflucht, Gnadenvolle, Du Hoffnung der Hoffnungslosen, komm mir zu Hilfe.

Gebieterin, Mutter des Erlösers, nimm das Flehen Deiner unwürdigen Diener an, damit Du bei Deinem Sohn Fürsprache hältst. O Gebieterin der Welt, sei unsere Fürsprecherin.

Dir, der allbesungenen Gottesgebälerin, singen wir jetzt das Loblied mit Eifer und Freude: zusammen mit dem Vorläufer und allen Heiligen flehe zu Ihm, Gottesgebälerin, damit wir Erbarmen finden.

Вся а́нгелов во́инства, Предте́че Го́сподень, апóстолов двоенадеся́тице, святии вси с Богородицею, сотвори́те моли́тву, во е́же спасти́ся нам.

Молитвы ко Пресвятой Богородице

Цари́це моя́ преблагая́, наде́ждо моя́ Богородице, приятелище си́рых и стра́нных предста́тельнице, скорбя́щих ра́досте, оби́димых покрови́тельнице! Зри́ши мою́ беду́, зри́ши мою́ скорбь, помози́ ми я́ко немо́щну, окорми́ мя я́ко стра́нна. Обиду́ мою́ ве́си, разреши́ ту, я́ко во́лиши: я́ко не има́м инья́ по́мощи ра́зве Тебе́, ни инья́ предста́тельницы, ни благия́ утешительницы, то́кмо Тебе́, о Богома́ти, я́ко да сохрани́ши мя и покры́еши во ве́ки веко́в. Ами́нь.

К кому́ возопию́, Влады́чице? К кому́ прибегну́ в го́рести мое́й, а́ще не к Тебе́, Цари́це Небе́сная? Кто плач мой и воздыхание моё́ при́имет, а́ще не Ты, Пренепоро́чная, наде́ждо христиа́н и прибе́жище нам, грешным? Кто па́че Тебе́ в напáстех защити́т? Услы́ши у́бо стенание моё́, и приклони́ у́хо

All ihr Heerscharen der Engel, Du Vorläufer des Herrn, ihr zwölf Apostel und all ihr Heiligen, haltet Fürbitte mit der Gottesgebälerin, damit wir errettet werden.

Gebete zur allheiligen Gottesgebälerin

Meine gütigste Königin, meine Hoffnung, Gottesgebälerin, Obhut der Waisen und Fürsprache der Heimatlosen, Freude aller Betrübten, Beschützerin aller Geschmähten. Sieh auf meine Not, sieh auf meinen Kummer. Hilf mir, dem Schwachen. Führe mich, den Heimatlosen. Du kennst meine Bedrängnis, löse sie nach Deinem Willen: denn ich habe keine andere Hilfe, außer Dir, keine andere Fürsprecherin, auch keine gütige Trösterin, nur Dich, o Gottesmutter. So bewahre und behüte mich in alle Ewigkeit. Amen.

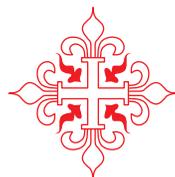
Zu wem soll ich rufen, o Gebieterin? Bei wem soll ich Zuflucht suchen in meiner Drangsal, wenn nicht bei Dir, o Himmelskönigin? Wer wird mein Weinen und Seufzen vernehmen, wenn nicht Du, o Makellose, Du Hoffnung der Christen und Zuflucht der Sünder? Wer wird uns besser als Du in den Bedrängnissen verteidigen?

Твоё ко мне, Владычице Мати Бóга моего, инепрэзрменé, трéбующаго Твоеяпóмоши, и не отр́ни менé, грéшнаго. Вразуми́ и научи́ мя, Цар́ице Небéсная; не отступи́ от менé, раба́ Твоегó, Владычице, за роптáние моé, но б́уди мне Мати́ и заступни́ца. Вруча́ю себе́ мило́стивому покрóву Твоему́: приведи́ мя, грéшнаго, к т́ихой и безмят́ежной жи́зни, да пла́чуся о гресéх моих. К кому́ бо прибéгну пов́инный аз, áще не к Тебé, уповáнию и прибéжищу грéшных, надéждою на неизречéнную мило́сть Твою́ и щедрóты Твоя́ окриля́емь? О, Владычице Цар́ице Небéсная! Ты мне уповáние и прибéжище, покрóв и заступл́ение и пóмощь. Цар́ице моя́ преблагáя и скóрая заступни́ца! Покрýй Твои́м ходáтайством моя́ прегрешéния, защити́ менé от враг в́идимых и нев́идимых; умягчи́ сердца́ злых человек, возста́ющих на мя. О, Мати́ Гóспода моего́ Творца́! Ты еси́ кóрень дéвства и неувядáемый цвет чистоты́. О, Богороди́тельнице! Ты пода́ждь ми пóмощь нéмоощствующему́ плотсќими страстьми́ и болéзнующему сéрдцем, е́дино бо Твоé и с Тобóю Твоегó Сы́на и Бóга нашего́

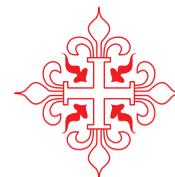
Erhöre doch mein Flehen und neige Dein Ohr mir zu, o Gebieterin, Du Mutter meines Gottes, und verachte mich nicht, der ich Deiner Hilfe bedarf, und verwirf mich, den Sünder, nicht. Gib mir Einsicht und lehre mich, o Himmelskönigin; weiche nicht von mir, Deinem Diener, o Gebieterin, wegen meines Wehklagens, sondern sei mir Mutter und Fürsprecherin. Ich vertraue mich Deinem gnädigen Schutz und Schirm an: führe mich, den Sünder, zu einem ruhigen und ungetrübten Leben, damit ich meine Sünden beweine. An wen soll ich, Schuldbeladener, mich wenden, wenn nicht an Dich, Du Hoffnung und Zuflucht der Sünder, der ich beflügelt bin vom Vertrauen auf Deine unaussprechliche Gnade und Barmherzigkeit? O Gebieterin und Himmelskönigin, Du bist meine Hoffnung und Zuflucht, Schutz und Schirm und Hilfe. Meine gütigste Königin und schnelle Fürsprecherin, bedecke mit Deiner Fürsprache meine Sünden; beschütze mich von den sichtbaren und unsichtbaren Feinden; erweiche die Herzen der bösen Menschen, die sich gegen mich erheben. O Mutter meines Herrn und Schöpfers, Du bist die Wurzel der Jungfräulichkeit und nicht welkende Blüte



ймам заступлѣние; и Твоим пречудным заступлѣнием да избавлюся от всякия беды и напасти, о пренепорочная и преславная Божия Мати Маріе. Тѣмже со упованіем глаголю и вопию: радуйся, благодатная, радуйся, обрадованная; радуйся, преблагословенная, Господь с Тобію.



der Reinheit. O Gottesgebälerin, gewähre Hilfe mir, dem von fleischlichen Leidenschaften Geplagten und im Herzen Kranken, denn ich habe nur einen Beistand, den von Dir und mit Dir den Deines Sohnes und unseres Gottes; und durch Deinen wunderbaren Beistand möge ich befreit werden von jeglicher Not und Bedrängnis, o makellose und ruhmreiche Gottesmutter Maria. Darum spreche und rufe ich voll Vertrauen: Gegrübet seist Du, Gnadenvolle; Gegrübet seist Du, Freudenreiche; Gegrübet seist Du, Hochgelobte, der Herr ist mit Dir.



Канон Ангелу Хранителю

Тропарь, глас 6-й

А́нгеле Божий, хранителю мой святы́й, живо́т мой соблюди́ во стра́се Христа́ Бо́га, ум мой утверди́ во и́стиннем пути́, и к любви́ го́рней уязви́ ду́шу мою́, да тобою́ направля́емь, получу́ от Христа́ Бо́га ве́лию ми́лость.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен

Святáя Влады́чице, Христа́ Бо́га на́шего Ма́ти, яко́ всех Творца́ недоумѣнно ро́жда-шая, моли́ блага́сть Его́ всегда́, со храните-лем мо́им а́нгелом, спасти́ ду́шу мою́,

Kanon an den heiligen Schutzengel

Troparion, 6. Ton

Е́ngel Gottes, mein heiliger Beschützer, bewah-
re mein Leben in der Furcht Christi, unseres
Gottes, stärke meinen Verstand auf dem wahren
Weg, bewege meine Seele zu der hehren Liebe,
auf daß ich durch Deine Führung große Gna-
de von Christus, unserem Gott, erlange

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle
Ewigkeit. Amen.*

Theotokion

Бейлиге Gebieterin, Mutter Christi, unseres Got-
tes, die Du den Schöpfer des Alls auf erstaunli-
che Weise geboren hast, erlehe stets seine Güte
mit meinem Schutzengel, daß Er meine von

страстьми одержимую, и оставление грехов даровати ми.

Канон, глас 8-й
Песнь 1

Ирмос: Поим Господеви, проведшему люди Своя сквозе Чермное море, яко един славно прославися.

Господи Исусе Христэ Бже мой, помилуй мя.

Песнь воспети и восхвалити, Спасе, Твоего раба достойно сподоби, безплотному Ангелу, наставнику и хранителю моему.

Святый Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне.

Єдин аз в неразумии и в лености ныне лежу, наставниче мой и хранителю, не остави мене, погибающа.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Leidenschaften besessene Seele rette und mir die Vergebung meiner Sünden gewähre.

Kanon, 8. Ton
1. Ode

Ирмос: Laßt uns singen dem Herrn, der sein Volk durch das Rote Meer geführt hat, denn herrlich hat er sich verherrlicht.

Herr, Jesus Christus, mein Gott, erbarme Dich meiner!

Würdige mich, Deinen Diener, o Heiland, dem körperlosen Engel, meinem Geleiter und Beschützer, ein Loblied zu singen.

Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei Gott für mich!

Иch allein liege nun danieder ob meiner Unvernunft und Trägheit, mein Geleiter und Beschützer, laß mich nicht zugrunde gehen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Ум мой твоёю молитвою направи, творити ми Божия повеления, да получу от Бога отдание грехов, и ненавидети ми злых настави мя, молюся ти.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Молюся, Девице, о мне, рабе Твоём, ко Благодателю, со хранителем моим Ангелом, и настави мя творити заповеди Сына Твоего и Творца моего.

Песнь 3

Ирмос: Ты еси утверждение притекающих к Тебе, Господи, Ты еси свет омраченных, и поёт Тя дух мой.

Святый Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне.

Все помышление моё и душу мою к тебе возложих, хранителю мой; ты от всякия мя напасти вражия избави.

Святый Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне.

Ich bete zu Dir: Leite meinen Verstand durch Dein Gebet, um Gottes Weisungen zu befolgen, damit ich von Gott Vergebung der Sünden erlange, und lehre mich, das Böse zu hassen.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Bete, o Jungfrau, zusammen mit meinem Schutzengel, zum Spender des Guten für mich, Deinen Knecht, lehre mich, die Gebote Deines Sohnes und meines Schöpfers zu befolgen.

3. Ode

Ирмос: Die bist die Festung all derer, die sich zu Dir flüchten, o Herr, Du bist das Licht derer, die im Finstern sind, und mein Geist lobsingt Dir.

Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei Gott für mich!

All meine Gedanken und meine Seele bringe ich vor Dich, o mein Beschützer, befreie Du mich von allen Anfechtungen des Feindes.

Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei Gott für mich!

Враг попирает мя, и озлобляет, и поучает всегда творити своя хотения; но ты, наставниче мой, не остави мене погибающа.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Пети песнь со благодарением и усердием Творцу и Богу даждь ми, и тебе, благому Ангелу хранителю моему: избавителю мой, изми мя от враг озлобляющих мя.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Исцели, Пречистая, моя многонедужная струпы, яже в души, прожени враги, яже присно борются со мною.

Седален, глас 2-й

От любви душевныя вопию ти, хранителю моея души, всесвятый мой Ангеле: покрый мя и соблюди от лукаваго ловления всегда, и к жизни настави небесней, вразумляя и просвещая и укрепляя мя.

Der Feind bedrängt und verbittert mich und lehrt mich, stets seinen Willen zu tun. Du aber, mein Geleiter, laß mich nicht zugrunde gehen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Gewähre mir, mit Dank und mit Fleiß, dem Schöpfer und Gott und auch Dir, meinem gütigen Schutzengel, ein Lied zu singen; o mein Retter, entreiße mich den Feinden, die mich verbittern!

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Seile, Allreine, die vielfältigen Wunden meiner Seele, vertreibe die Feinde, die mich stets bekämpfen.

Kathismengesang, 2. Ton

Mit großer Liebe rufe ich zu Dir, o Beschützer meiner Seele, mein allheiliger Engel: Behüte und bewahre mich allezeit vor den Fallstricken des Bösen, und führe mich zum himmlischen Leben, indem Du mir Verstand, Erleuchtung und Kraft schenkst.

*Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и присно, и во веки веков, аминь.*

Богородичен:

Богородице безневѣстная Пречѣстая, Яже без семени рождши всех Владыку, Того со Ангелом хранителем моим моли, избавити ми ся всякаго недоумѣния, и дати умилѣние и свет души моеи и согрѣшеніем очищеніе, Яже единая вскорѣ заступающаи.

Песнь 4

Ирмос: **У**слышах, Господи, смотрѣния Твоего таинство, разумѣх дела Твоя, и прославих Твое Божество.

*Святый Ангеле Божий, хранителю мой,
моли Бога о мне.*

Моли Человеколюбца Бога ты, хранителю мой, и не остави мене, но присно в мире житиѣ мое соблюди и подаждь ми спасение необоримое.

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle
Ewigkeit. Amen.*

Theotokion

Ѳ allreine jungfräuliche Gottesgebälerin, die Du ohne Samen den Gebieter des Alls geboren hast, bitte Ihn, mit meinem Schutzengel, daß ich von jeglicher Bedrängnis befreit werde, und Rührung und Licht meiner Seele und die Reinigung von den Sünden erlange, Du einzige eilends Fürbittende.

4. Ode

Ирмос: **И**ch vernahm, o Herr, das Geheimnis Deines Waltens, ich verstand Deine Werke und rühmte Deine Gottheit.

*Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei
Gott für mich!*

Бitte Du den menschenliebenden Gott, mein Beschützer, und verlaß mich nicht, sondern bewahre mein Leben stets in Frieden und gewähre mir sichere Rettung.

*Святѣй Ангеле Божій, хранителю мой,
моли Бога о мне.*

Яко заступника и хранителя животу моему
приём ты от Бога, Ангеле, молю ты, святѣй,
от всяких мя бед свободи.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Мою скверность твоёю святѣнею очисти,
хранителю мой, и от части шуия да отлучён
буду молитвами твоими и причастник славы
явлюся.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Недоумение предлежит ми от обышедших
мя зол, Пречистая, но избави мя от них
скоро: к Тебе бо единой прибегах.

Песнь 5

Ирмос: **У**тренююще вопиём Ти: Господи, спаси
ны; Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не вёмы.

*Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei
Gott für mich!*

Da ich Dich als Fürsprecher und Beschützer
meines Lebens von Gott empfangen habe, o En-
gel, bitte ich Dich, Heiliger, befreie mich von al-
len Nöten!

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Reinige meinen Makel durch Deine Heiligkeit,
mein Beschützer, so daß ich durch Deine Gebe-
te von dem Los der zur linken Seite Stehenden
befreit werde und zum Teilhaber der Herrlich-
keit werde.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Ratlosigkeit steht mir bevor, Reinste, wegen des
Bösen, das mich umkreist. Befreie mich bald da-
von, denn bei Dir allein nehme ich Zuflucht.

5. Ode

Ирмос: **А**m Morgen rufen wir zu Dir: Herr, errette
uns, denn Du bist unser Gott, außer Dir kennen wir
keinen anderen.

*Святый Ангеле Божий, хранителю мой,
моли Бога о мне.*

Яко имѣя дерзновение к Богу, хранителю мой святый, Сего умоли от оскорбляющих мя зол избавити.

*Святый Ангеле Божий, хранителю мой,
моли Бога о мне.*

Свете светлый, светло просвети душу мою, наставниче мой и хранителю, от Бога данный ми Ангеле.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Спяща мя зле тяготою греховною, яко бдяща сохрани, Ангеле Божий, и возстави мя на славословие молением твоим.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Маріе, Госпоже Богородице безневѣстная, надеждо верных, вражия возношения низложи, поющия же Тя возвесели.

*Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei
Gott für mich!*

Der Du freimütig vor Gott bist, mein heiliger Beschützer, flehe Ihn an, daß Er mich von der üblen Trübsal befreit.

*Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei
Gott für mich!*

Du strahlendes Licht, erleuchte meine Seele mit hellem Glanz, o Engel, der Du mir von Gott als Begleiter und Beschützer gegeben worden bist!

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Bewahre mich, o Engel Gottes, im wachen Zustand, der ich wegen der Sündenlast dem bösen Schlaf verfallen bin, und richte mich durch Dein Gebet zum Lobgesang auf.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Maria, Herrin und unvermählte Gottesgebärrin, Hoffnung der Gläubigen, mache den feindlichen Hochmut zunichte und erfreue die, welche Dir lobsingen.

Песнь 6

Ирмос: Різу ми подаждь свѣтлу, одейся свѣтом
яко ризою, многомѣлостиве Христѣ Бѣже наш.

*Святѣй Ангеле Бѣжій, хранѣтелю мой,
моли Бѣга о мнѣ.*

Всяких мя напѣстей свободѣ, и от печѣлей
спасѣ, молюся ти, святѣй Ангеле, даннѣй
ми от Бѣга, хранѣтелю мой добрый.

*Святѣй Ангеле Бѣжій, хранѣтелю мой,
моли Бѣга о мнѣ.*

Осветѣ ум мой, блѣже, и просветѣ мя, молюся
ти, святѣй Ангеле, и мѣслити ми полѣзная
всегдѣ наставѣ мя.

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.

Устави сѣрдце моѣ от настоящаго мятѣжа,
и бдѣти укрепѣ мя во благѣх, хранѣтелю
мой, и наставѣ мя чѣдно к тишинѣ живѣтней.

6. Ode

Irmos: Reiche mir das Lichtgewand, der Du Dich
umkleidest mit Licht wie mit einem Gewände, erbar-
mungsvoller Christus, unser Gott.

*Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei
Gott für mich!*

Befreie mich von allen Anfeindungen und er-
rette mich vor jeglicher Betrübniß; ich bete zu
Dir, heiliger Engel, der Du mir von Gott als güti-
ger Beschützer gegeben bist.

*Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei
Gott für mich!*

Erhelle meinen Verstand, Gütiger, und erleuch-
te mich, ich bete zu Dir, heiliger Engel, lehre
mich stets, an das Heilsame zu denken.

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Richte mein Herz von dem gegenwärtigen Auf-
ruhr auf und festige mich, im Guten zu wachen,
mein Beschützer, und geleite mich auf wunder-
bare Weise zu einem ruhigen Leben.

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

Слово Божие в Тя вселѣся, Богородице, и человеком Тя показá небѣсную лѣствицу; Тобѡю бо к нам Вѣшний сошѣл естъ.

Кондак, глас 4-й

Явѣся мне милосѣрд, святѣй Ангеле Господень, хранителю мой, и не отлучайся от менѣ, сквернаго, но просвети мя свѣтом неприкосновенным и сотвори мя достѡйна Царствия Небѣснаго.

Икос

Уничиженную дѡшумою многими соблазны, ты, святѣй предстателю, неизреченная славы небѣсныя сподоби, и певец с лики безплѡтных сил Божиих, помилуй мя и сохрани, и помыслы добрыми дѡшу мою просвети, да твоєю славою, Ангеле мой, обогащуся, и низложи зломыслящия мне враги, и сотвори мя достѡйна Царствия Небѣснаго.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Gottes Wort hat in Dir Wohnung genommen, Gottesgebárerin, und hat Dich den Menschen als Himmelsleiter offenbart, denn Durch Dich ist der Hóchste zu uns herniedergestiegen.

Kondakion, 4. Ton

Erweise mir Deine Barmherzigkeit, heiliger Engel Gottes, mein Beschützer. Trotz meiner Schlechtigkeit weiche nicht fort von mir, sondern erleuchte mich durch unfaßbares Licht und mache mich würdig für das Himmelreich.

Ikos

Meine durch viele Verführungen erniedrigte Seele bereite Du, heiliger Vorsteher, für den unfaßbaren himmlischen Ruhm. Als ein Sänger des Chors der körperlosen Kräfte Gottes erbarme Dich meiner und beschütze mich. Erleuchte meine Seele durch gute Gedanken, damit ich durch Deinen Ruhm, mein Engel, bereichert werden möge. Entmache die Feinde, die mich mit Bösem bedenken und mach mich würdig für das Himmelreich.

Песнь 7

Ирмос: От Иудеи дошедше отроцы, в Вавилоне иногда, верою Троическою пламень пещный попраша, поюще: отцев Боже, благословен еси.

Святый Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне.

Милостив буди ми, и умоли Бога, Господень Ангеле, имео бо ты заступника во всем животе моем, наставника же и хранителя, от Бога дарованнаго ми во веки.

Святый Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне.

Не остави в путь шествующия души моей окайнная убити разбойником, святый Ангеле, яже ти от Бога предана бысть непорочне; но настави ю на путь покаяния.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Всю посрамлену душу мою привожду от лукавых ми помысл и дел: но предваря,

7. Ode

Ирмос: Einst im Babylon haben die aus Judäa kommenden Jünglinge durch den Glauben an die Dreifaltigkeit die Flammen des Ofens überwunden, indem sie riefen: Gott unserer Väter, gepriesen bist Du.

Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei Gott für mich!

Sei mir gnädig und flehe zu Gott, o Engel des Herrn, denn Dich habe ich als Fürsprecher für mein ganzes Leben, einen Begleiter und Beschützer, der mir von Gott auf ewig gegeben ist.

Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei Gott für mich!

Laß nicht zu, heiliger Engel, daß meine elende Seele auf dem Weg ihrer Reise von Räubern vernichtet wird — ist sie Dir doch von Gott makellos anvertraut worden — sondern geleite sie auf dem Weg der Busse.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Ich bringe Dir meine ganze — von bösen Gedanken und Werken entwürdigte — Seele dar;

наста́вниче мой, и исцелѣние ми пода́ждь
благіх по́мысл, уклоня́ти ми ся всегд́а
на пра́вья стезі́.

И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Премудрости исполни всех и крепости
Божественная, Ипостасная Премудросте
Вышняяго, Богородицы ради, верую вопиоу-
щих: отец наших Боже, благословен еси.

Песнь 8

Ирмос: Царя Небеснаго, Егоче поют вои
ангельстии, хвалите и превозносите во вся веки.

*Святы́й А́нгеле Божий, храни́телю мой,
моли́ Бо́га о мне.*

От Бога посланный, утверди живот мой,
раба твоего, преблагий Ангеле, и не остави
мене во веки.

*Святы́й А́нгеле Божий, храни́телю мой,
моли́ Бо́га о мне.*

doch komme mir zuvor, mein Begleiter, und
spende mir Heilung durch gute Gedanken, da-
mit ich stets zu rechten Pfaden neige.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Erfülle mit Weisheit und göttlicher Kraft um der
Gottesgebälerin willen, o hypostatische Weis-
heit des Höchsten, alle, die im Glauben rufen:
Gelobt bist Du, Gott, unserer Väter!

8. Ode

Ирмос: Den himmlischen König, den die Engels-
scharen besingen, laßt uns loben und hoch erhe-
ben in alle Ewigkeit.

*Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei
Gott für mich!*

Don Gott gesandter gütigster Engel, festige das
Leben Deines Knechtes und verlaß mich nicht in
Ewigkeit.

*Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei
Gott für mich!*

Нгела ты суща блага, души моея наставника
и хранителя, преблаженне, воспеваю во
веки.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Буди ми покров и забрало в день испытания
всех человек, вонже огнем искушаются
дела благая же и злая.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Буди ми помощница и тишина, Богородице
Приснодево, рабу Твоему, и не остави мене
лишена быти Твоего владычества.

Песнь 9

Ирмос: **В**ойстинну Богородицу Ты исповедуем,
спасеннии Тобою, Дево чистая, с безплотными
лики Ты величающе.

*Господи Исусе Христе, Боже мой, по-
милуй мя.*

Помилуй мя, еди́не Спа́се мой, я́ко ми́лостив
еси́ и ми́лосе́рд, и пра́ведных ли́ков сотвори́
мя прича́стника.

Als meinem guten Engel, dem Geleiter und Be-
schützer meiner Seele, lobsinge ich Dir, o Seli-
ger, in Ewigkeit.

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Sei mir Schutz und Festungsmauer am Tag des
Gerichts aller Menschen, an dem durch Feuer
gute sowie schlechte Taten geprüft werden.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Sei mir, Deinem Knecht, eine Helferin und Stil-
le, o Gottesmutter Jungfrau, und lasse nicht zu,
daß ich ohne Deine Majestät bleibe.

9. Ode

Ирмос: **В**ир bekennen Dich als die wahrhafte Got-
tesgebärierin, die wir von Dir gerettet wurden, indem
wir Dich mit den körperlosen Chören preisen.

*Herr Jesus Christus, mein Gott, erbarme Dich
meiner!*

Еrbarme Dich meiner, mein einziger Heiland,
denn Du bist gnädig und barmherzig, und mache
mich zum Teilhaber der Chöre der Gerechten.

*Святѣй Ангеле Божій, хранителю мой,
моли́ Бога о мне.*

Мыслити ми присно и творити, Господень
Ангеле, благая и полезная даруй, яко сильна
яви в немощи и непорочна.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Яко имея дерзновение к Царю Небесному,
Того моли, с прочими безплотными, помилу-
ловати мя, окаяннаго.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Много дерзновение имущи, Дево, к Вопло-
щшемуся из Тебе, предложу мя от уз и раз-
решение ми подаждь и спасение, молитвами
Твоими.

Молитва к Ангелу Хранителю

Ангеле Христов святѣй, к тебе припадаю
молюся, хранителю мой святѣй, приданный
мне на соблюдение души и телу моему
грешному от святаго крещения, аз же сво-
ею леностию и своим злым обычаем про-
гневах твою пречистую светлость и отгнах

*Heiliger Engel Gottes, mein Beschützer, bitte bei
Gott für mich!*

Verleihe mir, o Engel des Herrn, stets gute und
heilsame Gedanken und Taten, erweise mich ge-
stärkt im Gebrechen und makellos.

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Der Du Freimütigkeit vor dem Himmlischen
König besitzt, bitte diesen zusammen mit den
übrigen körperlosen Mächten, mir Elendem sich
als gnädig zu erweisen.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Da Du großen Freimut besitzt zu dem, der aus
Dir Fleisch angenommen hat, befreie mich von
den Fesseln und gewähre mir Lossprechung und
Heil durch Deine Gebete.

Gebet zum heiligen Schutzengel

Heiliger Engel Christi, ich falle vor Dir nieder
und bitte Dich, mein heiliger Beschützer, der Du
mir von der heiligen Taufe an als Behüter meiner
Seele und meines sündigen Leibes gegeben bist!

тя от себѣ всѣми стѹдными дѣлы: лжѣми, клеветѣми, завистию, осуждѣнием, презорством, непокорством, братоненавидѣнием и злопомнѣнием, сребролюбіем, прелюбодеяніем, яростию, скѹпостию, объядѣнием без сытости и опивством, многоглаголанием, злыми помыслами и лукавыми, гордым обычаем и блѹдным возбешѣнием, имѣй самохотѣние на всякое плотское вожделѣние. О, злое моѣ произволѣние, егѹже и скѹти безсловеснии не творѣтъ! Да како возможеши воззрѣти на мя, или приступити ко мне, аки псу смердящему? Которыма очима, Ангеле Христов, воззриши на мя, оплетшася зле во гнѹсных дѣлах? Да како уже возмогу отпущѣния просити горьким и злым моим и лукавым деянием, в няже впадаю по вся дни и нощи и на всяк час? Но молюся ти припадаая, хранителю мой святѣй, умилосердися на мя грешнаго и недостѹйнаго раба твоего (имя), буди ми помощник и заступник на злаго моего сопротивника, святѣми твоими молитвами, и Царствия Бѹжия причастника мя сотвори со всѣми святѣми, всегда, и ныне и прѣсно и во веки веков. Аминь.

Durch meine Faulheit und meine bösen Angewohnheiten erzürnte ich Deine allreine Heiligkeit und wies Dich von mir durch viele schändliche Taten ab: — durch Lüge, Verleumdung, Neid, Verurteilung, Ungehorsam, Bruderhaß und Nachträglichkeit, Geldgier, Ehebruch, Jähzorn, Geiz, Völlerei, Schwatzhaftigkeit, böse und üble Gedanken, Hochmut — stets von fleischlichen Gelüsten getrieben. O, meine böse Willkür, welche nicht einmal die unvernünftigen Geschöpfe haben! Wie kannst Du dann nur auf mich blicken, oder zu mir treten? Mit welchen Augen wirst Du mich ansehen, Engel Christi, der ich mich übel in sittenlose Taten verstrickt habe? Wie kann ich nur um Verzeihung für mein bitteres und niederträchtiges Tun bitten, in das ich immer wieder, zu allen Tagen und Nächten und zu jeder Stunde, ver falle? Dennoch falle ich vor Dir nieder und bitte Dich, mein heiliger Beschützer, habe Mitleid mit mir, Deinem unwürdigen und sündigen Diener N., sei mir durch Deine heiligen Gebete ein Helfer und Fürsprecher gegen meinen bösen Widersacher und gewähre mir durch Deine Gebete, mit allen Heiligen teilzuhaben am Himmelreich Gottes, jetzt und immerdar und in Ewigkeit. Amen.

Акафист Иисусу Сладчайшему

Кондак 1

Возбранный Воеводо и Господи, а́да победителю, яко избавлься от вѣчныя смѣрти, похвальный восписую Ти, создание и раб Твой; но, яко имей милосердие неизреченное, от всяких мя бед свободи, зовуща: Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Икос 1

Ангелов Творче и Господи сил, отверзи ми недоуменный ум и язык на похвалу пречистаго Твоего имени, якоже глухому и гугнвому древле слух и язык отверзл еси, и, глаголаше зовый таковая: Иисусе пречудный, ангелов удивление; Иисусе пресильный, прародителей избавление. Иисусе пресладкий, патриархов величание; Иисусе

Akathistos an unseren gütigsten Herrn Jesus Christus

1. Kondakion

Du kampfbereiter Heerführer und Herr, Überwinder der Hölle, Dich will ich als Dein Geschöpf und Dein Diener lobpreisen, da ich vom ewigen Tod errettet bin; und weil Du unaussprechlich barmherzig bist, so errette mich von aller Not, der ich zu Dir rufe: Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

1. Ikos

Schöpfer der Engel und Gebieter der Kräfte, erleuchte meinen un schlüssigen Verstand und gib mir die rechten Worte zum Lob Deines allreinsten Namens, so wie Du einst dem Tauben und dem Stummen das Gehör und die Sprache wiedergabst, daß sie frohlockend ausriefen: Jesus, Du Wunderbarster, Bewunderung der Engel; Jesus, Du Allgewaltiger, Erlösung der Urväter; Je-

преслáвный, царей укрепление. Иисусе пре-
любимый, пророков исполнение; Иисусе
предивный, мучеников крепосте. Иисусе
претихий, монахов радости; Иисусе премь-
лостивый, пресвитеров сладосте. Иисусе
премилосердый, постников воздержание;
Иисусе пресладостный, преподобных радо-
вание. Иисусе пречестный, девственных
целомудрие; Иисусе предвечный, грешни-
ков спасение. Иисусе, Сыне Божий, помилуй
меня.

Кондак 2

Видя вдовицу зельне плачущу, Господи,
якоже бо тогда умилосердився, сына ея
на погребение несóма воскресил еси; сице
и о мне умилосердися, Человеколюбче,
и грехми умерщвленную мою душу воскреси,
зовущую: Аллилуиа.

Икос 2

Разум неуразуменный разумети Филипп
ища, Господи, покажи нам Отца, глаголаше;

Jesus, Du Gütigster, Lobpreis der Patriarchen; Je-
sus, Du Ruhmreicher, Stärke der Könige; Jesus,
Du Geliebtester, Erfüllung der Propheten; Jesus,
Du Ehrwürdigster, Festung der Märtyrer; Jesus,
Du Sanftmütigster, Freude der Mönche; Jesus, Du
Erbarmungsvollster, Sanftmut der Priester; Jesus,
Du Barmherzigster, Enthaltensamkeit der Fastenden;
Jesus, Du Mildester, Freude der Frommen; Jesus,
Du Ehrwürdigster, Keuschheit der Jungfräulichen;
Jesus, Du Urewiger, Rettung der Sünder; Jesus,
Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

2. Kondakion

Wie Du damals barmherzig warst, o Herr, als
Du die bitter weinende Witwe sahst, und ihren
Sohn, der zu Grab getragen wurde, auferweck-
test, so sei auch mir barmherzig, Du Menschen-
liebender, und laß meine durch Sünde abgetöte-
te Seele auferstehen, die da ruft: Halleluja!

2. Ikos

Als Philippus den unbegreiflichen Sinn zu er-
fassen suchte, sagte er: Herr, zeige mir den Va-

Ты же к нему: толикое время сый со Мною, не познал ли еси, яко Отец во Мне, и Аз во Отце есмь? Темже, Неисследованне, со страхом зову Ти: Иисусе, Боже предвечный; Иисусе, Царю пресильный. Иисусе, Владыко долготерпеливый; Иисусе, Спасе премилостивый. Иисусе, хранителю мой преблагий; Иисусе, очисти грехи моя. Иисусе, отыми беззакония моя; Иисусе, отпусти неправды моя. Иисусе, надежда моя, не остави мене; Иисусе, помощниче мой, не отри ни мене. Иисусе, Создателю мой, не забуди мене; Иисусе, Пастырю мой, не погуби мене. Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 3

Силою свыше апостолы облекий, Иисусе, во Иерусалиме седящая, облецы и мене, обнаженного от всякаго благотворения, теплотою Духа Святаго Твоего и даждь ми с любовью пети Тебе: Аллилуиа.

ter. Du aber sprachst: So lange warst Du mit mir; hast Du denn nicht erkannt, daß der Vater in mir ist und ich im Vater? Deshalb, o Unforschlicher, rufe ich in Furcht zu Dir: Jesus, urewiger Gott; Jesus, allgewaltiger König; Jesus, langmütiger Gebieter; Jesus, erbarmungsvoller Erlöser; Jesus, mein heilsamer Beschützer; Jesus, reinige mich von meinen Sünden; Jesus, entferne meine Verfehlungen; Jesus, verzeihe meine Ungerechtigkeiten; Jesus, meine Hoffnung, verlaß mich nicht; Jesus, mein Helfer, verwirf mich nicht; Jesus, mein Schöpfer, vergiß mich nicht; Jesus, mein Hirte, laß mich nicht verloren gehen. Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

3. Kondakion

Der Du die Apostel in Jerusalem mit Kraft von oben versahst, o Jesus, versieh auch mich, der ich von allen guten Werken entblößt bin, mit der Wärme Deines Heiligen Geistes, und gib mir, daß ich Dir mit Liebe singen kann: Halleluja!

Икос 3

Имѣяй богатство милосердія, мытари и грѣшники, и невѣрныя призвалеси, Иисусе; не презри и мене ныне, подобнаго им, но, яко многоцѣнное миро, приими песнь сию: Иисусе, сила непобѣдимая; Иисусе, милосте безконечная. Иисусе, красотѣ пресветлая; Иисусе, любви неизреченная. Иисусе, Сыне Бога Живаго; Иисусе, помилуй мя грѣшнаго. Иисусе, услыши мя в беззаконіих зачатаго; Иисусе, очисти мя во грѣсѣх рожденнаго. Иисусе, научи мя непотребнаго; Иисусе, освети мя темнаго. Иисусе, очисти мя сквернаго; Иисусе, возведи мя блуднаго. Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 4

Бурю внутрь имѣяй помышлений сумнительных, Петр утопаше; узрев же во плоти Тя суща, Иисусе, и по водам ходяща, позна Тя Бога истиннаго и, руку спасения получив, рече: Аллилуиа.

3. Ikos

Da Du reich an Barmherzigkeit bist, o Jesus, riefst Du Zöllner, Sünder und Ungläubige herbei; verachte jetzt auch mich nicht, der ich ihnen ähnlich bin, sondern nimm dieses Lied wie kostbares Salböl an: Jesus, unbesiegbare Kraft; Jesus, unendliches Erbarmen; Jesus, hellstrahlende Schönheit; Jesus, unaussprechliche Liebe; Jesus, Sohn des lebendigen Gottes; Jesus, sei mir Sünder gnädig; Jesus, erhöre mich, der ich in Sünden empfangen wurde; Jesus, reinige mich, der ich in Schuld geboren wurde; Jesus, lehre mich Unnützen; Jesus, erleuchte mich Verfinsterten; Jesus, reinige mich Unreinen; Jesus, richte mich Ausschweifenden auf. Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

4. Kondakion

Da Petrus im Innern von Zweifeln bestürmt wurde, begann er zu sinken. Aber nachdem er Dich, Jesus, den im Fleisch Erschienenen, auf den Gewässern einerschreiten sah und Deine rettende Hand erhielt, erkannte er Dich als den wahren Gott und rief: Halleluja!

Икос 4

Слыша слепый мимоходяща Тя, Господи, путём вопияше: Иисусе, Сыне Давидов, помилуй мя! И, призвав, отверзл еси очи его. Просвети убо милостию Твоею очи мысленныя сердца и мене, вопиющая Ти и глаголюща: Иисусе, вышних Создателю; Иисусе, нижних Искупителю. Иисусе, преисподних потребителю; Иисусе, всея твари украсителю. Иисусе, души моея утешителю; Иисусе, ума моего просветителю. Иисусе, сердца моего веселие; Иисусе, тела моего здравие. Иисусе, Спасе мой, спаси мя; Иисусе, свете мой, просвети мя. Иисусе, муки всякия избави мя; Иисусе, спаси мя, недостойнаго. Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 5

Боготочною Крובию якоже искупил еси нас древле от законныя клятвы, Иисусе, сице изми нас от сети, еюже змий запят ны страстными плотскими, и блудным наваждением, и злым унынием, вопиющая Ти: Аллилуиа.

4. Ikos

Herr, als der Blinde hörte, daß Du auf dem Weg vorbeigingst, rief er aus: Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner! Und nachdem Du ihn zu Dir gerufen hattest, öffnestest Du seine Augen. So erleuchte auch mir die geistigen Augen des Herzens, der ich zu Dir rufe und spreche: Jesus, Schöpfer der Höchsten; Jesus, Erlöser der Niedrigen; Jesus, Vernichter der Abgründe; Jesus, Verschönerer aller Schöpfung; Jesus, Tröster meiner Seele; Jesus, Erleuchter meines Verstandes; Jesus, meines Herzens Freude; Jesus, meines Lebens Gesundheit; Jesus, mein Erlöser, erlöse mich; Jesus, mein Licht, erleuchte mich; Jesus, von aller Qual befreie mich; Jesus, rette mich Unwürdigen. Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

5. Kondakion

Wie Du uns einst durch Dein göttlich fließendes Blut von dem Fluch des Gesetzes loskauftest, so ziehe uns auch aus dem Netz heraus, in das uns die Schlange verstrickte durch körperliche Leidenchaften, unzüchtige Verlockungen und schlimme Verzagtheit, die wir zu Dir rufen: Halleluja!

Икос 5

Видевше отроцы еврейстии во образе человечестем Создávшаго рукою человека, и Владыку разумевше Его, потщашася ветвьми угодити Ему, осанна вопиюще. Мы же песнь приносим Ти, глаголюще: Иисусе, Боже истинный; Иисусе, Сыне Давидов. Иисусе, Царю преславный; Иисусе, Агнче непорочный. Иисусе, Пастырю предивный; Иисусе, хранителю во младости моей. Иисусе, кормителю во юности моей; Иисусе, похвало в старости моей. Иисусе, надеждо в смерти моей; Иисусе, животé по смерти моей. Иисусе, утешение моё на суде Твоём; Иисусе, желание моё, не посрами мене тогда. Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 6

Проповедник богоносных вещание и глаголы исполняя, Иисусе, на земли явлься и с человеки Невместимый пожил еси, и болезни наша подъял еси, отнюдуже ранами Твоими мы исцелевше, пети навыхом: Аллилуиа.

5. Ikos

Als die hebräischen Jünglinge den, der mit seiner Hand die Menschen erschaffen hatte, in menschlicher Gestalt erblickten, suchten sie ihn mit Zweigen zu erfreuen und riefen ihm Hosanna zu. Wir aber bringen dir ein Lied dar, indem wir sprechen: Jesus, wahrer Gott; Jesus, Sohn Davids; Jesus, ruhmreicher König; Jesus, unbeflecktes Lamm; Jesus, wunderbarer Hirte; Jesus, Schützer meiner Kindheit; Jesus, Ernährer meiner Jugend; Jesus, Lobpreis in meinem Alter; Jesus, Hoffnung in meinem Sterben; Jesus, Leben in meinem Tod; Jesus, mein Trost beim jüngsten Gericht; Jesus, mein Verlangen, laß mich dann nicht zuschanden werden. Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

6. Kondakion

Du hast die Verkündigungen und die Worte der gottragenden Prediger erfüllt, Jesus. Du, Unfaßbarer, bist auf Erden erschienen, hast mit den Menschen gelebt und unsere Krankheiten auf dich genommen. Durch deine Wunden geheilt, sind wir deshalb zu singen gewohnt: Halleluja!

Икос 6

Возсия вселенней просвещение истины Твоея, и отгнася лесь бесовская: идоли бо, Спасенаш, не терпяще Твоея крепости, падоша. Мы же, спасение получивше, вопиём Ти: Иисусе, истинно, лесь отгоняющая; Иисусе, свете, превышший всех светлостей. Иисусе, Царю, премогай всех крепости; Иисусе, Боже, пребывай в милости. Иисусе, Хлебе животный, насыти мя алчущаго; Иисусе, источник разума, напои мя жаждущаго. Иисусе, одеждо веселия, одей мя тленного; Иисусе, покрове радости, покрый мя недостойнаго. Иисусе, подателю просящим, даждь мне плач за грехи моя; Иисусе, обречение ищущим, обрящи душу мою. Иисусе, отверзителью толкующим, отверзи сердце мое окаянное; Иисусе, Искупителю грешных, очисти беззакония моя. Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 7

Хотя сокровенную тайну от века открыти, яко овца на заклание веден был еси,

6. Ikos

Das Licht Deiner Wahrheit strahlte dem Weltall auf, und vertrieben wurde die teuflische Verlockung; denn die Götzen fielen, da sie Deine Stärke, Du unser Erlöser, nicht ertrugen. Wir aber, nachdem wir die Erlösung erlangt haben, rufen Dir zu: Jesus, Du Wahrheit, welche die Verlockung vertreibt; Jesus, Du Licht, das höchste über allen Leuchten; Jesus, Du König, der alle Gewalt überwindet; Jesus, Du Gott, der erbarmungsvoll bleibt; Jesus, lebendiges Brot, sättige mich Hungernden; Jesus, Quelle der Vernunft, tränke mich Dürstenden; Jesus, Du Kleid der Freude, kleide mich Verweslichen; Jesus, Du Obdach des Frohsinns, beherberge mich Unwürdigen; Jesus, der Du den Bittenden gibst, gib mir Tränen über meine Sünden; Jesus, den die Suchenden finden, finde meine Seele; Jesus, der Du den Klopfenden öffnest, tue auf mein elendes Herz; Jesus, Du Erlöser der Sünder, reinige mich von meinen Sünden. Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

7. Kondakion

Obwohl Du beschlossen hattest, das von Ewigkeit her verborgene Geheimnis zu offenbaren,

Иисусе, и яко агнец прямо стригущаго его безгласен, и яко Бог из мёртвых воскрес еси, и со славою на небеса вознёлся еси, и нас совоздвигл еси, зовущих: Аллилуиа.

Икос 7

Дивную показá тварь, явлёйся Творец нам: без семене от Девы воплотися, из гроба, печáти не рушив, воскресе, и ко апóстолом, двéрем затворённым, с плóтию внíде. Тёмже чудящеся, воспойм: Иисусе, Слове необымённый; Иисусе, Слове несоглядáемый. Иисусе, сíло непостижимая; Иисусе, мýдросте недомыслимая. Иисусе, Божество неопísанное; Иисусе, господство неисчётное. Иисусе, цáрство непобедимое; Иисусе, владычество безконечное. Иисусе, крѣпосте высочáйшая; Иисусе, влáсте вѣчная. Иисусе, Творче мой, ущѣдри мя; Иисусе, Спасе мой, спаси мя. Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

wurdest Du wie ein Schaf zum Schlachten geführt, o Jesus, und wie ein Lamm vor seinem Scherer verstummtest Du. Als Gott aber bist Du von den Toten auferstanden, fuhrst mit Herrlichkeit in den Himmel auf und hobst uns mit empör, die wir zu Dir rufen: Halleluja!

7. Ikos

Ein wunderbares Geschöpf zeigte uns der Schöpfer! Ohne Samen wurde es aus der Jungfrau Fleisch, auferstand aus dem Grab, ohne das Siegel zu zertrümmern, und trat in leiblicher Gestalt zu den Aposteln bei geschlossenen Türen ein. Deshalb singen wir voller Bewunderung: Jesus, unsagbares Wort; Jesus, unerforschliches Wort; Jesus, unbegreifliche Kraft; Jesus, unaussprechliche Weisheit; Jesus, unbeschreibbare Gottheit; Jesus, unermessliche Herrschaft; Jesus, unbesiegbares Königtum; Jesus, grenzenlose Hoheit; Jesus, höchste Burg; Jesus, ewige Macht; Jesus, mein Schöpfer, sei mir gnädig; Jesus, mein Erlöser, erlöse mich. Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

Кондак 8

Странно Бóга вочеловéчшася вiддяще, устрани́мся сýетнаго мiра и ум на Божéственная возложим. Сего́ бо ра́ди Бог на зéмлю снiде, да нас на небеса́ возведёт, вопию́щих Ему́: Аллилу́иа.

Икос 8

Весь бе в ни́жних, и вiшних ника́коже отступí Неисчётный, егда́ волею нас ра́ди пострада́, и смёртию Своёю на́шу смерть умертви́, и воскресéнием живóт дарова́ пою́щим: Иисýсе, сла́досте сердéчная; Иисýсе, крéпосте телéсная. Иисýсе, свéтлосте душéвная; Иисýсе, быстротó умная. Иисýсе, ра́досте со́вестная; Иисýсе, наде́ждо извёстная. Иисýсе, па́мяте предвéчная; Иисýсе, похвалó высóкая. Иисýсе, сла́во моя́ превознесéнная; Иисýсе, желáние моё, не отрёни мене́. Иисýсе, Па́стырю мой, взыщи́ мене́; Иисýсе, Спа́се мой, спаси́ мене́. Иисýсе, Сýне Бóжий, помилуй мя.

8. Kondakion

Wenn wir den wunderbaren menschengewordenen Gott schauen, wollen wir uns von der eitlen Welt entfernen und den Sinn auf das Göttliche richten. Denn deswegen ist Gott auf die Erde gekommen, daß Er uns zum Himmel emporführe, die wir Ihm zurufen: Halleluja!

8. Ikos

Wobwohl er sich ganz in der Tiefe aufhielt, verließ der Unermeßliche doch nicht die Höhen, als Er freiwillig unseretwegen litt und durch seinen Tod unseren Tod tötete, und durch die Auferstehung denen das Leben schenkte, welche singen: Jesus, Süße des Herzens; Jesus, Kraft des Leibes; Jesus, Licht der Seele; Jesus, Schnelligkeit des Denkens; Jesus, Freude des Gewissens; Jesus, sichere Hoffnung; Jesus, anfanglose Erinnerung; Jesus, höchstes Lob; Jesus, mein erhabenster Ruhm; Jesus, mein Verlangen, verwirf mich nicht; Jesus, mein Hirte, suche mich auf; Jesus, mein Erlöser, erlöse mich; Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

Кондак 9

Все естество ангельское безпрестани славит пресвятое имя Твое, Иисусе, на небеси: Свят, Свят, Свят, вопиюще; мы же, грешнии на земли бранными устнами вопием: Аллилуиа.

Икос 9

Ветия многовещанныя, якоже рыбы безгласныя видим о Тебе, Иисусе, Спасе наш: недоумеют бо глаголати, како Бог непреложный и человек совершенный пребываеши? Мы же таинству дивящися, вопием верно: Иисусе, Боже предвечный; Иисусе, Царю царствующих. Иисусе, Владыко владеющих; Иисусе, Судие живых и мертвых. Иисусе, надежду ненадежных; Иисусе, утешение плачущих. Иисусе, славо нищих; Иисусе, не осуди мя по делом моим. Иисусе, очисти мя по милости Твоей; Иисусе, отжени от мене уныние. Иисусе, просвети моя мысли сердечныя; Иисусе, даждь ми память смертную. Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

9. Kondakion

In den Himmeln rühmt alle Engelnatur Deinen allheiligen Namen, o Jesus, und sie rufen: Heilig, heilig, heilig. Wir Sünder auf Erden aber rufen mit Lippen aus Staub: Halleluja!

9. Ikos

Wir sehen die berühmtesten Redner wie Fische sprachlos über Dich, o Jesus, unseren Erlöser, denn sie sind unfähig zu sagen, wie Du ein unveränderlicher Gott und ein vollständiger Mensch bleibst. Wir aber, die wir über das Geheimnis staunen, rufen gläubig aus: Jesus, ewiger Gott; Jesus, König der Könige; Jesus, Herr der Herrschenden; Jesus, Richter der Lebenden und der Toten; Jesus, Hoffnung der Hoffungslosen; Jesus, Trost der Weinenden; Jesus, Ruhm der Elenden; Jesus, verurteile mich nicht nach meinen Taten; Jesus, reinige mich durch Deine Gnade; Jesus, vertreibe von mir die Verzagtheit; Jesus, erleuchte die Gedanken meines Herzens; Jesus, laß mich meines Todes gedenken. Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

Кондак 10

Спасти́ хотя́ мир, Восто́че восто́ком, к тёмному за́паду — естество́ нашему́ пришѣд, смири́лся еси́ до смѣрти; тѣмже превознесѣся́ имя́ Твое́ па́че вся́каго́ имени́, и от всех колѣнъ небѣсныхъ и земныхъ слы́шиши: Аллилу́иа.

Икос 10

Царю́ Превѣчный, Утѣшителю, Христѣ́ истинный, очисти ны от вся́кия сквѣрны, якоже очисти́л еси́ дѣсять прокажённыхъ, и исцели́ ны, якоже исцели́л еси́ сребролюбивую́ ду́шу Закхе́а мытаря́, да вопиѣмъ Ти, во умилѣнии зову́ще: Исусу́се, сокровище́ нетлѣнное; Исусу́се, бога́тство неисто́щимо́е. Исусу́се, пи́ще крѣпкая; Исусу́се, питиѣ́ неисчерпа́емое. Исусу́се, ни́щих оде́яние; Исусу́се, вдов заступлѣние. Исусу́се, си́рых защи́тнице; Исусу́се, тружда́ющихся по́моще. Исусу́се, страна́ных наста́вниче; Исусу́се, пла́вающих ко́рмчий. Исусу́се, бу́рных оти́шше; Исусу́се Бо́же, воздвигни́ мя па́дшаго. Исусу́се, Сы́не Бо́жий, поми́луй мя.

10. Kondakion

Da Du die Welt erlösen wolltest, Du Morgen aller Morgen, bist Du zum dunklen Abend, unserem Wesen, gekommen, und hast Dich gedemütigt bis zum Tod. Deshalb wurde Dein Name mehr als jeder Name hoch erhoben, und Du hörst von allen himmlischen und irdischen Geschlechtern: Halleluja!

10. Ikos

Urewiger König, Christus, Du wahrer Tröster, reinige uns von jeder Befleckung, so wie Du die zehn Aussätzigen reinigtest, und heile uns, wie Du die habgierige Seele des Zöllners Zachäus heiltest, damit wir Dich anrufen und in Demut sprechen: Jesus, unzerstörbarer Schatz; Jesus, nie endender Reichtum; Jesus, Du kraftvolle Nahrung; Jesus, unerschöpflicher Trank; Jesus, Kleid der Armen; Jesus, Zuflucht der Witwen; Jesus, Beschützer der Waisen; Jesus, Hilfe der Beladenen; Jesus, Führer der Wandernden; Jesus, Lotse der Seefahrenden; Jesus, Beruhigung der Sturmbedrängten; Jesus, Gott, richte mich, den Gefallenen, auf. Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

Кондак 11

Пение всеумиленное приношу Ти недостойный, вопию Ти яко хананеа: Иисусе, помилуй мя; не дочь бо, но плоть имам страстьми люте бесящуюся и яростию палимую, и исцеление даждь вопиющу Ти: Аллилуиа.

Икос 11

Светоподательна светильника сущим во тьме неразумия, прежде гоняй Тя Павел, богоразумнаго гласа силу внуши и душевную быстроту уясни; сие и мене темныя зеницы душевныя просвети, зовуща: Иисусе, Царю мой прекрепкий; Иисусе, Боже мой пресильный. Иисусе, Господи мой пребезсмертный; Иисусе, Создателю мой преславный. Иисусе, Наставниче мой предобрый; Иисусе, Пастырю мой прещедрый. Иисусе, Владыко мой премилостивый; Иисусе, Спасе мой премилосердый. Иисусе, просвети моя чувства, потемненныя страстьми; Иисусе,

11. Kondakion

Dir bringe ich Unwürdiger meinen innigsten Gesang dar und rufe zu Dir wie die Kananäerin: Jesus, erbarme Dich meiner! Nicht die Tochter nämlich, sondern ich selbst habe einen von Leidenschaften grausam rasenden, wutentflammten Körper; so gib Heilung dem, der zu Dir ruft: Hal-leluja!

11. Ikos

Nachdem Paulus Dich, den lichtspendenden Leuchter der im Dunkel der Unvernunft Weilenden, zuerst verfolgt hatte, vernahm er die Kraft der göttlichen Stimme, und begriff die Schnelligkeit der Seele. Erleuchte ebenso auch mir die dunklen Augen meiner Seele, der ich Dir zurufe: Jesus, mein allstarker König; Jesus, mein allmächtiger Gott; Jesus, mein unsterblicher Herr; Jesus, mein ruhmvoller Schöpfer; Jesus, mein gütiger Führer; Jesus, mein freigebiger Hirte; Jesus, mein gnadenvoller Gebieter; Jesus, mein allbarmherziger Erlöser; Jesus, erleuchte meine durch Leidenschaften verfinsterten Gefühle; Jesus, heile meinen durch Sünden ver-

исцели моё тело, оструплённое грехми.
Иисусе, очисти мой ум от помыслов суетных;
Иисусе, сохрани сердце моё от похотей
лукавых. Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 12

Благодать подаждь ми, всех долгов решителю, Иисусе, и приими мя кающася, якоже приял еси Петра, отвергшагося Тебе, и призови мя унывающего, якоже древле Павла, гоняща Тя, и услыши мя, вопиюща Ти: Аллилуиа.

Икос 12

Поюще Твоё вочеловечение, восхваляем Тя вси, и веруем со Фомою, яко Господь и Бог еси, седяй со Отцем и хотяй судити живым и мертвым. Тогда убо сподоби мя деснаго стояния, вопиющаго: Иисусе, Царю предвечный, помилуй мя; Иисусе, цвете благовонный, благоухай мя. Иисусе, теплото любимая,огрей мя; Иисусе, храме предвечный, покрый мя. Иисусе, оджду

schorften Körper; Jesus, reinige meinen Verstand von unnützen Gedanken; Jesus, bewahre mein Herz vor verführerischen Begierden. Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

12. Kondakion

Gewähre mir Gnade, Jesus, der Du alle Schuld tilgst, und nimm mich Reuigen auf, wie Du Petrus, der Dich verleugnet hatte, aufnahmst, und rufe mich Verzagten herbei, so wie damals Paulus, der Dich verfolgte, und erhöre mich, der ich Dir zurufe: Halleluja!

12. Ikos

Wir alle lobpreisen Dich, indem wir Deine Menschwerdung besingen, und glauben mit Thomas, daß Du Herr und Gott bist, mit dem Vater regierst und die Lebenden und die Toten richten wirst. Dann würdige mich, an der rechten Seite zu stehen, der ich Dir zurufe: Jesus, ewiger König, erbarme Dich meiner; Jesus, Du, voller Blütenduft, erfülle auch mich mit Wohlgeruch; Jesus, Du, voller Wärme, erwärme mich; Je-

свѣтлая, украси́ мя; Иису́се, бисере́ честный, осия́й мя. Иису́се, ка́меню драгий, просвети́ мя; Иису́се, со́лнце пра́вды, освети́ мя. Иису́се, свѣте́ святы́й, облистай́ мя; Иису́се, бо́лезни ду́шевныя и телѣсныя избави́ мя. Иису́се, из ру́ки сопроти́вныя изми́ мя; Иису́се, огня́ неугасима́го и про́чих вѣчных мукъ свободи́ мя. Иису́се, Сы́не Бо́жий, поми́луй мя.

Кондак 13

О, пресла́дкий и всеще́дрыхъ Иису́се! Приими́ ны́не ма́лое моле́ние си́е на́ше, яко́же прия́л еси́ вдови́цы две ле́пте, и сохрани́ досто́яние Твоё́ от врагъ ви́димыхъ и неви́димыхъ, от наше́ствия иноплеме́нникъ, от недуга́ и гла́да, от вся́кия скóрби и смертоно́сныя ра́ны, и гряду́щия изми́ му́ки всехъ, вопию́щихъ Ти: Аллилу́иа. *(Кондакъ чита́ется трижды)*

sus, urewiger Tempel, umfange mich; Jesus, liches Gewand, schmücke mich; Jesus, heilige Perle, bescheine mich; Jesus, kostbarer Edelstein, erleuchte mich; Jesus, Sonne der Gerechtigkeit, bestrahle mich; Jesus, heiliges Licht, bescheine mich; Jesus, rette mich von Krankheit der Seele und des Leibes; Jesus, entreiß mich der Hand des Widersachers; Jesus, befreie mich vom unauslöschlichen Feuer und anderen ewigen Qualen. Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

13. Kondakion

О гүти́гстер и милдтати́гер Иису́се! Nimm jetzt dieses unser kleines Gebet an, wie Du die Gabe der Witwe annahmst, und bewahre Dein Erbe vor sichtbaren und unsichtbaren Feinden, vor dem Eindringen der Fremden, vor Krankheit und Hunger, vor aller Trübsal und tödlichen Wunden, und entreiß alle der künftigen Qual, welche zu Dir rufen: Halleluja! *(Dieses Kondakion wird dreimal gesprochen.)*

Икос 1

А́нгелов Тво́рче и Го́споди сил, отвѣрзи ми недоумѣнный ум и языкъ на похвалу пречыстаго Твоего́ имени, якоже глухому и гугнивому древле слух и языкъ отвѣрзл еси, и, глаголаше зовый таковая: Иисусе пречудный, ангелов удивление; Иисусе пресильный, прародителей избавление. Иисусе пресладкий, патриархов величание; Иисусе преславный, царей укрепление. Иисусе прелюбимый, пророков исполнение; Иисусе предивный, мучеников крепосте. Иисусе претихий, монахов радости; Иисусе премилостивый, пресвитеров сладосте. Иисусе премилосердый, постников воздержание; Иисусе пресладостный, преподобных радование. Иисусе пречестный, девственных целомудрие; Иисусе предвечный, грешников спасение. Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 1

Возбранный Воевода и Господи, а́да победителю, яко избавлься от вѣчныя смѣр-

1. Ikos

Schöpfer der Engel und Gebieter der Kräfte, erleuchte meinen ungeschlüssigen Verstand und gib mir die rechten Worte zum Lob Deines allreinsten Namens, so wie Du einst dem Tauben und dem Stummen das Gehör und die Sprache wiedergabst, daß sie frohlockend ausriefen: Jesus, Du Wunderbarster, Bewunderung der Engel; Jesus, Du Allgewaltiger, Erlösung der Urväter; Jesus, Du Gütigster, Lobpreis der Patriarchen; Jesus, Du Ruhreicher, Stärke der Könige; Jesus, Du Geliebtester, Erfüllung der Propheten; Jesus, Du Ehrwürdigster, Festung der Märtyrer; Jesus, Du Sanftmütigster, Freude der Mönche; Jesus, Du Erbarmungsvollster, Sanftmut der Priester; Jesus, Du Barmherzigster, Enthaltbarkeit der Fastenden; Jesus, Du Mildester, Freude der Frommen; Jesus, Du Ehrwürdigster, Keuschheit der Jungfräulichen; Jesus, Du Urewiger, Rettung der Sünder; Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

1. Kondakion

Du kampfbereiter Heerführer und Herr, Überwinder der Hölle, Dich will ich als Dein Ge-

ти, похвѣльная восписую Ти, создѣние и раб Твой; но, яко имѣяи милосѣрдие неизречѣнное, от всяких мя бед свободи, зовуща: Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Молитва

Владыко Господи Иисусе Христѣ Боже мой, иже неизречѣннаго ради Твоего человеколѣбиа на концѣ веков во плоть оболкѣйся от Приснодѣвы Марии, славлю о мне Твое спасительное промыслѣние, раб Твой, Владыко; песнословлю Тя, яко Тебѣ ради Отца познах; благословлю Тя, Егоче ради и Дух Святыи в мир прииде; поклоняюся Твоей по плоти Пречистой Матери, таковей страшней тайне послужившей; восхваляю Твоя ангельская ликостояния, яко воспеватели и служители Твоего величества; ублажаю Предтечу Иоанна, Тебѣ крестившаго, Господи; почитаю и провозвестившия Тя пророки, прославляю апостолы Твоя святыя; торжествую же и мученики, священники же Твоя славлю;

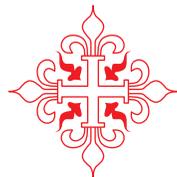
schöpf und Dein Diener lobpreisen, da ich vom ewigen Tod errettet bin; und weil Du unaussprechlich barmherzig bist, so errette mich von aller Not, der ich zu Dir rufe: Jesus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!

Gebet

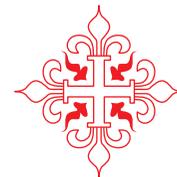
Gebietter Herr Jesus Christus, mein Gott, der Du wegen Deiner unaussprechlichen Menschenliebe am Ende der Zeiten Fleisch angenommen hast von der immerwährenden Jungfrau Maria, ich verherrliche Deinen heilbringenden Ratschluß über mich; ich, Dein Diener, o Gebietter, lobsinge Dir, denn durch Dich habe ich den Vater erkannt. Ich preise Dich, denn Deinetwegen ist auch der Heilige Geist in die Welt gekommen; ich verehere Deine dem Fleische nach allreine Mutter, die einem so furchtgebietenden Geheimnis gedient hat; ich lobe die Chöre der Engel, welche Deiner Majestät lobsingen und dienen; ich preise den Vorläufer Johannes, der Dich, o Herr, getauft hat; ich verehere auch die Propheten, die Dich vorhergesagt haben; ich lobpreise Deine heiligen Apostel; ich feiere



покланяюся преподобным Твоим, и вся Твоя праведники пестунствую. Таковаго и толикаго многаго и неизреченнаго лика Божественнаго в молитву привожу Тебе, всещедрому Богу, раб Твой, и сего ради прошу моим согрешением прощения, еже даруй ми всех Твоих ради святых, изряднее же святых Твоих щедрот, яко благословен еси во веки. Аминь.



die Märtyrer und verherrliche Deine Priester; ich verehere und preise all Deine Heiligen und Gerechten. Diese große und unaussprechliche göttliche Schar stelle ich, Dein Diener, im Gebet Dir, dem allbarmherzigen Gott, vor und um de-rentwillen bitte ich um Vergebung meiner Sünden, die Du mir gewähren mögest um aller Deiner Heiligen willen, vor allem aber wegen Deiner heiligen Barmherzigkeit, denn gepriesen bist Du in Ewigkeit. Amen.



Акафист Пресвятой Богородице

Кондак 1

Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшися от злых, благодарственная восписуем Ти раби Твой, Богородице, но яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти; радуйся, Невесто Неневестная.

Икос 1

Ангел предстатель с небес послан бысть рещи Богородице: радуйся, и со безплотным гласом воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовый к Ней таковая: Радуйся, Еюже радость возсияет; радуйся, Еюже клятва исчезнет. Радуйся, падшаго Адама воззвание; радуйся, слез Евиных избавление. Радуйся, высоту неудобовосходямая человеческими помысли;

Akathistos an die allheilige Gottesgebäerin

1. Kondakion

Dir, der für uns kämpfenden Heerführerin, bringen wir, als Deine von den Übeln erlösten Knechte, dankerfüllte Siegeslieder dar, o Gottesgebäerin. Die Du unüberwindliche Macht besitzt, errette uns aus allen Gefahren, auf daß wir Dir zurufen: Sei begrüßt, Du unvermählte Braut!

1. Ikos

Aus oberster Ordnung vom Himmel wurde ein Engel gesandt, um der Gottesmutter zuzurufen: Sei begrüßt! Und als bei seinem Gruß der Körperlose Dich, Herr, Sich verkörpern sah, geriet er außer Fassung, wankte, doch stand er und rief gefaßt Ihr zu: Sei begrüßt, durch Dich wird aufleuchten die Freude; sei begrüßt, durch Dich wird schwinden der Fluch. Sei begrüßt, Du Ruf, Aufrichtung des gefallenen Adam; sei begrüßt,

ра́дуйся, глубино́ неудобозри́мая и а́нгельска́ма очы́ма. Ра́дуйся, я́ко еси́ Ца́рево седа́лище; ра́дуйся, я́ко но́сиши Но́сяща́го вся. Ра́дуйся, Звездó, явля́ющая Со́лнце; ра́дуйся, ут́робо Божéственна́го вопло́щения. Ра́дуйся, Ё́юже обновля́ется тварь; ра́дуйся, Ё́юже покланя́емся Творцу́. Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 2

Видящи́ Свята́я Себе́ в чистоте́, глаго́лет Гаври́илу дерзостно́: пресла́вное твоего́ гласа́ неудобоприятельно́ души́ Моёй явля́ется: безсе́менна́го бо зача́тия рождество́ ка́ко глаго́леши, зовы́й: Аллилу́иа.

Икос 2

Разум недоразумева́емый разумéти Дéва ищущи́, возопи́ к служа́щему: из боку́ чы́сту, Сы́ну ка́ко есть роди́тися мо́жно, рцы́

Du Erlösung von den Tränen Evas. Sei begrüßt, Du Höhe, schwer erklimmbar für Menschenverstand; sei begrüßt, Du Tiefe, schwer ergründbar auch Engelaugen. Sei begrüßt, da Du des Königs Thron bist; sei begrüßt, da Du den Träger des Universums trägst. Sei begrüßt, Du Stern, der die Sonne bedeutet; sei begrüßt, Du Mutterleib, da Gott Fleisch annimmt. Sei begrüßt, durch Dich wird die Schöpfung neu gewirkt; sei begrüßt, durch Dich werfen wir vor dem Schöpfer uns nieder. Sei begrüßt, Du unvermählte Braut!

2. Kondakion

Blickt die Heilige auf sich in ihrer Reinheit, antwortet unbefangen Gabriel: Das Befremdliche, was Du sagst, ist meinem Sinn schwer eingänglich: Denn wie kannst Du von Schwangerschaft reden, die ohne Samen entstand, und rufst noch: Halleluja!

2. Ikos

Christi Geburt, die unerkennbare Erkenntnis zu erkennen, suchte die Jungfrau und rief dem Gottesdiener zu: Sag' mir, wie kann ich den Sohn

Ми? К Нейже он рече со страхом, обаче зовый сиче: Радуйся, совета неизреченнаго Тайннице; радуйся, молчания просящих веро. Радуйся, чудес Христовых начало; радуйся, велений Его главизно. Радуйся, лестнице небесная, Еюже сниде Бог; радуйся, мосте, проводяй сущих от земли на небо. Радуйся, Ангелов многословущее чудо; радуйся, бесов многоплачевное поражение. Радуйся, Свет неизреченно родившая; радуйся, еже како, ни единого же научившая. Радуйся, премудрых превосходящая разум; радуйся, верных озаряющая смысли. Радуйся, Невестно Невестная.

Кондак 3

Сила Вѣшняго осені тогда к зачатію Брако-неискусную, и благоплодная Той ложесна, яко село показá сладкое, всем хотящим жати спасение, вегда пѣти сиче: Аллилуиа.

aus reinem Leib gebären? Der sprach zu ihr, vor Heiligem erbebend, jedoch mit starker Stimme: Sei begrüßt, Du Eingeweihte in unsäglichen Ratschluß; sei begrüßt, Du Vertrauen derer, die in Schweigen bitten. Sei begrüßt, Du Beginn der Wunder Christi; sei begrüßt, Du Zusammenfassung Seiner Lehren des Heils. Sei begrüßt, Du Himmelsleiter, auf welcher Gott herniederstieg; sei begrüßt, Du Brücke, die führt die Irdischen zum Himmel. Sei begrüßt, Du Wunder, von Engeln vielverkündet; sei begrüßt, Du Wunde, von Dämonen vielbeweint. Sei begrüßt, die Du durch unsägliches Geheimnis das Licht hervorbrachtest; sei begrüßt, die Du das «Wie» niemanden lehrtest. Sei begrüßt, die Du der Weisen Wissen übersteigst; sei begrüßt, die Du den Sinn der im Glauben Treuen erhellst. Sei begrüßt, Du unvermählte Braut!

3. Kondakion

Dann überschattete die Kraft des Höchsten zur Empfängnis die Jungfrau, die von keinem Manne wußte, und ihren Leib, reich an Frucht, wies Er als liebliches Feld allen, die das Heil ernten wollen und dabei so singen: Halleluja!

Икос 3

Имущи Богоприятную Дѣва утробу, востече ко Елисавети: младенец же она абие познав Сея целованіе, радовашеся, и играньи яко пѣснями вопіяше к Богородице: Радуйся, отрасли неувядаемыя розго; радуйся, Плода безсмертнаго стяжаніе. Радуйся, Дѣлателя дѣлающая Человеколюбца; радуйся, Садителя жизни нашея рождающая. Радуйся, ниво, растящая гобзованіе щедрот; радуйся, трапезо, носящая обилие очищенія. Радуйся, яко рай пищный процветаеши; радуйся, яко пристанище душам готовиши. Радуйся, приятное молитвы кадило; радуйся, всего міра очищеніе. Радуйся, Божие к смертным благоволеніе; радуйся, смертных к Богу дерзновеніе. Радуйся, Невѣсто Невѣстная.

3. Ikos

Empfangen hatte die Jungfrau in Ihrem Leibe Gott und eilte zu Elisabeth. Deren Kind erkannte sogleich der Gottesmutter Begrüßungskuß, und freudig hüpfte es im Mutterleibe, als ob es sänge und Ihr zurief: Sei begrüßt, Du Zweig, auf welchem aufbricht unverwelkliche Blüte; sei begrüßt, Du Schatz, in welchem sich findet unsterbliche Frucht. Sei begrüßt, die Du Gott, den menschenliebenden Ackermann, auf dem Ackerboden Deines Leibes wachsen läßt; sei begrüßt, die Du den anpflanzt, der unser Leben gepflanzt hat. Sei begrüßt, Du Flur, wo aufgeht der Barmherzigkeit Fülle; sei begrüßt, Du Tafel überreich mit Versöhnung gedeckt. Sei begrüßt, da Du aufsprießen läßt des Paradieses üppige Wiese; sei begrüßt, da Du den Seelenhafen bereitest. Sei begrüßt, Du angenehm duftender Weihrauch der Fürbitte; sei begrüßt, Du Aussöhnung für das ganze All. Sei begrüßt, Du Wohlgefallen Gottes an den Sterblichen; sei begrüßt, Du Zugang der Sterblichen zu Gott. Sei begrüßt, Du unvermählte Braut!

Кондак 4

Бу́рю вну́тьр имѣя помышлѣний сумнѣтельных, целомудренный Иосиф смятѣся, к Тебѣ зря небра́чней, и бракоокра́дованную помышляя, Непоро́чная; увѣдев же Твоѣ зачатіе от Духа Свята, рече: Аллилуиа.

Икос 4

Слышаша па́стырие Ангелов пою́щих плотское Христово пришѣствие, и тѣкше яко к Па́стырю видят Сего́ яко агнца непоро́чна, во чре́ве Мари́ине упасшася, Ю́же пою́ще рѣша: Ра́дуйся, А́гнца и Па́стыря Ма́ти; ра́дуйся, дворе словѣсных овец. Ра́дуйся, невидимых врагов мучѣние; ра́дуйся, райских двѣрей отверзѣние. Ра́дуйся, яко небѣсная сра́дуются земным; ра́дуйся, яко земна́я сликовствуют небѣсным. Ра́дуйся, апосто́лов немол́чная уста́; ра́дуйся, страстотѣрпцев непобѣди́мая дерзосте. Ра́дуйся, твѣрдое вѣры утвержде́ние; ра́дуйся, свѣтлое благода́ти познание. Ра́дуйся, Ё́уже

4. Kondakion

Fluten von zweifelnden Gedanken im Innern rissen den enthaltsamen Josef hinweg. Zu Dir schaute er, die Du von keinem Manne berührt, argwöhnte, Du seiest, Unbefleckte, von verstohlener Liebschaft verführt. Als er aber Deine Empfängnis vom Heiligen Geiste verstand, sagte er: Halleluja!

4. Ikos

Gloria hörten die Hirten die Engel singen, himmlische Hymnen auf das Kommen Christi ins Fleisch. Und eilig gleichsam zum Hirten gekommen, schauen sie Ihn als Lamm unschuldig am Leibe Mariens weiden. Der sangen sie Hymnen und sagten: Sei begrüßt, Du Mutter des Hirten und Lammes zugleich; sei begrüßt, Du Hürde der geistlichen Herde. Sei begrüßt, Du Schutzwehr gegen unsichtbare Feinde; sei begrüßt, Du Öffnung der Paradiesespforten. Sei begrüßt, da der Himmel jubelt mit der Erde; sei begrüßt, da Irdisches mit Himmlischen tanzt. Sei begrüßt, Du Mund der Apostel, nimmer verstummt; sei begrüßt, Du Mut der sich selbst Überwindenden,

обнажися ад; радуйся, Ёюже облекóхомся
славою. Радуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 5

Боготéчную звездú узрéвши волсв́и, тоя
последоваша зарí, и яко светíльник дер-
жаще ю, тою испытáху крéпкого Царя,
и достíгше Непостижимаго, возрадовашася,
Емú вопиюще: Аллилу́иа.

Икос 5

Видеша óтроцы халдéйстии на руку Девíчу
Создáвшего рукама челове́ки, и Влады́ку
разумева́юще Егó, áще и ра́бий при́ят зрак,
потщáшася дарми́ послужíти Емú, и возо-
пíти Благословéнной: Радуйся, Звезды́
незаходíмыя Мáти; радуйся, зарé таин-
ственного дне. Радуйся, прéлести пещь
угасíвшая; радуйся, Трóицы тайнники

nimmer besiegt. Sei begrüßt, Du Stütze, die stark
macht den Glauben; sei begrüßt, Du strahlende
Erkenntnis der Gnade. Sei begrüßt, durch Dich
wurde die Unterwelt entblóßt; sei begrüßt, durch
Dich zogen wir an der Herrlichkeit Hülle. Sei ge-
grüßt, Du unvermáhlte Braut!

5. Kondakion

Ден zu Gott eilenden Stern betrachtend, folgten
die Weisen seinem Glánze nach. Sie verfügten
als Wegleuchte über den Stern und erkundeten
so den über alles verfügenden Herrn. Und als sie
den nicht Erreichbaren erreichten, kam Freude
über sie, und sie riefen Ihm zu: Halleluja!

5. Ikos

Иn den Händen der Jungfrau erblickten die
Söhne der Chaldäer den, der mit Seiner Hand
die Menschen schuf. Und da sie in Ihm den
Herrscher erkannten, auch wenn Er angenom-
men hatte Knechtsgestalt, eilten sie, Ihn mit
Geschenken zu ehren und zur Gesegneten zu
rufen: Sei begrüßt, Du Mutter des Sternes ohne
Untergang; sei begrüßt, Du Schimmer des Tages,

просвещающая. Рáдуйся, мучителя безчеловечнаго изметающая от начальства; рáдуйся, Господа Человеколюбца показавшая Христа. Рáдуйся, варварскаго избавляющая служения; рáдуйся, тмения изымающая дел. Рáдуйся, огня поклонение угасившая; рáдуйся, пламене страстей изменяющая. Рáдуйся, верных наставнице целомудрия; рáдуйся, всех родов веселие. Рáдуйся, Невесто Невестная.

Кондак 6

Проповедницы богоноснии, бывше волсви, возвратишася в Вавилон, скончавше Твое пророчество, и проповедавше Тя Христа всем, оставиша Ирода яко бусловна, не ведуща пети: Аллилуиа.

da sich das Geheimnis offenbart. Sei begrüßt, die Du den Flammenofen des Truges löschtest; sei begrüßt, die Du alle ins Geheimnis der Dreifaltigkeit Eingeweihten erleuchtest. Sei begrüßt, die Du den menschenhassenden Tyrannen aus der Herrschaft jagst; sei begrüßt, die Du Christus, den menschenliebenden Herrn und König, zeigst. Sei begrüßt, die Du erlöst von unvernünftigem Gottesdienst; sei begrüßt, die Du aus dem Schmutz böser Werke uns reißt. Sei begrüßt, die Du ein Ende setzt der Feueranbetung; sei begrüßt, die Du dämpfst die Flamme der Leidenschaften. Sei begrüßt, Du Führerin der Gläubigen zu maßvollem Leben; sei begrüßt, Du Wonne aller Menschenkinder. Sei begrüßt, Du unvermählte Braut!

6. Kondakion

Jeder der Weisen, nun Gott tragenden Verkünder, kehrte nach Babylon heim. Sie erfüllten die Weissagung und verkündeten Dich als Christus allen. Von ihnen unbeachtet, blieb zurück König Herodes, der geschwätzig Tor, der nicht einmal zu singen wußte: Halleluja!

Икос 6

Возсиявый во Египте просвещение истины, отгна́л еси́ лжи́ тьму: и́доли бо егѡ, Спа́се, не терпя́ще Твоея́ крѣпости, падо́ша, сих же избáвльшиися вопия́ху к Богороди́це: Ра́дуйся, исправле́ние челове́ков; ра́дуйся, низпаде́ние бесѡв. Ра́дуйся, преле́сти держа́ву попра́вшая; ра́дуйся, и́дольскую лесть обли́чившая. Ра́дуйся, мо́ре, потопи́вшее фарао́на мы́сленнаго; ра́дуйся, ка́меню, напои́вший жа́ждущия жи́зни. Ра́дуйся, о́гненный сто́лпе, наставля́яй сущия во тьме; ра́дуйся, покрѡ́ве ми́ру, ши́рший о́блака. Ра́дуйся, пи́ще, ма́нны прие́мнице; ра́дуйся, сла́дости святы́я служите́льнице. Ра́дуйся, землѣ обетова́ния; ра́дуйся, из нея́же течѣт мед и млеко́. Ра́дуйся, Невѣсто Невѣстная.

Кондак 7

Хотя́щу Симео́ну от ны́нешняго ве́ка предста́вится преле́стнаго, вда́лся еси́ я́ко

6. Ikos

Indem Du, Heiland, strahlen liebest in Ägypten der Wahrheit Licht, vertriebst Du der Lüge Dunkel. Denn die falschen Götter dort ertrugen Deine Stärke nicht und stürzten. Die vom Götzendienst Erlösten aber riefen zu der Gottesmutter: Sei gegrüßt, Du Wiederaufrichtung der Menschen; sei gegrüßt, Du Sturz der Dämonen. Sei gegrüßt, die Du den Irrwahn des Truges niedergetreten; sei gegrüßt, die Du der falschen Götter Fallgrube aufdecktest. Sei gegrüßt, Du Meer, das den Pharao dieser Welt verschlang; sei gegrüßt, Du Felsen, der Du Lebensdurst stilltest. Sei gegrüßt, Du Feuersäule, Wegweiser für die im Dunkel; sei gegrüßt, Du schirmender Schutz für die Welt, weiter gespannt als die Wolke, die Israel deckte. Sei gegrüßt, Du neue MannaSpeise; sei gegrüßt, Du Dienerin bei heiligem Festmahl. Sei gegrüßt, Du Land der Verheißung; sei gegrüßt, Milch und Honig fließen aus Dir. Sei gegrüßt, Du unvermählte Braut!

7. Kondakion

Venken wollte seine Schritte der greise Simeon aus dieser trügerischen Zeit, da wurdest Du, ein

младенец тому, но познался еси ему и Бог совершенный. Темже удивися Твоей неизреченней премудрости, зовый: Аллилуиа.

Икос 7

Новую показá тварь, явлься Зиждитель нам от Него бывшим, из бессеменная прозяб утробы, и сохранив Ю, якоже бе, нетленну, да чудо видяще, воспоём Ю, вопиюще: Радуйся, цвете нетления; радуйся, венче воздержания. Радуйся, воскресения образ облистаящая; радуйся, ангельское житие являющая. Радуйся, древосветлоплодовитое, от негоже питаются вернии; радуйся, древо благосеннолиственное, имже покрываются мнози. Радуйся, во чреве носящая Избавителя плененным; радуйся, рождающая Наставника заблудшим. Радуйся, Судий праведнаго умоление; радуйся, многих согрешений прощение. Радуйся, одеждо нагих дерзновение; радуйся, любви, всякое желание побеждающая. Радуйся, Невесты Невестная.

neugeborenes Kind, vor ihn gebracht, er aber erkannte Dich als vollkommenen Gott. Deswegen staunte er über Deine unaussprechliche Weisheit und rief aus: Halleluja!

7. Ikos

Makellose neue Schöpfung zeigte der Schöpfer und machte sie uns sichtbar, die wir durch Ihn geworden. Er ließ sie aufgehen aus unbesätem Mutterleib und bewahrte diesen unversehrt wie vordem, damit wir dies Wunder schauen, sie preisen und rufen: Sei begrüßt, Du Blume der Unverweslichkeit; sei begrüßt, Du Krone enthaltsamen Lebens. Sei begrüßt, aus Dir leuchtet sichtbar Auferstehung auf; sei begrüßt, Du läßt das Leben der Engel uns schauen. Sei begrüßt, Du Baum mit prangender Frucht, der Glaubenstreue nährt; sei begrüßt, Du Lebensholz mit schattigem Laube, welches viele unter sich birgt. Sei begrüßt, die im Leibe Du birgst der Eingekerkerten Befreier; sei begrüßt, die zur Welt Du bringst Den, der die Irrenden führt auf den Weg. Sei begrüßt, Du Bitte, deren Reinheit den gerechten Richter rührt; sei begrüßt, Du Vergebung für viele, die vom Bösen

Кондак 8

Стpанное рождество вѣдеша, устранимся мѣра, ум на небеса преложше: сего бо ради высѳкий Бог на земли явѣся смиреннѣй человек, хотяѣ привлещи к высотѣ Тому вопиюща: Аллилуѣа.

Икос 8

Весь бе в нижних и вѣшних никакоже отступѣ неопѣсанное Слово: снизохождение бо Божественное, не прохождение же мѣстное бысть, и рождество от Дѣвы Богоприятна, слышаща сия: Радуйся, Бога невместѣмаго вместѣлище; радуйся, честнаго таинства дѣри. Радуйся, неверных сумнительное слышание; радуйся, верных известная похвало. Радуйся, колеснице пресвятая Сущаго на Херувимех; радуйся,

8. Kondakion

Nie zuvor geschaute, fremde Geburt wir sehen, laßt uns fremd werden der Welt, lenken wir unseren Sinn zum Himmel: Denn darum erschien der Höchste auf Erden, gering in Menschengestalt, daß Er ziehe zu Seiner Höhe, die zu Ihm rufen: Halleluja!

8. Ikos

Ohne von der oberen Welt entfernt zu sein, war Er ganz und gar ins Niedrige gekommen, Gott, das unbeschreibliche Wort. Denn Herabkunft Gottes und nicht räumliche Entfernung war es, Geburt aus der Jungfrau, welche Gott empfing und solches vernahm: Sei begrüßt, Du Raum des über den Raum erhabenen Gottes; sei begrüßt, Du Tor für das verehrte Geheimnis. Sei begrüßt, Du zweifelhafte Kunde der Ungläubigen; sei begrüßt, Du Ruhm ohne Zweifel den Gläubigen. Sei

селение преславное Сущаго на Серафимех.
Радуйся, противная в тожде собравшая;
радуйся, девство и рождество сочетавшая.
Радуйся, Еюже разрешился преступление;
радуйся, Еюже отверзся рай. Радуйся,
ключу Царствия Христова; радуйся, надеждо
благ вечных. Радуйся, Невесто Невестная.

Кондак 9

Всякое естество ангельское удивися великому Твоего вочеловечения делу; неприступнаго бо яко Бога, зряще всем приступнаго Человека, нам убо спребывающа, слышаща же от всех: Аллилуиа.

Икос 9

Ветия многовещанная, яко рыбы безгласныя видим о Тебе, Богородице, недо-

gegrüßt, Du allerheiligster Wagen Des, der über den Cherubim thront; sei gegrüßt, Du vorzügliches Gemach Des, der über den Seraphim thront. Sei gegrüßt, die Du die Gegensätze zu Einem zusammenführst; sei gegrüßt, die Du Jungfräulichkeit und Mutterschaft vereinigt. Sei gegrüßt, durch Dich wurde aufgehoben der Sündenfall; sei gegrüßt, durch Dich ist geöffnet das Paradies für uns alle. Sei gegrüßt, Du Schlüssel zu Christi Königreich; sei gegrüßt, Du Hoffnung der ewigen Güter. Sei gegrüßt, Du unvermählte Braut!

9. Kondakion

Die ganze Himmelswelt der Engel staunte sehr über Deiner Menschwerdung gewaltiges Werk. Denn den als Gott Unnahbaren sahen sie als allen nahbaren Menschen. Mit uns teilte Er Sein Leben, hörte aber von allen Menschen und Engeln: Halleluja!

9. Ikos

Die wortreichen Redner sehen wir stumm wie Fische vor Dir, o Gottesgebärerin. Denn

умевают бо глаголати, еже како и Дева пребываеши, и родити возмогла еси. Мы же, таинству дивящися, верно вопием: Радуйся, премудрости Божия приятелище, радуйся, промысления Его сокровище. Радуйся, любомудрая немудрая являющая; радуйся, хитрословесная безсловесная обличающая. Радуйся, яко обуяша лютии взыскатели; радуйся, яко увядоша баснотворцы. Радуйся, афинейская плетения растерзающая; радуйся, рыбарския мрежи исполняющая. Радуйся, из глубины неведения извлекающая; радуйся, многи в разуме просвещающая. Радуйся, кораблю хотящих спастися; радуйся, пристанище житейских плаваний. Радуйся, Невесто Невестная.

Кондак 10

Спасти хотя мир, Иже всех Украситель, к сему самообетован прииде, и Пастырь сый, яко Бог, нас ради явися по нам человек:

sie vermögen nicht zu sagen, wie Du Jungfrau bleibst und doch Mutter zu werden vermochtest. Wir aber staunen vor dem Geheimnis und rufen laut im Glauben: Sei begrüßt, Du Gefäß der Weisheit Gottes; sei begrüßt, Du Schatzkammer Seiner Vorsehung. Sei begrüßt, die Du weise Philosophen als Unweise zeigst; sei begrüßt, da Sprachkundige Du als unfähig zum Sprechen erweist. Sei begrüßt, da die gewaltigen Denker zu Narren wurden; sei begrüßt, da die Fabeldichter dahinwelkten vor Dir. Sei begrüßt, die Du zerreißt der Athener Lügennetze; sei begrüßt, die Du füllst der Fischer Netze. Sei begrüßt, die Du herausführst aus der Tiefe der Unwissenheit; sei begrüßt, die Du viele erleuchtest mit Erkenntnis. Sei begrüßt, Du Schiff derer, die gerettet werden wollen; sei begrüßt, Du Hafen derer, die das Meer des Lebens durchfahren. Sei begrüßt, Du unvermählte Braut!

10. Kondakion

Retten will die Welt, Der alles schuf, der Weltenordner, Er kam zur Welt aus eigenem Willen, und da Er als Gott der Hirte ist, erschien Er um unse-

подобным бо подобное призвав, яко Бог слышит: Аллилуиа.

Икос 10

Стенá еси́ дѣвам, Богородице́ Дѣво, и всем к Тебѣ прибегающим: ꙗко небесѣ и землѣ Творецъ устрои́ Тя, Пречистая, всѣлся во утробѣ Твоей, и вся приглашати Тебѣ научи́: Рáдуйся, стóлпедѣвства; рáдуйся, дверь спасѣния. Рáдуйся, начальнице́ мысленнаго наздánия; рáдуйся, подáтельница Божественныя блага́сти. Рáдуйся, Ты бо обновила еси́ зачатыя стúдно; рáдуйся, Ты бо наказáла еси́ окрáденныя умом. Рáдуйся, тлителя смýслов упражняющая; рáдуйся, Сѣятеля чистоты́ рóждшая. Рáдуйся, черто́же безсе́меннаго уне́вѣщения; рáдуйся, вѣрных Гóсподеви сочетáвшая. Рáдуйся, дóбрая младопитáтельница дѣвам; рáдуйся, невестокрасительнице́ душ святых. Рáдуйся, Невѣсто Невѣстная.

retwillen als Mensch nach unserer Art, denn Der durch Gleiches das Gleiche berief, hört nun als Gott: Halleluja!

10. Ikos

Schützende Mauer für Jungfrauen bist Du, Gottesmutter und Jungfrau, auch für alle, die zu Dir fliehen. Denn der Schöpfer des Himmels und der Erden bereitete Dich, Du Reine, nahm Wohnung in Deinem Schöße und lehrte alle, zu Dir zu rufen: Sei begrüßt, Du Ehrenmal der Jungfräulichkeit; sei begrüßt, Du Tor des Heils. Sei begrüßt, Du Anführerin geistiger Neuschöpfung; sei begrüßt, Du Spenderin göttlicher Güte. Sei begrüßt, denn Du hast wiedergeboren die in Schande Empfangenen; sei begrüßt, denn Du brachtest die der Vernunft Beraubten zur Vernunft. Sei begrüßt, die Du vernichtest den Verderber der Sinne; sei begrüßt, die Du gebierst den Erzeuger der Reinheit. Sei begrüßt, Du Brautgemach der Vermählung ohne Bräutigam; sei begrüßt, die Du die Gläubigen mit dem Herrn verbindest. Sei begrüßt, Du edle Erzieherin der Jungfrauen; sei begrüßt, Du Brautführe-

Кондак 11

Пение всякое побеждается, спрострётся
тщасьее ко множеству многих щедрот
Твоих: равночисленные бо пески песни
еще приносим Ти, Царю Святый, ничтоже
совершаем достойно, яже дал еси нам, Тебе
вопиющим: Аллилуиа.

Икос 11

Светопримную свещу, сущим во тьме
являющуюся, зрим Святую Деву, невест-
венный бо вжигающий огонь, наставляет
к разуму Божественному вся, зарю ум
просвещающая, званием же почитаемая,
сими: Радуйся, луче умного Солнца; радуйся,
светило незаходящего Света. Радуйся,
молнии, души просвещающая; радуйся,
яко гром враги устрашающая. Радуйся, яко
многосветлое возсиявшеи просвещение;
радуйся, яко многотекущую источаеши

rin heiliger Seelen. Sei begrüßt, Du unvermählte
Braut!

11. Kondakion

Wein Lobgesang, der sich bemüht, sie darzule-
gen, kommt gleich der Fülle Deiner vielen Er-
barmungen: Selbst wenn wir auch Lieder an Zahl
dem Sande gleich darbrächten, heiliger König,
nichts würden wir vollbringen, würdig dessen,
das Du uns gabst, die wir zu Dir rufen: Halleluja

11. Ikos

Als lichtbringenden Leuchter, der denen in der
Finsternis erschien, sehen wir die heilige Jung-
frau; denn indem sie das nicht irdische Licht an-
zündet, führt sie alle zur göttlichen Erkenntnis,
mit Glanz erleuchtet sie den Verstand und wird
mit dem Zuruf geehrt: Sei begrüßt, Du Strahl der
geistigen Sonne; sei begrüßt, Du Lichtpfeil aus
nie dunkelndem Glanz. Sei begrüßt, Du Blitz,
der die Seelen erhellt; sei begrüßt, wie Donner
fällst Du die Feinde. Sei begrüßt, Du läßt aufgehen
lichtreiche Erleuchtung; sei begrüßt, Du läßt

реку. Рáдуйся, купели живописующая образ; рáдуйся, грехóвную отъёмлющая скверну. Рáдуйся, бáne, омывáющая совесть; рáдуйся, чáше, черплющая рáдость. Рáдуйся, обоняние Христова благоухания; рáдуйся, животé тайнаго веселия. Рáдуйся, Невéсто Невéстная.

Кондак 12

Благодáть дáти восхотéв, долгов дрéвних, всех долгов Решитель человеком, прииде Собóю ко отшéдшим Тогó благодáти, и раздрáв рукописáние, слýшит от всех сице: Аллилуиа.

Икос 12

Поюще Твоё Рождество, хвáлим Тя вси, яко одушевлéнный храм, Богородице: во Твоёй бо вселíвся утрóбе содержáй вся рукою Господь, освятí, прослáви и научí

aufquellen reichfließenden Strom. Sei begrüßt, Du zeichnest das Bild uns vom künftigen Brunnen des Lebens; sei begrüßt, Du wäschst weg den Schmutz unseres sündigen Strebens. Sei begrüßt, Du Becken, das reinwäscht unser Gewissen; sei begrüßt, Du Krug, der mischt unsern Jubel wie Wein. Sei begrüßt, Du Dufthauch von Christi Wohlgeruch; sei begrüßt, Du heiteres Leben bei Gottes mystischem Freudenmahl. Sei begrüßt, Du unvermählte Braut!

12. Kondakion

Derirrung von Anbeginn nun gnädig zu vergeben, beschloß Er, Der die Schulden aller Menschen bezahlt. Er nahm Wohnung nach Seinem Willen bei denen, die Seiner Gnade fern. Den Schuldschein zerriß Er und hört nun von allen: Halleluja!

12. Ikos

Wenn wir Dein Gebären besingen, preisen wir alle Dich, Gottesmutter, als lebendigen Tempel. Denn in Deinem Schöße hat Wohnung genommen der Herr, Dessen Hand das All zusammen-

вопѣти Тебѣ всех: Рáдуйся, селѣние Бóга и Слóва; рáдуйся, святáя святých бóльшая. Рáдуйся, ковчѣже, позлащѣнный Дúхом; рáдуйся, сокровище животá неистоущимое. Рáдуйся, честный вѣнче людѣй благочестивых; рáдуйся, честная похвало иереев благоговѣйных. Рáдуйся, Цѣркве непоколебимый стóлпе; рáдуйся, Цáрствия нерушимая стено. Рáдуйся, Ёюже воздвѣжутся побѣды; рáдуйся, Ёюже низпадают врази. Рáдуйся, тѣла моего врачевание; рáдуйся, души моей спасение. Рáдуйся, Невѣсто Неневѣстная.

Кондак 13

О, Всепѣтая Мáти, рóждшая всех святých Святѣйшее Слóво! Ны́нешнее приѣмши приноше́ние, от всякия избáви напа́сти всех, и б́удущия измѣ́ мýки, о Тебѣ вопи́ющих: Аллилу́иа.

(Кондак читается трижды)

hält, und Er heiligte, verherrlichte, lehrte alle, zu Dir zu rufen: Sei gegrüßt, Du Stiftshütte Gottes und des Wortes; sei gegrüßt, Du Heilige, erhabener als die Heiligen. Sei gegrüßt, Du Lade des Bundes, golden vom Geist; sei gegrüßt, Du Schatzkammer unerschöpflichen Lebens. Sei gegrüßt, Du kostbares Diadem Gott fürchtender Herrscher; sei gegrüßt, Du Ehre und Ruhm ehrfürchtiger Priester. Sei gegrüßt, Du unerschütterlicher Wehrturm der Kirche; sei gegrüßt, Du unüberwindliche Mauer Seines Reichs. Sei gegrüßt, durch Dich werden Siegeszeichen errichtet; sei gegrüßt, durch Dich stürzen Feinde zu Boden. Sei gegrüßt, Du Heilung meines Leibes; sei gegrüßt, Du Heil meiner Seele. Sei gegrüßt, Du unvermählte Braut!

13. Kondakion

Zu Dir, von allen Geschöpfen gepriesene Mutter, die geboren hat das für alle Heiligen heiligste Wort, zu Dir, die annimmt unsere Gabe nun, flehen wir: Von allem Unglück erlöse uns und von der künftigen Strafe alle befreie, die zu Dir rufen: Halleluja!

Dieses Kondakion wird dreimal gesprochen.

Икос 1

Ангел предста́тель с небесе́ по́слан бысть
рещи́ Богоро́дице: ра́дуйся, и со без-
плóтным гласом воплоща́ема Тя зря,
Го́споди, ужаса́шеся и стоя́ше, зови́й к Ней
тако́вая: Ра́дуйся, Ё́юже ра́дость возсия́ет;
ра́дуйся, Ё́юже кля́тва изчезнет. Ра́дуйся,
па́дшаго Ада́ма воззва́ние; ра́дуйся, слез
Ё́виных изба́вление. Ра́дуйся, высотó
неудобовосходи́мая челове́ческими по́мыс-
лы; ра́дуйся, глубино́ неудобозри́мая
и а́нгельскима очима́. Ра́дуйся, я́ко еси́
Царе́во седа́лище; ра́дуйся, я́ко но́сиши
Нося́щаго вся. Ра́дуйся, Звездó, явля́ющая
Со́лнце; ра́дуйся, утробó Божество́ннаго
вплоще́ния. Ра́дуйся, Ё́юже обновля́ется
тварь; ра́дуйся, Ё́юже покланя́емся Творцу́.
Ра́дуйся, Невесто́ Неневестная́.

Кондак 1

Взбра́нной Воево́де победи́тельная, я́ко
изба́вльшеся от злых, благода́рственная

1. Ikos

Aus oberster Ordnung vom Himmel wurde ein
Engel gesandt, um der Gottesmutter zuzurufen:
Sei begrüßt! Und als bei seinem Gruß der Kör-
perlose Dich, Herr, Sich verkörpern sah, geriet
er außer Fassung, wankte, doch stand er und rief
gefaßt Ihr zu: Sei begrüßt, durch Dich wird auf-
leuchten die Freude; sei begrüßt, durch Dich
wird schwinden der Fluch. Sei begrüßt, Du Ruf,
Aufrichtung des gefallenen Adam; sei begrüßt,
Du Erlösung von den Tränen Evas. Sei begrüßt,
Du Höhe, schwer erklimmbar für Menschenver-
stand; sei begrüßt, Du Tiefe, schwer ergründbar
auch Engelaugen. Sei begrüßt, da Du des Königs
Thron bist; sei begrüßt, da Du den Träger des
Universums trägst. Sei begrüßt, Du Stern, der die
Sonne bedeutet; sei begrüßt, Du Mutterleib, da
Gott Fleisch annimmt. Sei begrüßt, durch Dich
wird die Schöpfung neu gewirkt; sei begrüßt,
durch Dich werfen wir vor dem Schöpfer uns
nieder. Sei begrüßt, Du unvermählte Braut!

1. Kondakion

Dir, der für uns kämpfenden Heerführerin, brin-
gen wir, als Deine von den Übeln erlösten Knech-

восписуем Ти раби Твой, Богородице,
но яко имущая державу непобедимую,
от всяких нас бед свободи, да зовем Ти;
радуйся, Невесто Невестная.

Молитва

Ⲡ Пресвятая Госпоже Владычице Богородице, вышши еси всех Ангел и Архангел, и всея твари честнейши, помощнице еси обидимых, ненадеющихся надеяние, убогих заступнице, печальных утешение, алчущих кормительнице, нагих одеяние, больных исцеление, грешных спасение, христиан всех поможение и заступление. О, Всемилостивая Госпоже, Дево Богородице Владычице, милостию Твоею спаси и помилуй святейшия патриархи православныя, преосвященныя митрополиты, архиепископы и епископы и весь священнический и иноческий чин, и вся православныя христиане ризою Твоею честною защити; и умоли, Госпоже, из Тебе без семени воплотившагося Христа

te, dankerfüllte Siegeslieder dar, o Gottesgebärrin. Die Du unüberwindliche Macht besitzt, errette uns aus allen Gefahren, auf daß wir Dir zurufen: Sei begrüßt, Du unvermählte Braut!

Gebet

Ⲡ allheilige Herrin, Gebieterin, Gottesgebärrin! Du bist höher als alle Engel und Erzengel und ehrwürdiger als alle Schöpfung. Du bist die Helferin der Bedrängten. Du bist die Hoffnung der Hoffnungslosen. Die Fürbitterin der Armen, Trost der Traurigen. Du bist die Ernährerin der Hungernden. Du bist das Kleid der Entblößten. Du bist das Heil der Kranken, Erretterin der Sünder und aller Christen Helferin und Fürsprecherin. O allgnädige Herrin, Jungfrau, Gottesgebärrin, Gebieterin, errette durch Deine Gnade und erbarme Dich der heiligen orthodoxen Patriarchen, hochgeweihten Metropoliten, Erzbischöfen und Bischöfen, und des ganzen priesterlichen und monastischen Standes und behüte alle orthodoxen Christen mit Deinem heiligen und ehrwürdigen Mantel. Und erlebe, Gebieterin, bei dem aus Dir ohne Samen Fleisch

Бога нашего, да препояшет нас силою Своею свыше, на невидимыя и видимыя враги наша. О, Всемилостивая Госпоже Владычице Богородице! Воздвигни нас из глубины греховныя и избави нас от глады, губительства, от труса и потопы, от огня и меча, от нахождения иноплемённых и междоусобныя брани, и от напрасныя смерти, и от нападения вражия, и от тлетворных ветр, и от смертоносныя язвы, и от всякаго зла. Подажь, Госпоже, мир и здравие рабам Твоим, всем православным христианом, и просвети им ум, и очи сердечнии, еже ко спасению; и сподобины, грешныя рабы Твоя, Царствия Сына Твоего, Христа Бога нашего; яко держава Его благословена и препрославлена, со Безначальным Его Отцем, и с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Его Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

gewordenen Christus unserem Gott, damit Er uns umgürtet mit seiner Kraft von oben gegen unsere unsichtbaren und sichtbaren Feinde. O allgnädige Herrin, Gebieterin, Gottesgebäerin, führe uns heraus aus der Tiefe der Sünde und errette uns von Hunger, Not, Erdbeben und Überschwemmung, Feuer und Schwert. Bewahre uns vor der Invasion der Fremden und vor Bürgerkrieg. Bewahre uns vor einem unversehene[n] Tode und vor dem Angriff der Feinde. Bewahre uns vor verderblicher Witterung und einer todbringenden Seuche sowie vor jeglichem Übel. Gewähre, o Herrin, Frieden und Gesundheit Deinen Dienern, allen orthodoxen Christen, erleuchte deren Verstand und die Augen der Herzen zum Heil. Würdige uns, Deine Sündigen Dienern, des Reiches Deines Sohnes, des Christus unseres Gottes. Denn Seine Macht ist gepriesen und verherrlicht mit seinem anfanglosen Vater und mit dem Allheiligen, Guten und Lebensschaffenden Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Последование
ко Святому Причащению

Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. *(Трижды)*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Gebete vor der Heiligen Kommunion

Um der Fürbitten willen unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott, erbarme Dich unser.

Ehre sei Dir, unser Gott, Ehre sei Dir.

Himmlischer König, Tröster, Du Geist der Wahrheit, Allgegenwärtiger und alles Erfüllender, Schatz der Güter und Spender des Lebens, komm und nimm Wohnung in uns, reinige uns von allem Makel und errette, Guter, unsere Seelen.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. *(Трижды)*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небесех и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Господи, помилуй. *(12 раз)*

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу. *(Поклон)*

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу. *(Поклон)*

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser. Herr, reinige uns von unseren Sünden. Gebieter, vergib uns unsere Übertretungen. Heiliger, sieh an und heile unsere Schwächen um Deines Namens willen.

Herr, erbarme Dich. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Herr, erbarme Dich *(zwölfmal)*

Kommt, lasset uns anbeten Gott unseren König! *(Verbeugung)*

Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus, unserem König und Gott! *(Verbeugung)*

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царёви и Богу нашему. *(Поклон)*

Псалом 22

Господь пасёт мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя, на воде покойне воспита мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды, имене ради Своего. Аще бо и пойду посреде сени смертных, не убоюсь зла, яко Ты со мною еси, жезл Твой и палица Твоя, та мя утешиста. Уготовал еси предо мною трапезу против стужающим мне, умастил еси елеем главу мою, и чаша Твоя упоявающи мя, яко держава. И милость Твоя поженёт мя вся дни живота моего, и еже вселити ми ся в дом Господень, в долготу дней.

Псалом 23

Господня земля, и исполнение ея, вселенная, и вси живущии на ней. Той на морях основал ю есть, и на реках уготвалю есть. Кто взыдет

Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus selbst, unserem König und Gott! *(Verbeugung)*

Psalm 22

Der Herr ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln. Er weidet mich auf einer grünen Aue und führt mich zum frischen Wasser. Er erquickt meine Seele. Er führt mich auf rechter Bahn um Seines Namens willen. Und ob ich schon wanderte im finsternen Tal, fürchte ich kein Unglück; denn Du bist bei mir, Dein Stecken und Stab trösten mich. Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde. Du salbst mein Haupt mit Öl und schenkst mir voll ein. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

Psalm 23

Die Erde ist des Herrn und was darinnen ist, der Erdkreis und die darauf wohnen. Denn Er hat ihn über den Meeren gegründet und über den

на гору Господню? Или кто станет на месте святом Его? Неповинен руками и чист сердцем, иже не прият все душу свою, и не клятса лестию искреннему своему. Сей примет благословение от Господа, и милостию от Бога, Спаса своего. Сей род ищущих Господа, ищущих лице Бога Иаковля. Возмите врата князи ваша, и возмיתесь врата вечная; и внидет Царь Славы. Кто есть сей Царь Славы? Господь крепок и силен, Господь силен в брани. Возмите врата князи ваша, и возмיתесь врата вечная, и внидет Царь Славы. Кто есть сей Царь Славы? Господь сил, Той есть Царь Славы.

Псалом 115

Вѣровах, темже возглаголах, аз же смирихся зело. Аз же рех во изступлении моем: всяк человек ложь. Что воздам Господеву о всех, яже воздаде ми? Чашу спасения прииму, и имя Господне призову, молитвы моя Господеву воздам пред всеми людьми Его.

Wassern bereitet. Wer darf auf des Herrn Berg gehen, und wer darf stehen an Seiner heiligen Stätte? Wer unschuldige Hände hat und reines Herzens ist, wer nicht bedacht ist auf Lug und Trug und nicht falsche Eide schwört: Der wird den Segen des Herrn empfangen und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils. Das ist das Geschlecht, das nach Ihm fragt, das da sucht Dein Antlitz, Gott Jakobs. Macht die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehre einziehe! Wer ist der König der Ehre? Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr, der mächtig ist im Streit. Macht die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehre einziehe. Wer ist der König der Ehre? Es ist der Herr Zebaoth; Er ist der König der Ehre.

Psalm 115

Ich glaube, auch wenn ich sage: Ich werde sehr geplagt. Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner. Wie soll ich dem Herrn vergelten all Seine Wohltat, die Er an mir tut? Ich will den Kelch des Heiles nehmen und des Herrn Namen anrufen. Ich will mein Gelübde dem

Честна́ пред Го́сподем смерть преподо́бных
Его́. О, Го́споди, аз раб Твой, аз раб Твой
и сын рабы́ни Твоея́; растерза́л еси́ у́зы
мо́я. Тебе́ пожру́ жéртву хвалы́, и во и́мя
Госпо́дне призову́. Моли́твы мо́я Го́сподеви
возда́м пред все́ми людьми́ Его́, во дворéх
до́му Госпо́дня, посреде́ тебе́, Иерусали́ме.
Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не
и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь. Аллилу́ия,
аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́ Бо́же.
(Трижды с тремя поклонами)

Тропари, глас 8-й

Беззако́ния мо́я прѣзри, Го́споди, от Дѣвы
рождѣйся, и се́рдце моё очисти, храм
то творя́ пречѣ́стому Твоему́ Тѣлу и Кро́ви,
ниже́ отрѣ́ни мене́ от Твоего́ лица́, без числа́
имѣяй ве́лию ми́лость.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Herrn erfüllen vor all Seinem Volk. Der Tod Sei-
ner Heiligen wiegt schwer vor dem Herrn. Herr,
ich bin Dein Knecht, ich bin Dein Knecht, der
Sohn Deiner Magd; Du hast meine Bande zerris-
sen. Dir will ich Dank opfern und des Herrn Na-
men anrufen. Ich will meine Gelübde dem Herrn
erfüllen vor all Seinem Volk in den Vorhöfen am
Hause des Herrn, in Dir, Jerusalem. Ehre sei
dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen
Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit.
Amen. Halleluja, Halleluja, Halleluja, Ehre sei
Dir, o Herr. *(dreimal mit Verbeugungen)*

Troparien, 8. Ton:

Herr, der Du von der Jungfrau geboren wurdest:
Vergib mir meine Missetaten und reinige mein
Herz, mache es zum Tempel Deines allerrein-
sten Leibes und Deines Blutes. Verwirf mich
nicht vor Deinem Angesichte, denn unerschöpf-
lich ist Deine große Gnade.

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Во прича́стие святы́нь Твои́х како́ дерзну́ недосто́йный? А́ше бо дерзну́ к Тебе́ присту́пѣти с досто́йными, хито́н мя облича́ет, я́ко несть вече́рний, и осужде́ние исхода́тайствую́ многогрѣшной ду́шѣ мое́й. Очи́сти, Го́споди, скве́рну ду́шѣ мое́я, и спаси́ мя, я́ко Чело́веколю́бец.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Мно́гая мно́жества мои́х, Богоро́дице, прегрѣше́ний, к Тебе́ прибе́гох, Чи́стая, спасе́ния тре́буя: посети́ немощствую́щую мою́ ду́шу, и моли́ Сы́на Твоего́ и Бо́га на́шего, да́ти ми оста́вление, я́же соде́ях лю́тых, Еди́на благосло́венная.

[Во Святу́ю же Четыре́десятницу:]

Егда́ сла́внии учени́цы на умо́вении ве́чери просвещáхуся, тогда́ Иу́да злочести́вый сребролю́бием недúговав омрача́шеся, и беззакóнным судия́м Тебе́ пра́веднаго Судию́ предаёт. Виждь, имений ра́чителю, сѣх ра́ди уда́вление употреби́вша: бежи́

Wie kann ich Unwürdiges wagen, an Deinen Geheimnissen teilzunehmen? Wage ich es, mich mit den Würdigen gemeinsam Dir zu nahen, so wird mich mein Kleid anklagen, denn es ist kein Hochzeitsgewand. So wird es mir zur Verdammnis meiner sündigen Seele. Reinige meine sündenbeladene Seele, o Herr, und errette mich, denn Du bist menschenliebend.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Groß ist die Menge meiner Vergehungen, Gottesgebälerin. Zu Dir flehe ich, Allreine, und bitte um Errettung: Suche heim meine kranke Seele und bitte Deinen Sohn, unseren Gott, daß er mir all meine bösen Taten vergebe, einzig Gesegnete.

[In den Großen Fasten wird im 8. Ton hinzugefügt:]

Als die ruhmreichen Jünger durch die Waschung beim Mahle erleuchtet wurden, ward ruchloser Judas, der an Geldgier krankte, verfinstert und überlieferte Dich, den gerechten Richter, an die gesetzlosen Richter. Schau den Freund des Geldes, der seinetwegen nach der Schlinge griff.

несытия души, Учителю такова́я дерзну́вший.
[Иже о всех благий Госпо́ди, сла́ва Тебе́.]

Псалом 50

Помилуй мя, Бо́же, по велицей мило́сти Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти беззако́ние моё. Наипа́че омьй мя от беззако́ния моего́, и от греха́ моего́ очисти мя; я́ко беззако́ние моё аз зна́ю, и грех мой предо мно́ю есть ви́ну. Тебе́ Еди́ному согреших и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х, я́ко да оправди́шия во словеса́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззако́ниях зача́т есмь, и во гресех роди́ мя ма́ти моя. Се бо, и́стину возлюбил еси́; безвѣстная и та́йная премудро́сти Твое́я явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очи́шуся; омьеши мя, и па́че сне́га убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззако́ния моя́ очисти. Сѣрдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробе

Fliehe die Unersättlichkeit der Seele, die solche Tat wider den Meister wagte. Du bist gütig, mehr denn alle, o Herr, Ehre sei Dir.]

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit, und nach der Fülle Deiner Erbarmung tilge meine Missetat. Mehr und mehr wasche ab meine Missetat, und von meiner Sünde reinige mich. Denn meine Missetat erkenne ich, meine Sünde steht mir immer vor Augen. Gegen Dich allein hab ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf daß Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt. Denn siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren. Siehe, die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart. Besprenge mich mit Hysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee. Gib meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder. Wende ab Dein Angesicht von meinen

моёй. Не отвѣржи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отвѣрзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всеожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всеожжеаема; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Sünden, und all meine Missetaten tilge. Ein reines Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern. Verwirf mich nicht von Deinem Angesicht, und Deinen heiligen Geist nimm nicht von mir. Gib mir wieder die Freude Deines Heiles, mit einem willigen Geist mache mich stark. So will ich lehren die Ungerechten Deine Wege, und die Gottlosen werden sich zu Dir bekehren. Erlöse mich von der Blutschuld, Gott, Du Gott meines Heils, so wird mit Freuden meine Zunge Deine Gerechtigkeit preisen. Herr, öffne meine Lippen, und mein Mund wird verkünden Dein Lob! Wenn Du Opfer verlangtest, so wollte ich sie wohl geben, Brandopfer aber gefallen Dir nicht. Ein Opfer vor Gott ist ein zerknirschter Geist; ein zerknirschtes und gedemütigtes Herz wirst Du, o Gott, nicht verachten. Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem guten Willen an Zion, damit die Mauern Jerusalems erbaut werden. Dann wirst Du annehmen das Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und Brandopfer; dann wird man Kälber auf Deinen Altar legen.

Канон, глас 2-й
Песнь 1

Ирмос: **Г**рядите лю́дие, по́йм песнь Христу́ Бо́гу, раздѣльшему мо́ре, и наставля́шему лю́ди, я́же изведе́ из рабо́ты египетския, я́ко просла́вился.

Séрдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утро́бе моёй.

Хлеб живота́ вѣчнующаго да бу́дет ми Тѣло Твое́ Свято́е, благоутро́бне Го́споди, и Честна́я Кро́вь, и недѹг многообра́зных исцелѣние.

Не отвѣржи мене́ от лица́ Твоего́, и Ду́ха Твоего́ Свята́го не оты́ми от мене́.

Оскверне́н дѣлы безме́стными ока́янный, Твоего́ Пречи́стаго Тѣла и Божѣственныя Кро́ве недосто́ин есмь, Христѣ́, причащѣния, е́гоже мя сподо́би.

Пресвятáя Богороди́це, спаси́ нас.

Земле́ благáя, благословѣнная Богоневѣсто, клас прозя́бшая неора́нный и спаси́тельный ми́ру, сподо́би мя сей яду́ща спастися.

Kanon, 2. Ton
1. Ode

Ирмос: **К**ommt, ihr Völker, laßt uns Christus besingen. Er teilte die Wogen des Meeres und führte das Volk aus der Knechtschaft in Ägypten, denn er hat sich verherrlicht.

Ein reines Herz schaffe in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Inneren.

Barmherziger Herr, Dein heiliger Leib und Dein kostbares Blut mögen mir zum Brot des ewigen Lebens und zur Heilung vieler Krankheiten werden.

Verwirf mich nicht vor Deinem Angesicht, und Deinen Heiligen Geist nimm nicht von mir.

Durch nicht geziemende Handlungen habe ich mich befleckt, ich Unseliger, und bin nicht würdig Deines allreinen Leibes und Deines kostbaren Blutes. Doch, o Christe, mache mich würdig.

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns.

Gepriesene Gottesbraut, als seliger Acker liebest Du ohne Saat die Ähre unserer Erlösung der Welt erblühen. Laß auch mich diese genießen, damit ich erlöst werde.

Песнь 3

Ирмос: **Н**а ка́мени мя ве́ры утверди́в, расшири́л еси́ уста́ моя на враги́ моя. Возвесели́ бо ся дух мой, внегда́ пе́ти: несть свят, якоже Бог наш, и несть пра́веден па́че Тебе́, Го́споди.

Séрдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробе моёй.

Слёзные ми пода́ждь, Христэ́, ка́пли, скве́рну се́рдца моего́ очища́ющая: яко да благо́ю со́вестию очище́н, ве́рою прихо́жду и стра́хом, Влады́ко, ко причаще́нию Божественных Даро́в Твои́х.

Не отве́ржи мене́ от лица́ Твоего́, и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́.

Во оставле́ние да будет ми прегрешений Пречи́стое Тело́ Твоё, и Божественная Кровь, Ду́ха же Свята́го общение, и в жизнь вечно́ю, Человеколю́бче, и страсте́й и скорбе́й отчужде́ние.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

3. Ode

Ирмос: **Д**u hast mich gegründet auf dem Felsen des Glaubens und so meinen Mund weit über meine Feinde geöffnet, deshalb frohlocket mein Geist und singt zu Dir: Keiner ist heilig außer Dir, unser Gott, und keiner ist gerecht, außer Dir, mein Herr.

Ein reines Herz schaffe in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Inneren.

Сtröme der Tränen schenke mir, Christus, um alle Schuld von meinem Herzen zu waschen, daß ich mich reinige mit gutem Gewissen, und so in Glauben und Ehrfurcht, Herrscher, zum Empfang Deiner göttlichen Gaben zu nahen vermag.

Verwirf mich nicht vor Deinem Angesicht, und Deinen Heiligen Geist nimm nicht von mir.

Мöge Dein reinster Leib und Dein kostbares Blut mir zur Vergebung meiner Missetaten reichen, zur Gemeinschaft des Heiligen Geistes und zum ewigen Leben, zur Vertreibung jeglichen Leids und aller Trübsal, o Menschenliebender.

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns.

Хлѣба живѳтнаго Трапѣза Пресвятая, свѳше милости рѳди шѳедшаго, и мѳрови нѳвый живѳт даѳющаго, и менѳ нѳне спѳдѳби недостѳйнаго, со стрѳхом вкуси́ти сегѳ, и жи́ву бѳти.

Песнь 4

Ирмос: Пришѳл еси́ от Дѳвы, не ходѳтай, ни Ангел, но Сам, Гѳсподи, воплощѳся, и спасл еси́ всегѳ мя челове́ка. Тем зовѳ Ти: сла́ва си́ле Твоѳей, Гѳсподи.

Сѳрдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обновѳ во утробѳ моѳей.

Восхотѳл еси́, нас рѳди воплощѳся, Много-милостиве, заклѳн бѳти я́ко овча́, грех рѳди челове́ческих: те́мже молю́ Тя, и моѳ очѳисти согрешѳния.

Не отвѳржи менѳ от лица́ Твоегѳ, и Ду́ха Твоегѳ Свята́го не оты́ми от менѳ.

Исцели́ души́ моея́ я́звы, Гѳсподи, и всегѳ освяти́: и спѳдѳби, Владѳико, я́ко да прича-

Du bist der allheilige Tisch des Lebensbrotes, das aus Barmherzigkeit aus der Höhe herabkam und der Weilt ein neues Leben verliehen hat. Mache mich Unwųrdigen nun fųhig, es in Furcht zu schmecken, auf daų ich lebe.

4. Ode

Ирмос: Erschienen aus der Jungfrau, nicht als ein Bote oder Engel, sondern als der fleischgewordene Herr Selbst, hast Du mich, den Menschen, ganz erlųst. Deshalb rufe ich Dir zu: Ehre Deiner Kraft, o Herr!

Ein reines Herz schaffe in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Inneren.

Erbarmungsvoller, um unseretwillen nahmst Du den Kųrper an und geruhtest, Dich um der Menschen Sųndenschuld willen zum Opfer darzubringen. Ich flehe zu Dir: Reinige auch mich von meinen ųbertretungen.

Verwirf mich nicht vor Deinem Angesicht, und Deinen Heiligen Geist nimm nicht von mir.

Herr, heile die Wunden meiner Seele und heilige mich ganz, mein Herrscher, damit auch ich

щуся тайныя Твоея Божественныя вѣчери,
окаянный.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Умилостиви и мне Сущаго от утробы Твоея,
Владычице, и соблюди мя нескверна раба
Твоего и непорочна, яко да прием умнаго
бисера, освящуся.

Песнь 5

Ирмос: Света Подателю и веков Творче,
Господи, во свете Твоих повелений настави нас;
разве бо Тебе иного бога не знаем.

*Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух
прав обнови во утробе моей.*

Якоже предрекл еси, Христе, да будет убо
худому рабу Твоему, и во мне пребуду,
якоже обещахся еси: се бо Тело Твое ям
Божественное, и пию Кровь Твою.

*Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа
Твоего Святого не отыми от мене.*

Unwürdiger teilnehme an Deinem geheimnis-
vollen und göttlichen Abendmahl.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns.

Gebietenin, versöhne mich Dem, den Dein Schoß
geboren hat, und bewahre mich, Deinen Knecht,
unbefleckt und ohne Makel, damit mich vollkom-
men heilige der Empfang der geistigen Perle.

5. Ode

Ирмос: Du bist der Spender des Lichtes, o Herr, und
der Schöpfer der Zeiten. Leite uns im Lichte Deiner
Gebote, denn außer Dir kennen wir keinen anderen
Gott.

*Ein reines Herz schaffe in mir, o Gott, und den
rechten Geist erneuere in meinem Inneren.*

Christus, laß mir geschehen, Deinem sündigen
Knecht, wie einst Du vorhergesagt: Bleib in mir,
wie Du es verheißten hast, denn siehe, Deinen
göttlichen Leib esse ich, und Dein göttliches
Blut trinke ich.

*Verwirf mich nicht vor Deinem Angesicht, und
Deinen Heiligen Geist nimm nicht von mir.*

Слoве Бoжий и Бoже, угль Тeла Твоeгo да бyдет мне помрачeннoму в прoсвeщeниe, и oчищeниe oсквeрнeннoй дyшy мoeй Крoвь Твoя.

Прeсвятaя Богорoдицe, спаси нас.

Мариe, Мaти Бoжия, благоухaния чeстнoе сeлeниe, Твoими мoлитвaми coсyд мa избрaнный coдeлай, якo да oсвaщeний причaщyсa Сына Твоeгo.

Песнь 6

Ирмос: **В**бeзднe грeхoвнeй вaляясa, неизслeдную милoсeрдия Твоeгo призывaю бeзднy: oт тли, Бoже, мa возвeди.

Сeрдцe чистo coзиди вo мнe, Бoже, и дyх пpaв oбнoви вo yтpoбe мoeй.

Ум, дyшy и сeрдцe oсвяти, Спaсe, и тeлo мoe, и спoдoби нeoсyждeннo, Влaдыкo, к стpaшным Тaйнaм приступити.

Wort Gottes, unser Gott, laß die Feuersglut Deines Leibes Licht bringen mir Verfinstertem, und reinige durch Dein Blut meine befleckte Seele.

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns.

Maria, Mutter Gottes, Du hocherhabenes Zelt duftenden Wohlgeruches, laß mich durch Deine Gebete zum auserwählten Gefaße werden, auf daß ich teilhaftig werde der Heiligungen Deines Sohnes.

6. Ode

Ирмос: **В**om Abgrund der Sünden umfangen, rufe ich den unerforschlichen Abgrund Deiner Barmherzigkeit an. Führe mich, Gott, aus dem Verderben.

Ein reines Herz schaffe in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Inneren.

Еrlöser, heilige meinen Verstand, die Seele, das Herz und auch den Leib, und mache mich würdig, mein Gebieter, Deinen furchtbaren Geheimnissen ungerichtet zu nahen.

Не отвѣржи менѣ от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от менѣ.

Да бых устранился от страстей, и Твоя благодати имѣл бы приложѣние, животá же утверждѣние, причащѣнием Святых, Христѣ, Таин Твоих.

Пресвятáя Богородице, спаси нас.

Божие, Бóже, Слово Свято́е, всего́ мя освяти́, ны́не приходя́щаго к Божѣственным Твоимъ Таинам, Святы́я Матере Твоея мольба́ми.

Кондак, глас 2-й

Хлеб, Христѣ, взяти не презри мя, Тѣло Твое, и Божѣственную Твою ны́не Кровь, пречистых, Владыко, и страшных Твоих Таин причаститися окаяннаго, да не будет ми в суд, да будет же ми в животъ вѣчный и безсмертный.

Песнь 7

Ирмос: **Т**ѣлу златому премудрыя дѣти не послужаши, и в пламень сами поидоша, и боги их

Verwirf mich nicht vor Deinem Angesicht, und Deinen Heiligen Geist nimm nicht von mir.

☩ Christus, laß mich durch den Empfang Deiner heiligen Geheimnisse allen Leidenschaften fremd werden, dafür aber den Schutz Deiner Gnade für mein Leben empfangen.

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns.

Gott, heiliges Wort Gottes, heilige mich ganz, da ich nun Deinen göttlichen Sakramenten nahe, um der Fürbitten willen Deiner heiligen Mutter.

Kondakion, 2. Ton

Weise mich nicht ab, o Christus, das Brot zu empfangen, Deinen Leib und Dein göttliches Blut. Laß mir die Teilnahme an Deinen allerreinsten und furchtbaren Geheimnissen nicht zur Verdammnis gereichen, Gebieter, sondern zum ewigen und unsterblichen Leben.

7. Ode

Ирмос: **Д**ие weisen Jünglinge verehrten nicht das goldene Götzenbild, nein, sie schmähten es und stie-

обругáша, средѣ пламене возопѣша, и оросѣ
я Ангел: услышася уже уст ваших молитва.

*Сѣрдце чисто созѣжди во мне, Бóже, и дух
прав обновѣ во утрóбе моѣй.*

Истóчник благѣх, причащѣние, Христѣ,
безсмѣртных Твоѣх ныне Таинств да
бúдет ми свет, и живóт, и безстрастие,
и к преспѣянию же и умножѣнию добро-
дѣтели Божѣственнойшия ходатайственно,
едѣне Блаже, яко да славлю Тя.

*Не отвѣржи мене от лица Твоегó, и Дýха
Твоегó Святаго не отымѣ от мене.*

Да избáвлюся от страстѣй, и врагóв, и нýжды,
и всякия скóрби, трѣпетом и любóвию со
благоговѣнием, Человеколóбче, приступáяй
ныне к Твоѣм безсмѣртным и Божѣственным
Тáйнам, и пѣти Тебѣ сподóби: благословѣн
есѣ, Гóсподи, Бóже отѣц наших.

Пресвятáя Богорóдице, спасѣ нас.

Спáса Христá рóждшая пáче умá, Бого-
благодáтная, молю Тя ныне, раб Твой,

gen in die Flammenglut. Dasselbst sangen sie, durch
den Engel gelobt, der ihnen kündete: Eurer Lippen
Flehen ward erhört.

*Ein reines Herz schaffe in mir, o Gott, und den
rechten Geist erneuere in meinem Inneren.*

Чristus, zur Quelle alles Guten werde mir der
Empfang Deiner unsterblichen Geheimnisse:
Zum Licht, zum Leben, zur Befreiung von aller
Leidenschaft, zum Wachstum und zur Vermeh-
rung der göttlichen Tugenden, daß ich Dich be-
singe, einzig Gütiger.

*Verwirf mich nicht vor Deinem Angesicht, und
Deinen Heiligen Geist nimm nicht von mir.*

Мenschenliebender, ich nahe mich nun voll
Andacht mit Zittern und Sehnsucht Deinen un-
sterblichen und göttlichen Geheimnissen. Rette
mich von aller Leidenschaft, von jeglicher Not
und Feinden, und mache mich würdig, Dir zu
singen: Gelobt bist Du, o Gott unserer Väter.

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns.

Уber jedes Verstehen hast Du den Erlöser,
Christus, geboren, Gottgesegnete. Reine, zu Dir

Чистую нечистый: хотящаго мя ныне к пречистым Тайнам приступити, очисти всего от скверны плоти и духа.

Песнь 8

Ирмос: **В** пещь огненную ко отроком еврейским снизшедшаго, и пламень в росу преложшаго Бога, пойте дела яко Господа, и возносите во вся веки.

Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.

Небесных, и страшных, и святых Твоих, Христэ, ныне Тайн, и Божественных Твоея и тайных вечери общника быти и мене сподоби отчаяннаго, Боже, Спасе мой.

Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от мене.

Под Твое прибеж благоутробие, Блаже, со страхом зову Ти: во мне пребуди, Спасе, и аз, якоже рекл еси, в Тебе; се бо дерзая на милость Твою, ям Тело Твое, и пию Кровь Твою.

flehe ich Sünder: Reinige mich von aller Befleckung des Leibes und der Seele, da ich mich nun den allerreinsten Sakramenten nahen will.

8. Ode

Ирмос: **Д**ен Gott, der in den Flammenofen hinabstieg zu den hebräischen Jünglingen und die Feuersglut in Tau verwandelte, Ihn lasset uns preisen: Lobet alle Seine Werke den Herrn und erhebet Ihn hoch, in Ewigkeit.

Ein reines Herz schaffe in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Inneren.

Лаß mich nun an Deinen himmlischen, furchtbaren und heiligen Geheimnissen, an Deinem göttlichen und geheimnisvollen Abendmahl teilnehmen, Christus, mein Gott und mein Heiland.

Verwirf mich nicht vor Deinem Angesicht, und Deinen Heiligen Geist nimm nicht von mir.

Иch eile unter Deine Barmherzigkeit, Gütiger, und rufe voll Furcht zu Dir: Bleibe in mir, mein Erlöser, und laß mich in Dir bleiben, wie Du es sagtest, denn siehe, im Vertrauen auf Deine Gnade esse ich nun Deinen Leib und trinke Dein Blut.

Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.

Трепещу, приемля огонь, да не опалюся яко воск и яко трава; оле страшнаго таинства! оле благоутробия Божия! Како Божественнаго Тела и Крове брание причащаюся, и нетленен сотворюся?

Песнь 9

Ирмос: Безначальна Родителя Сын, Бог и Господь, воплощся от Девы нам явися, омраченна просветити, собрати расточенна: тем всепетую Богородицу величаем.

Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.

Христос есть, вкусите и видите: Господь нас ради, по нам бо древле бывый, единою Себе принес, яко приношение Отцу Своему, причесно закаляется, освящаяй причащающихся.

Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святого не отыми от мене.

Allheilige Dreifaltigkeit, unser Gott, Ehre sei Dir.

Ich zittre vor Furcht, daß ich nicht gleich dem Wachs und dem Gras verzehrt werde, da ich das Feuer empfangе. O furchtbares Geheimnis, o Barmherzigkeit Gottes! Wie vermag ich Staubgeborener am göttlichen Leib und Blut teilzunehmen, um so die Unsterblichkeit zu erlangen?

9. Ode

Ирмос: Des anfanglosen Vaters Sohn, der Gott und Herr, ist Fleisch geworden aus der Jungfrau und ist uns erschienen, die Verfinsterten zu erleuchten, zu sammeln die Zerstreuten. Darum verherrlichen wir die allbesungene Gottesgebäerin.

Ein reines Herz schaffe in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Inneren.

Хristus lebt, schmecket und sehet! Der Herr, der einst um unseretwillen uns gleich geworden und sich seinem Vater zum Sühneopfer dargebracht hat, wird immerdar geopfert, auf daß geheiligt werden alle, die an ihm teilnehmen.

Verwirf mich nicht vor Deinem Angesicht, und Deinen Heiligen Geist nimm nicht von mir.

Душею и телом да освящуся, Владыко, да просвещуся, да спасуся, да буду дом Твой причащением священных Таин, живущаго Тя имёя в себё со Отцём и Духом, Благодётелю Многомилостиве.

Воздаждь ми радость спасения Твоего, и Духом Владычним утверди мя.

Якоже огонь да будет ми, и яко свет, Тело Твоё и Кровь, Спасе мой, пречестная, опаляя греховное вещество, сжигая же страстей терние, и всего мя просвещая, поклонятися Божеству Твоему.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Бог воплотился от чистых кровей Твоих; темже всякий род поёт Тя, Владычице, умная же множества славят, яко Тобою яве узреша всеми Владычествующаго, осуществовавшагося человечеством.

Достойно есть яко войстину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без срав-

Gebietter, heilige mich an Leib und Seele, erleuchte und errette mich, laß mich durch den Empfang Deiner heiligen Geheimnisse zu Deinem Tempel werden, wenn Du in mir Wohnung nimmst mit dem Vater und dem Geiste, Erbarmungsvoller und Spender aller Güter.

Gib mir wieder die Freude Deines Heiles, mit einem willigen Geist mache mich stark.

Licht und Feuer seien mir Dein Leib und Dein Blut, daß sie ganz das Sündhafte verbrennen, der Leidenschaften Stacheln verzehren und mich vollkommen erleuchten, auf daß ich, o Erlöser, Deine Gottheit recht anbetе.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns.

Aus Deinem reinen Blut hat Gott den Körper angenommen. Deshalb besingen Dich alle Geschlechter, die geistigen Scharen rühmen Dich ohne Unterlaß, da sie durch Dich den Gebieter des Alls erblickten in Menschengestalt.

Wahrhaft würdig ist es, Dich seligzupreisen, o Gottesgebälerin, allzeit selige und ganz makellose Mutter unseres Gottes. Die Du ehrwürdiger bist als die Cherubim und unvergleichlich herr-

нёния Серафѣм, без истлѣнія Бѣга Слѣва
рѣждшую, сущую Богорѣдицу Тя величаем.

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй
Безсмѣртный, помѣлуй нас. *(Трижды)*

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне
и прѣсно, и во вѣки веков, амѣнь.

Пресвятая Трѣице, помѣлуй нас; Гѣсподи,
очѣисти грехѣ наша; Владѣико, прѣсти
беззаконѣя наша; Святѣй, посетѣ и исцѣли
нѣмощи наша, ѣмене Твоегѣ рѣди.

Гѣсподи, помѣлуй. *(Трижды)*

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне
и прѣсно, и во вѣки веков, амѣнь.

Отче наш, Ёже еси на небесѣх! Да святѣтся
имя Твое, да прѣидет Цѣрствие Твое, да
бѣдет воля Твоя, ѣко на небесѣ и на землѣ.
Хлеб наш насущный даждь нам днесь;
и оставѣ нам дѣлги наша, ѣкоже и мы

licher als die Seraphim, die Du unversehrt Gott,
das Wort, geboren hast, wahrhafte Gottesgebä-
rerin, Dich preisen wir hoch.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterb-
licher, erbarme Dich unser. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle
Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser.
Herr, reinige uns von unseren Sünden. Gebie-
ter, vergib uns unsere Übertretungen. Heiliger,
sieh an und heile unsere Schwächen um Deines
Namens willen.

Herr, erbarme Dich. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle
Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein
Name. Dein Reich komme. Dein Wille gesche-
he, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägli-
ches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere
Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuld-

оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Тропарь дня или праздника. Если неделя, тропарь воскресный по гласу. Если же нет, настоящие тропари, глас 6-й:

Помилуй нас, Господи, помилуй нас; всякаго бо ответа недоумюще, сию Ти молитву яко Владыце грешнии приносим: помилуй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Господи, помилуй нас, на Тя бо уповахом; не прогневайся на ны зело, ниже помяни беззаконий наших, но призри и ныне яко благоутробен, и избави ны от враг наших; Ты бо еси Бог наш, и мы люди Твоя, вси дела рук Твоих, и имя Твое призываем.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Милосердия двери отверзи нам, благословенная Богородице, надеющиеся на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобою от бед: Ты бо еси спасение рода христианскаго.

gern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Danach folgt das Troparion des Sonn oder Feiertages. Wenn kein Festtag ist, so folgen die Troparien, 6. Ton:

Ербарме Dich unser, Herr, erbarme Dich unser, denn wir Sünder, die wir keine Rechtfertigung haben, bringen Dir, dem Gebieter, dies Flehen dar: Erbarme Dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Нerr, erbarme Dich unser, denn auf Dich setzen wir unsere Zuversicht. Zürne uns nicht so sehr und gedenke nicht unserer Missetaten, sondern siehe als Huldvoller auch jetzt auf uns herab und erlöse uns von unseren Feinden, denn Du bist unser Gott, und wir sind Dein Volk, wir alle sind das Werk Deiner Hände, und Deinen Namen rufen wir an.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Оffne uns das Tor der Barmherzigkeit, gepriesene Gottesgebärende, auf daß wir, die wir auf Dich hoffen, nicht verlorengehen, sondern vielmehr

Господи, помилуй. (40 раз)

Хотя ясти, челове́че, Тело Влады́чне, Стра́хом приступи́, да не опали́шися: огонь бо есть. Божественную же пия́ Кровь ко общению́, Пёрвее прими́рися тя опечали́вшим. Та́же дерза́я, таинственное бра́шно яждь. Прэ́жде прича́стия стра́шныя жёртвы, Живо́творяща́го Тела́ Влады́чня, Сим помоли́ся обра́зом со трéпетом:

Молитва 1-я, Василия Великого

Влады́ко Господи́ Иису́се Христе́, Бо́же наш, Исто́чнице жи́зни и безсме́ртия, всея́ тва́ри ви́димыя и неви́димыя Соде́телю, безнача́льнаго Отца́ соприсносу́щный Сы́не и собезнача́льный, премно́гия ра́ди бла́гости в послéдния дни в плоть оболкыйся, и распныйся, и погребыйся за ны неблагода́рныя и злона́вныя, и Твоею́

durch Dich von jeglichem Elend befreit werden, denn Du bist das Heil aller Christen.

Herr, erbarme Dich! (vierzigmal)

☉ Mensch, der du den Leib des Herren empfangen willst, nahe dich voll Furcht, daß du nicht verbrannt werdest, denn wahrhaftig, ein Feuer ist es! Trinkst du zur Einigung das göttliche Blut, so versöhne dich zuerst mit jenen, die dich kränkten! Dann aber empfang die geheimnisvolle Speise. Ehe du an dem furchterregenden Opfer teilnimmst, am lebendigmachenden Leibe des Herrn, flehe zu Gott voll Zittern und sprich:

1. Gebet (des hl. Basilus des Großen)

Gebietter, Herr Jesus Christus, unser Gott, Quelle des Lebens und der Unsterblichkeit, Schöpfer der ganzen sichtbaren und unsichtbaren Welt, des anfanglosen Vaters mitewiger und mitanfängloser Sohn. In Deiner übergroßen Güte geruhtest Du in den letzten Tagen Leib anzunehmen, gekreuzigt und begraben zu werden für uns undankbare und unerkennliche Menschen.

Крѡвию обновѣвый растлѣвшее грехомъ естество наше, Сам, Безсмертный Царю, прими и мое грешнаго покаяние, и приклони ухо Твое мне, и услыши глаголы моя. Согрешихъ бо, Господи, согрешихъ на небо и предъ Тобою, и не смь достоинъ възрети на высоту славы Твоея: прогневахъ бо Твою благодать, Твоя заповеди преступивъ, и не послушавъ Твоихъ повелений. Но Ты, Господи, незлобивъ сый, долготерпеливъ же и многомилостивъ, не предалъ еси мя погнубити со беззаконными моими, моего всячески ожидая обращения. Ты бо рекъ еси, Человеколюбче, пророкомъ Твоимъ: яко хотениемъ не хочу смерти грешника, но еже обратится и живу быти ему. Не хочещи бо, Владыко, создания Твоею рукою погубити, ниже благоволиши о погубели человечестей, но хочещи всемъ спастися, и в разум истины приити. Темже и азъ, аще и недостойнъ есмь небесъ и земли, и сея привременныя жизни, всего себе повинувъ греху, и сластемъ поработивъ, и Твой осквернивъ образъ; но творение и создание Твое бывъ, не отчаяваю своего

Mit Deinem Blut hast Du unsere durch die Sünde in Verwesung übergegangene Natur erneuert. Unsterblicher König, nimm auch meine, des Sünders Buße an. Erhöre mein Flehen, denn ich habe gesündigt, o Herr, gesündigt gegen den Himmel und vor Dir. Ich bin nicht würdig, Herr, zur Höhe Deiner Herrlichkeit aufzublicken, denn ich habe Deine Güte erzürnt, da ich Deine Gebote übertrat und Deine Gebote nicht befolgte. Doch Du, o Herr, bist geduldig und langmütig, von großer Güte und Barmherzigkeit. Du hast mich nicht nach meinen Missetaten überantwortet dem Verderben, allewege harttest Du auf meine Umkehr. Menschenliebender, durch Deinen Propheten sprachst Du: Ich habe keinen Gefallen am Tode des Sünders, sondern, daß er sich bekehre und lebe. Gebieter, das Werk Deiner Hände willst Du nicht verderben und findest kein Wohlgefallen am Verderben der Menschen. Du willst, daß alle errettet werden und zur Erkenntnis Deiner Wahrheit gelangen. Gedenke auch meiner, wenn ich auch nicht wert bin, weder des Himmels, noch der Erde, noch dieses zeitlichen Lebens selbst, da ich mich ganz der Sünde schuldig gemacht, den Lüsten gedient und

спасения окаянный, на Твое же безмерное благоутробие дерзая, прихожду. Приими убо и мене, Человеколюбче Господи, якоже блудницу, яко разбойника, яко мытаря и яко блудного, и возми мое тяжкое бремя грехов, грех вземляй мира, и немощи человеческия исцеляяй, труждающихся и обремененных к Себе призываяй и упокоеваяй, не пришедый призвати праведных, но грешных на покаяние. И очисти мя от всякия скверны плоти и духа, и научи мя совершати святбню во страхе Твоем: яко да чистым сведением совести моея, святбнь Твоих часть приемля, соединюся святому Телу Твоему и Крови, и имео Тебе во мне живуща и пребывающа, со Отцем, и Святым Твоим Духом. Ей, Господи Иисусе Христэ, Боже мой, и да не в суд ми будет причастие пречистых и животворящих Таин Твоих, ниже да немощен буду душею же и телом, от еже недостойне тем причащатися, но даждь ми, даже до конечнаго моего издыхания, неосужденно восприимати часть святбнь Твоих, в Духа Святаго общение, в напутие живота вечнаго, и во благоприятен ответ

Dein Bild befleckt habe; dennoch bin ich Dein Geschöpf und das Werk Deiner Hände. Deshalb zweifle ich auch nicht an meinem Heil, ich Unglückseliger, sondern voll Zuversicht nahe ich mich Deiner Barmherzigkeit. Nimm mich an, menschenliebender Herr, wie die Ehebrecherin, wie den Räuber, wie den Zöllner, wie den verlorenen Sohn. Nimm von mir die schwere Sündenlast, der Du die Sünden der Weit hinwegnimmst und die Gebrechen der Menschen heilst. Die Mühseligen und die Beladenen rufst Du zu Dir und erquickst sie. Du bist nicht gekommen, die Gerechten, sondern die Sünder zur Buße zu rufen. Reinige mich von jeglicher Befleckung des Leibes und der Seele, und lehre mich, die Heiligung in Deiner Furcht zu vollbringen, daß ich mit gutem Zeugnisse meines Gewissens den Teil Deiner Heiligung empfangе und mit Deinem heiligen Leib und Blute vereinigt werde, auf daß Du in mir wohnest und lebest mit dem Vater und dem Heiligen Geiste. Herr Jesus Christus, mein Gott, laß mir die Teilnahme an Deinem heiligsten und lebendigmachenden Sakrament nicht zum Gericht werden, daß ich nicht noch mehr erkranke an Leib und Seele, wenn ich unwürdig

на стра́шнем суди́щи Твоём: я́ко да и аз со все́ми избра́нными Твои́ми о́бщник бу́ду нетле́нных Твои́х благ, я́же угото́вал еси́ лю́бящим Тя, Го́споди, в ни́хже пре-просла́влен еси́ во ве́ки. Ами́нь.

Молитва 2-я, святого Иоанна Златоустого

Го́споди Бо́же мой, вем, я́ко несмь досто́ин, ни́же дово́лен, да под кров вни́деши хра́ма ду́ши моея́, зане́же весь пуст и па́лся есть, и не й́маши во мне ме́ста досто́йна е́же главу́ подкло́нити; но я́коже с высоты́ нас ра́ди смири́л еси́ Себе́, смири́ся и ны́не смире́нию моему́; и я́коже восприя́л еси́ в верте́пе и в я́слех безслове́сных возле́щй, си́це восприими́ и в я́слех безслове́сных моея́ ду́ши, и во оскверне́нное моё те́ло вни́ти. И я́коже не неудосто́ил еси́ вни́ти, и свечеря́ти со грешники в до́му Си́мона прокаже́ннаго,

teilnehme. Verleihe mir, bis zu meinem letzten Atemzug untadlig den Teil Deiner Heiligung zur Gemeinschaft des heiligen Geistes zu empfangen, zur Hilfe auf dem Wege in das ewige Leben, zur guten Verantwortung vor Deinem furchtbaren Richterstuhle, auf daß auch ich, gleich Deinen Auserwählten, Teilnehmer werde an Deinen unvergänglichen Gütern, welche Du jenen, die Dich, o Herr, lieben, bereitest hast, in welchen Du in alle Ewigkeit verherrlicht bist. Amen.

2. Gebet (des hl. Johannes Chrysostomus)

He^rrr, mein Gott, ich weiß, daß ich nicht würdig bin, daß Du eingehest unter das Dach des Tempels meiner Seele, denn leer und zerstört ist es darinnen, und Du findest keinen würdigen Ort, Dein Haupt hinzulegen. Aus der Höhe bist Du um unseretwülen in Demut herabgekommen. Nahe Dich auch jetzt meiner Niedrigkeit. Es hat Dir Wohlgefallen, in einer Höhle in der Krippe unvernünftiger Tiere zu liegen. So geruhe auch jetzt, in die Krippe meiner unvernünftigen Seele und in meinen befleckten Leib einzugehen. Nicht für unwürdig erachtetest Du, in das Haus

тако изволи внѣти и в дом смиренныя моея души, прокаженныя и грешныя; и якоже не отрѣнул еси подобную мне блудницу и грешную, пришедшую и прикасавшуюся Тебѣ, сице умилисѣрдися и о мне грешнем, приходящем и прикасающем Ти ся; и якоже не возгнушался еси скверных ея уст и нечистых, целующих Тя, ниже моих возгнушайся скверных онах уст и нечистых, ниже мерзких моих и нечистых устен, и сквернаго и нечистейшаго моего языка. Но да будет ми уголь пресвятаго Твоего Тѣла, и честныя Твоея Крове, во освящение и просвещение и здравие смиренней моея души и тѣлу, во облегчение тяжестей многих моих согрешений, в соблюденіе от всякаго диавольскаго дѣйства, во отгнаніе и возбраненіе злаго моего и лукаваго обычая, во умерщвление страстей, в снабденіе заповедей Твоих, в приложеніе Божественныя Твоея благодати, и Твоего Царствія присвоеніе. Не бо яко презираяи приходю к Тебѣ, Христѣ Бже, но яко держа на неизреченную Твою благодать, и да не на мнозе удаляяися общенія Твоего,

Simons des Aussätzigen einzugehen und mit den Sündern das Mahl zu halten. So geruhe, auch in das Haus meiner demütigen Seele einzutreten, denn auch ich bin aussätzig und bin ein Sünder. Zu Dir kam die Ehebrecherin und die Sünderin, und Du hast sie nicht verstoßen. Erbarme Dich meiner, des Sünders, der ich ihr ähnlich bin, zu Dir nahe ich mich, und Dich berühre ich. Das Berühren ihres befleckten und unreinen Mundes hast Du nicht von Dir gewiesen. So wende Dich auch nicht von meinem noch befleckteren und unreineren Munde, von meinen sündigen und unreinen Lippen und meiner befleckten und über alle Maße unreinen Zunge. Die Feuersglut Deines allerreinsten Leibes und Deines teuerwertes Blutes gereiche mir zur Heiligung und zur Erleuchtung, zur Genesung meiner demütigen Seele und meines Leibes, zur Hinwegnahme der Last meiner unzähligen Sünden, zum Schutz vor allen teuflischen Einwirkungen, zur Überwindung meiner schlechten und bösen Gewohnheiten, zur Beherrschung meiner Leidenschaften, zur Festigung in Deinen Geboten, zur Mehrung Deiner göttlichen Gnade, auf daß ich zugerechnet werde Deinem Reiche. Nicht hoch-

от мысленнаго волка звероуловлен буду. Темже молюся Тебѣ: яко един сый Свят, Владыко, освяти мою душу и тело, ум и сердце, чревеса и утробы, и всего мя обнови, и вкорени страх Твой во удесах моих, и освящение Твое неотъемлемо от мене сотвори; и буди ми помощник и заступник, окормляя в мире живот мой, сподобляя мя и одесную Тебе предстояния со святыми Твоими, молитвами и молениями Пречистыя Твоея Матере, невещественных Твоих служителей и пречистых сил, и всех святых, от века Тебе благоугодивших. Аминь.

Молитва 3-я, Симеона Метафраста

Едине чистый и нетленный Господи, за неизреченную милость человеколюбия наше все восприимый смешение, от чистых и девственных кровей паче естества Родившия Тя, Духа Божественнаго нашеством, и благоволением Отца присносущнаго,

mütig, sondern voll Zuversicht und Vertrauen auf Deine unaussprechliche Gnade nahe ich Dir, Christus, mein Gott, daß ich mich nicht weit von Deiner Gemeinschaft entferne und dem listigen Wolf zum Raube werde. Ich flehe Dich an, heiliger Gebieter: Heilige meine Seele und meinen Verstand, mein Herz und mein Inneres, und erneuere mich ganz. Pflanze Deine Furcht in meine Glieder und laß mir Deine Heiligung auf ewig zuteil werden. Hilf mir und bewahre mich, leite mein Leben in Frieden und würdige mich, mit Deinen Heiligen zu Deiner Rechten zu stehen, um der Fürbitten willen Deiner allerreinsten Mutter, Deiner unkörperlichen Diener, der reinen Kräfte und aller Heiligen, die Dir von Ewigkeit her Wohlgefallen haben. Amen.

3. Gebet (des hl. Symeon Metaphrastus)

Herr, Du allein bist rein und unsterblich. In Deiner unaussprechlichen Huld hast Du unser ganzes Sein aus dem unschuldigen und jungfräulichen Blute angenommen, da sie Dich durch das Überschatten des Heiligen Geistes nach dem Wohlgefallen des ewigen Vaters übernatürlich

Христѣ Иисусе, премудросте Божия, и мире, и силе; Твоим восприятием животворящая и спасительная страдания восприимый, крест, гвоздя, копие, смерть, умертви моя душеленныя страсти телесныя. Погребением Твоим адова пленивый царствия, погреби моя благими помысли лукавая советования, и лукавствия духи разори. Тридневным Твоим и живоносным воскресением падшаго праотца возставивый, возстави мя грехом поползшагося, образы мне покаяния предлагая. Преславным Твоим вознесением плотское обоживый восприятие, и сие десным Отца седением почтый, сподоби мя причастием святых Твоих Таин десную часть спасаемых получитьи. Снятие Утешителя Твоего Духа сосуды честны священныя Твоя ученики соделавый, приятельще и мене покажи Того пришествия. Хотяй паки приити судити вселенней правдою, благоволи и мене урести Тя на облацех, Судию и Создателя моего, со всеми святыми Твоими: да безконечно славословлю и воспеваю Тя, со безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым

gebar, Jesus Christus, Gottes Weisheit, Friede, Kraft. Freiwillig nahmst Du die heilbringenden Leiden, das Kreuz, die Nägel, den Speer und den Tod auf Dich; überwinde in mir die seelentötenden fleischlichen Begierden. Durch Dein Begrabensein hast Du die Hölle überwunden. Verleih mir gute Gedanken, daß ich überwinde die bösen Ratschläge und auch meine Gedanken der Bosheit zerstöre. Durch Deine lebenspendende Auferstehung am dritten Tage hast Du den gefallenen Urahn wieder auferweckt. Durch viele Sünden strauchelte ich, richte mich wieder auf und zeige mir den Weg der rechten Buße. Durch Dein herrliches Auffahren in die Himmel und das Thronen zur Rechten des Vaters ehrtest Du den von Dir angenommenen Leib. Würdige auch mich durch die Teilnahme an Deinem heiligen Sakrament, das Teil der Seligen zu Deiner Rechten zu erlangen. Da Du herabsandtest den Tröster, den Heiligen Geist, auf Deine Jünger, machtest Du sie zu priesterlichen, würdigen Gefäßen, so laß auch mich durch sein Herabkommen zu einem würdigen Gefäße werden. Du wirst wiederkommen, die Welt in Gerechtigkeit zu richten. Verleih mir, Dich, meinen in den Wol-

и Благим и Животворящим Твоим Духом,
ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитва 4-я, святого Иоанна Дамаскина

Владыко Господи Иисусе Христе, Боже наш, еди́не имейя́ власть челове́ком оставля́ти грехи́, я́ко благ и Человеколюбец презри моя́ вся в ведении́ и не в ведении́ прегрешения́, и сподоби́ мя неосужде́нно причаститься́ Божественных, и пресла́вных, и пречисти́х, и животворящих Твои́х Таин, не в тяжесть, ни в му́ку, ни в приложе́ние грехо́в, но во очище́ние, и освяще́ние, и обруче́ние бу́дущаго живота́ и Царствия, в стéну и по́мощь, и в возраже́ние сопроти́вных, во истребле́ние мно́гих мои́х согрешений. Ты бо еси́ Бог ми́лости, и щедро́т, и человеколю́бия, и Тебе́ сла́ву

ken nahenden Schöpfer und Bildner, zu sehen, wenn Du nahen wirst mit allen Deinen Heiligen, auf daß ich Dich ohne Unterlaß preise und Dir lobsinge, samt Deinem anfanglosen Vater und Deinem allheiligen, guten und lebendigschaffenden Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

4. Gebet (des hl. Johannes von Damaskus)

Gebietet, Herr Jesus Christus, unser Gott, Du allein hast die Macht, den Menschen die Sünden zu vergeben. Du bist der Gütige und der Huldvolle, verzeih mir all meine bewußt oder unbewußt begangenen Sünden. Mache mich würdig, ungerichtet an Deinem göttlichen, herrlichen, heiligsten und lebendigmachenden Sakrament teilzunehmen; nicht zur Bürde, nicht zur Qual; auch nicht zur Vermehrung der Sünden, sondern vielmehr zur Reinigung und Heiligung und zur festen Bindung an das zukünftige Leben und Reich, zum Schutz, zur Hilfe und zur Abwehr gegen alle Feinde und zur Tilgung meiner vielen Sünden. Denn Du bist der Gott der Gnade, der Erbarmungen und der Menschenlie-

возсылаем, со Отцём, и Святы́м Духом, ны́не
и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва 5-я, святого Василия Великого

Вем, Го́споди, я́ко недосто́йне причаща́юся
пречи́стаго Твоего́ Тѣла и честны́я Твоея́
Крѣве, и повинен есмь, и суд себѣ ям и пию,
не разсуждая́ Тѣла и Крѣве Тебѣ́ Христа́ и Бо́га
моего́, но на щедрѣты Твоя́ дерзая́ прихожду́
к Тебѣ́ ре́кшему: яды́й Мою́ плоть, и пийя́
Мою́ кровь, во Мне пребыва́ет, и Аз в нем.
Умилосѣрдися́ убо, Го́споди, и не обличи́ мя
грѣшнаго, но сотвори́ со мною́ по мѣлости
Твое́й; и да бу́дут ми свята́я сия́ во исцелѣние,
и очище́ние, и просвещѣ́ние, и сохранѣ́ние,
и спасѣ́ние, и во освяще́ние ду́ш и тѣла;
во отгна́ние вся́каго мечтáния, и лука́ваго
дея́ния, и де́йства дя́вольскаго, мы́сленне
во удесе́х мо́их де́йствуемаго, в дерзнове́ние
и любѣ́вь, я́же к Тебѣ́; во исправле́ние житѣ́я
и утвержде́ние, в возвращѣ́ние добродѣтели
и соверше́нства; во исполне́ние за́поведей,
в Ду́ха Свята́го общѣ́ние, в напу́тие живота́

be, und Dir senden wir die Lobpreisung empor,
samt dem Vater und dem Heiligen Geiste, jetzt
und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

5. Gebet (des hl. Basilius des Großen)

Ich weiß, o Herr, daß ich unwürdig an Deinem
heiligen Leib und Deinem kostbaren Blut teil-
nehme, daß ich schuldig bin, und mir zum Ge-
richt esse und trinke, da ich nicht das Geheim-
nis Deines Leibes und Blutes zu verstehen ver-
mag, Christus, mein Gott. Voll Vertrauen aber
nahe ich mich Dir, der Du sagtest: Wer mein
Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibt in
mir und ich in ihm. Erbarme Dich meiner, o Herr,
und laß mich Sünder nicht zuschanden werden,
sondern sei mir gnädig in Deiner Barmherzigkeit.
Dieses Allheilige gereiche mir zur Genesung, zur
Reinigung, zur Erleuchtung, zur Bewahrung, zum
Heil und zur Heiligung der Seele und des Lei-
bes, zur Vertreibung aller falschen Hoffnungen,
aller bösen Taten und der teuflischen, in meinen
Gliedern wirkenden Kräfte, zur Zuversicht und
zur Liebe zu Dir, zur Besserung meines Lebens,
zur Kräftigung, zum Wachstum der Tugenden

вѣчнаго, во отвѣтъ благопріятен на Стрѣшнем судищи Твоём: не в суд или во осуждѣние.

**Молитва 6-я, святого Симеона
Нового Богослова**

От скверных устен, от мерзкаго сердца, от нечистаго языка, от души осквернены, прими моление, Христѣ мой, и не презри моих ни словес, ниже образов, ниже безстыдя. Дажь ми дерзновенно глаголати, яже хошю, Христѣ мой, паче же и научи мя, что ми подобает творити и глаголати. Согреших паче блудницы, яже увѣде, где обитаеши, миро купивши, прииде дерзостне помазати Твои нозе, Бога моего, Владыки и Христа моего. Якоже ону не отринул еси пришедшую от сердца, ниже мене возгнушайся, Слово: Твои же ми подаждь нозе, и держати и целовати, и струями слезными, яко многоценным

und der Vollkommenheit, zur Erfüllung Deiner Gebote, zur Gemeinschaft des Heiligen Geistes, zum Geleit auf dem Wege in das ewige Leben, zur Dir wohlgefälligen Verantwortung vor Deinem furchtbaren Richterstuhle, nicht aber zum Gericht oder zur Verdammnis. Amen.

**6. Gebet (des hl. Symeon,
des neuen Theologen)**

Nimm mein Gebet an, o Christe, das von befleckten Lippen, aus unreinem Herzen und sündiger Seele und von unsauberer Zunge kommt. Weise nicht meine Worte, meine Art und Dreistigkeit zurück, mit der ich mich Dir nahe, sondern verleih mir den Mut zu sprechen, was ich sagen muß, mein Heiland. Lehre mich zu sprechen und zu handeln. Ich sündigte mehr denn jenes Weib, welches unkeusch lebte. Da sie erfuhr, wo Du weiltest, kaufte sie Salböl und eilte mit Kühnheit zu Dir, Deine Füße zu salben, Christus, mein Herr und mein Gott. Sie nahte sich Dir mit großer Herzlichkeit, und Du hast sie nicht zurückgewiesen, Wort Gottes. Verachte mich nicht, sondern biete auch mir Dei-

миром, сия дерзостно помазати. Омый мя слезами моими, очисти мя ими, Слово. Остави и прегрешения моя, и прощение ми подаждь. Веси зол множество, веси и струпы моя, и язвы зрishi моя, но и веру веси, и произволение зрishi, и воздыхание слышиши. Не тайтся Тебе, Боже мой, Творче мой, Избавителю мой, ниже капля слезная, ниже капли часть некая. Несоделанное мое видесте очи Твои, в книзе же Твоей и еще несоделянная написана Тебе суть. Виждь смирение мое, виждь труд мой елик, и грехи вся остави ми, Боже всяческих: да чистым сердцем, притрепетною мыслию, и душою сокрушенною, нескверных Твоих причащуся и пресвятых Таин, имиже оживляется и обожается всяк ядый же и пий чистым сердцем; Ты бо рекл еси, Владыко мой: всяк ядый Мою Плоть, и пий Мою Кровь, во Мне убо сей пребывает, в немже и Аз есмь. Истинно слово всяко Владыки и Бога моего: божественных бо причащайся и боготворящих благодатей, не убо есмь един, но с Тобою, Христе мой, Светом трисолнечным, просвещающим

ne Füße, daß ich sie erfasse und küsse und mit dem Strom meiner Tränen salbe, wie mit köstlichem Balsam. Wasche mich mit meinen Tränen und reinige mich durch diese. Vergib mir meine Missetaten und schenke mir Verzeihung. Du kennst die Fülle meiner Sünden, die Narben und Wunden siehst Du, aber auch meinen Glauben, Du blickst herab auf meine Mühen, und mein Seufzen bleibt Dir nicht verborgen, auch nicht der kleinste Teil meiner Tränen, mein Gott, Schöpfer und Heiland. Deine Augen sehen alles, auch das, was ich noch nicht getan, denn in Deinem Buche ist alles geschrieben, auch das noch nicht Vollbrachte. Schau herab auf meine Demut, auf mein Mühen, und vergib mir all meine Sünden, denn Du bist der Herr des Alls, auf daß ich mit reinem Herzen und zerknirschter Seele an Deinen Geheimnissen teilnehme, durch welche ein jeder belebt und vergöttlicht wird, der Deinen Leib ißt und Dein Blut reines Herzens trinkt. Du selbst sprachst, mein Herr: Ein jeder, der mein Fleisch ißt und der mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich in ihm. Wahr ist das Wort meines Herrn und Gottes zu jeder Zeit, denn wer die Gnadengaben empfängt, die gött-

мир. Да ўбо не е́дн пребу́ду кроме́ Тебе́ Живода́вца, дыха́ния моего́, живота́ моего́, ра́дования моего́, спасе́ния ми́ру. Сего́ ра́ди к Тебе́ присту́пих, я́коже зрѝши, со слеза́ми, и душе́ю сокруше́нною изба́вления моѝх прегреше́ний прошу́ прияти ми, и Твоѝх живода́тельных и непоро́чных Та́инств причасти́тися неосужде́нно, да пребу́деши, я́коже рекл е́си, со мно́ю треока́йным: да не кроме́ о́брет мя Твоея́ благода́ти, преле́стник восхитит мя льсти́вне, и прельсти́в отве́дет боготворя́щих Твоѝх словес. Сего́ ра́ди к Тебе́ припа́даю, и те́пле вопи́ю Ти: я́коже блу́днаго прия́л е́си, и блудни́цу пришѣ́дшую, та́ко приими́ мя блу́днаго и скве́рнаго, Ще́дре. Душе́ю сокруше́нною, ны́не бо к Тебе́ приходя́, вем, Спа́се, я́ко инѝй, я́коже аз, не прегрешѝ Тебе́, ниже́ соде́я дея́ния, я́же аз соде́ях. Но си́е па́ки вем, я́ко не вели́чество прегреше́ний, ни грехо́в мно́жество превосхо́дит Бо́га моего́ мно́гое долготерпе́ние, и человеколю́бие кра́йнее; но ми́лостию состра́стия те́пле ка́ющияся, и чи́стиши, и све́тлиши, и све́та твори́ши прича́стники, о́бщники Божества́

lich sind und vergöttlichen, der ist nicht allein, sondern mit Dir, mein Christus, der dreifachen Sonne Licht, die alle Welt erleuchtet. Damit ich nun nicht mehr allein bleibe und fern von Dir, Lebenspender, mein Atem, mein Leben, meine Lust, Du Erlösung der Welt, bin ich gekommen mit meinen Tränen, die Du siehst, und mit zerknirschem Herzen. Zu Dir flehe ich um Erlösung von all meiner Schuld. Laß mich ungerichtet an Deinem lebenspendenden, heiligen und makellosen Sakrament teilnehmen. Bleibe bei mir Unseligem, wie Du versprachst, daß mich der Trugvolle nicht fern Deiner Gnade finde und mich listig fortführe von Deinem beseligenden Wort. Vor Dir falle ich nieder und rufe voll Inbrunst Dir zu: Den Verlorenen nahmst Du auf und auch das sich Dir nahende Weib, das einst in der Sünde gelebt. So nimm auch mich an, der ich unzüchtig gelebt und mein Leben befleckt habe. Dir nahe ich mit zerknirschter Seele, mein Erlöser. Ich weiß, daß niemand außer mir so vor Dir gesündigt hat, und daß keiner solche Taten vollbrachte, wie ich sie getan. Doch vertraue ich, daß die Menge meiner Missetaten und die Fülle meiner Übertretungen nicht größer sind als die

Твоего соделоваяй незавѣстно, и странное и Ангелом, и человеческим мыслем, бесе́дуеши им мно́гажды, якоже другом Твоим и́стинным. Сия дерзостна творят мя, сия вперяют мя, Христѣ мой. И дерзая Твоим богатым к нам благодеянием, радуясь вкупѣ и трепеща, огнѣви причащаюся травá сый, и странно чудо, орошаем неопально, якоже убо купина́ дрѣвле неопальне горящи. Нѣне благодарною мыслию, благодарным же сѣрдцем, благодарными удесы́ моими, души́ и тѣла моего́, поклоняюся и величаю, и славословяю Тя, Бо́же мой, яко благословенна суща, нѣне же и во вѣки.

Молитва 7-я, святого Иоанна Златоустого

Бо́же, осла́би, оста́ви, прости́ ми согрешѣния моя́, елика́ Ти согрешѣх, а́ще словом, а́ще

Langmut und die unendliche Menschenliebe meines Gottes. Ich glaube, daß durch Deine mitleidvolle Gnade alle erleuchtet und des Lichtes teilhaftig werden, die wahre Reue fühlen und daß Du sie Deiner Gottheit einst. Ja, daß Du mit ihnen oft wie mit Deinen Vertrauten sprichst, so sehr es auch den Engeln und dem menschlichen Sinnen unfaßbar ist. Dieses verleiht mir den Mut und erhebt mich, mein Christus. Ich vertraue auf die Fülle Deiner Wohltaten und nehme so voll Freude und Furcht an dem Feuer teil, da ich dem trockenen Grase gleiche. Unbegreifliches Wunder! Ich verbrenne nicht, nein, auf unsagbare Weise werde ich durch Tau genetzt, gleich dem Dornbusch einst, der da brannte und doch nicht verbrannte. Dankbaren Herzens und mit meinem ganzen dankbaren Sein der Seele und des Leibes falle ich vor Dir nieder, preise und rühme Dich, mein Gott, denn Du bist hochgelobt, jetzt und in Ewigkeit. Amen.

7. Gebet (des hl. Johannes Chrysostomus)

Gott, siehe nach, verzeih und vergib mir meine Übertretungen, durch welche ich gegen Dich

дѣлом, аще помышлѣнием, волю или невѣлю, разумом или неразумием, вся ми прости яко благ и Человеколюбец, и молитвами Пречистыя Твоея Матере, умных Твоих служителей и святых сил, и всех святых от века Тебѣ благоугодивших, неосужденно благоволи прияти ми святое и пречистое Твое Тѣло и честную Кровь, во исцеление души же и тѣла, и во очищение лукавых моих помышлений. Яко Твое есть царство и сила и слава, со Отцем и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Его же, 8-я

Несмь доволен, Владыко Господи, давнидеши под кров души моея; но понеже хощеши Ты, яко Человеколюбец, жити во мне, дерзая приступаю; повелеваяеши, да отвѣрзу двѣри, яже Ты един создал еси, и внидеши со человеколюбием якоже еси, внидеши

sündigte, mag ich sie im Wort oder im Tun, in Gedanken, willentlich oder ohne Willen, bewußt oder unbewußt begangen haben. Gütiger und Menschenliebender, vergib mir all meine Sünden. Würdige mich um der Fürbitten Deiner allerreinsten Mutter, Deiner geistigen Engel, der heiligen Mächte und aller Heiligen willen, die Dir von Ewigkeit her Wohlgefallen haben, ungerichtet Deinen hochheiligen und allerreinsten Leib und Dein kostbares Blut zu empfangen zur Heilung der Seele und des Leibes und zur Reinigung meiner arglistigen Gedanken, denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

8. Gebet (des hl. Johannes Chrysostomus)

Gebietter und Herr, ich bin nicht würdig, daß Du unter das Dach meiner Seele einkehrtest, Huldvoller, da Du aber dennoch in mir leben willst, so wage ich es, vor Dich zu treten: Du gebietest es, und ich öffne die Pforten, die Du geschaffen, daß Du eingehest, mein verfinstertes Gemüt zu

и просвещáеши помрачѣнный мой по́мысл. Вѣрую, яко сие сотвори́ши: не бо блудни́цу, со слезáми пришѣдшую к Тебѣ, отгна́л еси́; ниже мытаря́ отвѣргл еси́ пока́явшася; ниже разбо́йника, позна́вша Ца́рство Твое́, отгна́л еси́; ниже гоните́ля пока́явшася оста́вил еси́, е́же бе: но от пока́яния Тебѣ пришѣдшия вся, в лице́ Твои́х друго́в вчини́л еси́, Еди́н сый благослове́нный всегда́, ны́не и в безконѣчныя вѣки. Ами́нь.

Его же, 9-я

Господи Иисусе Христе́ Бо́же мой, осла́би, оста́ви, очисти и прости́ ми грѣшному, и непотрѣбному, и недостойному рабу́ Твоему́, прегрѣшения, и согрѣшения, и грехопадѣния моя́, елика́ Ти от юности моея́, да́же до настоящего дне и часа́ согрѣших: а́ще в ра́зуме и в неразу́мии, а́ще в словесѣх или́ дѣлех, или́ помышлѣниих и мѣслех, и начинáниих, и всехмои́х чѹвствах. И моли́твами безсе́менно ро́ждшия Тя, Пречи́стыя и Присноде́вы Мари́и, Ма́тере

erhellen. Ich glaube, Du wirst es tun, denn als weinend die Buhlerin zu Dir kam, hast Du sie nicht verstoßen, und den bußfertigen Zöllner wiesest Du nicht zurück, wie auch den Räuber, welcher Dein Reich erkannte und den Verfolger, da er Dir die Buße darbrachte. Alle hast Du angenommen und errettet. Alle, die Buße darbrachten und zu Dir eilten, nahmst Du auf in die Schar Deiner Freunde, denn einzig Du bist hochgelobt allezeit, jetzt und immerdar und in der endlosen Ewigkeit. Amen.

9. Gebet (des hl. Johannes Chrysostomus)

Herr Jesus Christus, mein Gott, verzeih, tilge und vergib mir, Deinem sündigen Knecht, alle meine Verfehlungen, Vergehungen und Übertretungen, durch welche ich mich von meiner Jugend an bis zum heutigen Tage, ja bis zur jetzigen Stunde gegen Dich verging, sei es bewußt oder unbewußt, in Wort oder Tat, im Gemüt oder in Gedanken, im Vorhaben und in all meinen Sinnen geschehen, um der Fürbitten willen Deiner allreinen und allzeit jungfräulichen Mutter Maria, die Dich ohne Samen gebar, meine einzig

Твоея, единыя непостыдныя надежды и предстательства и спасения моего, сподоби мя неосужденно причаститься пречистых, бессмертных, животворящих и страшных Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную: во освящение, и просвещение, крепость, исцеление, и здравие души же и тела, и в потребление и всесовершенное погубление лукавых моих помыслов, и помышлений, и предприятий, и ночных мечтаний, темных и лукавых духов; яко Твое есть царство, и сила, и слава, и честь, и поклонение, со Отцем и Святым Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитва 10-я, святого Иоанна Дамаскина

Пред дверьми храма Твоего предстою, и лютых помышлений не отступаю; но Ты, Христэ Бóже, мытаря оправдывый, и хананею помиловавый, и разбойнику рай двери отверзый, отверзи ми утробы человеколюбия Твоего и прими мя приходяща и прикасающася Тебе, яко блуд-

untrügliche Hoffnung, Hilfe und Rettung. Würdige mich ungerichtet teilzunehmen an Deinen allreinen, unsterblichen und lebendigmachenden, furchtbaren Geheimnissen zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben, zur Heiligung und Erleuchtung, Stärkung und Genesung, zur Gesundheit der Seele und des Leibes, zur Überwindung und völligen Vernichtung meiner arglistigen Gedanken und Vorsätze, aller nächtlichen Trugbilder der finsternen und bösen Geister, denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit und die Ehre und die Anbetung, samt dem Vater und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

10. Gebet (des hl. Johannes von Damaskus)

Dor den Toren Deines heiligen Tempels stehe ich, dennoch lasse ich nicht ab, Böses zu sinnen. Mein Heiland und Gott, einst rechtfertigtest Du den Zöllner und warst gnädig dem kanaanäischen Weibe, dem Räuber öffnestest Du die Tore zum Paradies, öffne auch mir den Schoß Deiner Menschenliebe: Nimm mich an, der ich mich

нищу, и кровоточивую: ова ўбо кра́я ризи Твоея косну́вшись, удо́бь исцеление прият, ова же пречи́стеи Тво́й но́зе удержа́вши, разреше́ние грехо́в понесе́. Аз же, ока́нный, все Твоё Тело́ дерза́я восприя́ти, да не опале́н бу́ду; но приими́ мя, якоже о́ня, и просвети́ моя́ душе́вныя чу́ства, попаля́я моя́ грехо́вныя вины́, моли́твами безсе́менно Ро́ждшия Тя, и небесных сил; я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва святого Иоанна Златоустого

Ве́рую, Го́споди, и испове́дую, я́ко Ты еси́ войсти́нну Христос, Сын Бо́га жива́го, пришёдый в мир грешны́я спасти́, от ни́хже пе́рвый есмь аз. Ещё́ ве́рую, я́ко си́е есть са́мое пречи́стое Тело́ Твоё, и си́я есть са́мая честна́я Кро́вь Тво́я. Молю́ся ўбо Тебе́: помилуй́ мя, и прости́ ми прегреше́ния моя́, во́льная и нево́льная, я́же сло́вом, я́же де́лом, я́же ве́дением и неве́дением, и сподо́би

Dir nahe und Dich berühre, wie jene Sünderin und wie das blutflüssige Weib. Diese berührte nur Dein Gewand, und sogleich ward sie geheilt. Jene umfing Deine heiligen Füße, und empfing so die Vergebung ihrer Sünden. Ich Sünder aber wage, Deinen ganzen Leib aufzunehmen. O, daß ich nicht verbrenne! Nimm mich an, wie Du jene angenommen hast, und erleuchte meine geistigen Sinne und verbrenne meine Sündenschuld um der Fürbitten willen derjenigen, die Dich ohne Samen geboren hat und aller himmlischen Mächte, denn Du bist gelobt in alle Ewigkeit. Amen.

Gebet des hl. Johannes Chrysostomus

Ich glaube, Herr, und bekenne, daß Du wahrhaftig bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, der in die Welt gekommen ist, die Sünder zu erlösen, von welchen ich der erste bin. Auch glaube ich, daß dieses Dein allerreinstes Leib selbst ist, und daß dieses Dein kostbares Blut selbst ist. Deshalb bitte ich Dich: Erbarme Dich meiner und vergib mir meine Übertretungen, die ich absichtlich oder unabsichtlich, in

Божественное Тело и обожает мя и питает:
Обожает дух, ум же питает странно.

Потом тропари:

Усладил мя еси любовью, Христэ, и изменил мя еси Божественным Твоим рачением; но попали огнем невестственным грехи моя, и насытитися еже в Тебе наслаждения сподоби: да ликую возвеличаю, Блаже, два пришествия Твоя.

Во светлостех Святых Твоих како вниду недостойный? Аще бо дерзну совнйти в чертог, одежда мя обличает, яко несть брачна, и связан извержен буду от Ангелов. Очисти, Господи, скверну души моея, и спаси мя, яко Человеколюбец.

Также молитву:

Владыко Человеколюбче, Господи Иисусе Христэ Боже мой, да не в суд ми будут Святая сия, за еже недостойну ми быти: но во очищение и освящение души же и тела,

Unwürdigen versengt. Der Gottesleib vergöttlicht und ernährt mich: Den Geist vergöttlicht er, und wunderbar ernährt er den Sinn.

Nun folgen die Troparien:

In Deiner Liebe, o Christe, hast Du mich mit Wonne erfüllt und völlig neugeschaffen durch Deine göttliche Zuneigung. Verbrenne mit Deinem göttlichen und unkörperlichen Feuer alle meine Sünden und erfülle mich ganz mit der Wonne zu Dir, daß ich, Gütiger, jauchzend Deine zweifache Ankunft preise.

Wie soll ich Unwürdiger in den Glanz Deines Heiligtums eintreten? Wage ich es, in das Brautgemach zu treten, so wird mich mein Gewand verklagen, denn es ist fürwahr kein hochzeitliches, und so werden mich die Engel binden und hinausstoßen. Herr, reinige alle Befleckung meiner Seele und erlöse mich, Menschenliebender.

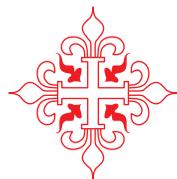
Anschließend sprechen wir das Gebet:

Menschenliebender Gebieter, Herr Jesus Christus, mein Gott, laß mir dieses Heilige nicht zum Gericht werden, gleich dem Unwürdigen, sondern laß es mir zur Reinigung und Heiligung der

и во обручение будущия жизни и царствия.
Мне же, еже прилепятся Богу, благо есть,
полагати во Господе упование спасения
моего.

И еще:

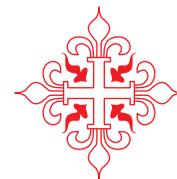
Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий,
причастника мя приими; не бо врагом Твоим
тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда,
но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя,
Господи, во Царствии Твоём.



Seele und des Leibes werden, zur festen Zusage
des künftigen Lebens und Reiches. Das ist mei-
ne Freude, daß ich mich zu Gott halte und auf
den Herrn die Hoffnung meines Heiles setze.

Und nochmals beten wir:

Als Teilnehmer an Deinem geheimnisvollen
Abendmahl nimm mich heute auf, o Sohn Got-
tes. Deinen Feinden will ich das Geheimnis
nicht verraten, Dir auch nicht geben einen Kuß
wie Judas, sondern Dich bekennen wie jener
Räuber: Gedenke meiner in Deinem Reiche.





Благодарственные молитвы по Святом Причащении

Сла́ва Тебе́, Бо́же. Сла́ва Тебе́, Бо́же. Сла́ва Тебе́, Бо́же.

Благодарственная молитва, 1-я

Благодарю́ тя, Го́споди, Бо́же мой, я́ко не отряну́л мя еси́ грешнаго, но о́бщника мя бы́ти святы́нь Твои́х сподо́бил еси́. Благодарю́ Тя, я́ко мене́ недосто́йнаго причаст́итися пречи́стых Твои́х и небесных Даро́в сподо́бил еси́. Но Влады́ко Человеколю́бче, нас ра́ди уме́рый же и воскресы́й, и дарова́вый нам стра́шная сия́ и животворя́щая Та́инства во благоде́яние и освяще́ние душ и теле́с на́ших, даждь бы́ти сим и мне во исцеле́ние ду́ш же и теле́, во отгна́ние вся́каго сопроти́внаго,



Dankgebete nach der heiligen Kommunion

Ehre sei Dir, o Gott. Ehre sei Dir, o Gott. Ehre sei Dir, o Gott.

1. Dankgebet

Ich danke Dir, o Herr, mein Gott, daß Du mich Sünder nicht verstoßen, sondern vielmehr gewürdigt hast, Teilnehmer Deiner heiligen Sakramente zu sein. Ich danke Dir, daß Du mich Unwürdigen würdigtest, Deine allerreinsten und himmlischen Gaben zu empfangen. Menschenliebender Herr, der Du für uns gestorben und auferstanden bist und uns diese Deine ehrfurchtswerten und lebendigmachenden Sakramente zum Wohle und zur Heiligung unserer Seelen und Leiber schenktest, gib, daß diese auch mir reichen zur Genesung der Seele und

в просвещѣніе очію сѣрдца моего, в мир душевных моих сил, в веру непостыдну, в любовь нелицемерну, во исполнение премудрости, в соблюдение заповедей Твоих, в приложѣніе Божественныя Твоея благодати и Твоего Царства присвоѣніе; да во святѣни Твоей теми сохраняемъ, Твою благодать поминāju всегда, и не к тому себѣ живу, но Тебѣ, нашему Владыцѣ и Благодѣтелю; и тако сего житія исшѣд о надежди животā вѣчнаго, в присносущный достѣгну покой, идеже празднующих глас непрестанный, и безконечная сладость, зрящих Твоего лица доброту неизреченную. Ты бо еси истинное желаніе, и неизреченное веселіе любящих Тя, Христѣ Бже наш, и Тя поѣт вся тварь во вѣки. Амѣнь.

Молитва 2-я, святого Василия Великого

Владыко Христѣ Бже, Царю веков, и Содѣтелю всех, благодарю Тя о всех, яже ми

des Leibes, zur Vertreibung alles Feindlichen, zur Erleuchtung der Augen meines Herzens, zum Frieden meiner Seelenkräfte, zum Glauben, der nicht zuschanden werden läßt, zur ungeheurchelten Liebe, zum Wachstum in der Weisheit, zur Erfüllung Deiner Gebote, zur Vermehrung Deiner göttlichen Gnade und zum Besitz Deines Reiches, damit ich, durch sie in Deiner Herrlichkeit und Heiligkeit behütet und Deiner Gnade stets eingedenk, nicht mehr mir, sondern Dir, unserem Herrn und Wohltäter, lebe, und der-einst mit der Hoffnung auf das ewige Leben aus dieser Welt scheidend, eingehe zur ewigen Ruhe, dorthin, wo die Stimme der Feiernden nimmer ruht und endlose Wonne jene erfüllt, welche die unaussprechliche Schönheit Deines Angesichts schauen, denn Du bist die wahre Sehnsucht und die unaussprechliche Freude derer, die Dich lieben, Christus, unser Gott, und Dir lobsinget jegliches Geschöpf in Ewigkeit. Amen.

2. Gebet (des hl. Basilus des Großen)

Uchristus, Herr, unser Gott, Du König der Ewigkeit und Schöpfer des Weltalls: Ich danke Dir wie

пóдал благѣх, и о причащѣнии пречѣстных и животворящих Твоѣх Таинств. Молю́ úбо Тя, Бла́же и Человеколю́бче: сохрани́ мя под кро́вом Твоѣм, и в сѣни крилу́ Твоѣю; и да́руй ми чѣстою со́вѣстию, да́же до послѣдняго моего́ издыха́ния, досто́йно причаща́тися свята́нь Твоѣх, во оставле́ние грехо́в, и в жизнь вѣчную. Ты бо еси́ хлеб живото́ный, исто́чник свята́ни, Подате́ль благѣх, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со Отце́м и Святы́м Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва 3-я, Симеона Метафраста

Давый пи́щу мне плоть Твою́ во́лею, огонь сый и опаля́яй недосто́йныя, да не опали́ши мене́, Содетелю́ мой; па́че же пройди́ во úды моя́, во вся соста́вы, во утробу́, в се́рдце. Попали́ те́рние всех мои́х прегрѣшений. Ду́шу очисти́, освяти́ помышле́ния. Соста́вы утверди́ с костью́ми вку́пе. Чувств

für alle anderen Güter, welche Du mir schenktest, so auch für den Empfang Deiner allerreinsten und lebendigmachenden Sakramente. Deshalb bitte ich Dich inständig, Gütiger und Menschenliebender: Behüte mich unter dem Schirme und unter dem Schatten Deiner Flügel. Verleih mir, daß ich mit reinem Gewissen bis zum letzten Atemhauch an Deinen heiligen Sakramenten würdig teilnehmen möge zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben, denn Du bist das Brot des Lebens, die Quelle der Heiligung, der Spender alles Guten, und Dir senden wir die Lobpreisung empor, mit dem Vater und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in alle Ewigkeit. Amen.

3. Gebet (des hl. Symeon Metaphrastus)

Du bist das Feuer, das die Unwürdigen verzehrt. Du hast mir freiwillig Deinen Leib zur Nahrung gegeben. Verzehre mich nimmer, mein Schöpfer, sondern durchdringe all meine Glieder, meine Gelenke, mein ganzes Innere und mein Herz. Verzehre die Dornen all meiner Missetaten, reinige die Seele und heilige das Gemüt, stärke die

просвети простую пятерицу. Всего мя спригвозди страху Твоему. Присно покрый, соблюди же, и сохрани мя от всякаго дела и слова душеленнаго. Очисти и омый, и украси мя; удобри, вразуми, и просвети мя. Покажи мя Твое селение единого Духа, и некому селению греха. Да яко Твоего дому, входом причащения, яко огня мене бежит всяк злодей, всяка страсть. Молитвенники Тебе приношу вся святыя, чиноначалия же безплотных, Предтечу Твоего, премудрыя Апостолы, к сим же Твою нескверную чистую Матерь, ихже мольбы Благоутробне прими, Христэ мой, и сыном света содей Твоего служителя. Ты бо еси освящение и единый наших, Блаже, душ и светлость; и Тебе лепоподобно, яко Богу и Владыце, славу вси возсылаем на всяк день.

Молитва 4-я

Тело Твое Святое, Господи, Иисусе Христэ, Боже наш, да будет ми в живот вечный,

Gelenke und das Gebein, erhelle die einfaltige Fünzfahl meiner Sinne, festige mich gänzlich in Deiner Furcht, beschirme, behüte und bewahre mich vor jedem Werke und Wort, das der Seele Verderben bringt. Heilige, reinige, schmücke und bessere, belehre und erleuchte mich. Mache mich zur Wohnung Deines Geistes und laß mich nie Wohnung der Sünde sein, auf daß mich, da ich durch die Teilnahme an Deinem heiligen Sakrament zu Deinem Hause geworden bin, jeder Frevler und alle Leidenschaft fliehen mögen. Als Fürbitter bringe ich Dir alle Heiligen dar, die Engelfürsten und Deinen Vorläufer, die hochweisen Apostel und mit ihnen Deine unbefleckte, reine Mutter. Nimm, barmherziger Christus, ihr Flehen an, und mache Deinen Diener zu einem Sohne des Lichtes, denn Du allein, Gütiger, bist die Heiligung und die Erleuchtung unserer Seelen, und Dir bringen wir alle Tage die Lobpreisung dar, welche Dir, dem Herrn und Gott, gebührt.

4. Gebet

Herr Jesus Christus, unser Gott, laß mir Deinen heiligen Leib zum ewigen Leben und Dein kost-

и Кровь Твоя честная во оставление грехов: буди же ми благодарение сие в радость, здравие и веселие; в страшное же и второе пришествие Твое сподоби мя грешного стати одесную славы Твоея, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех святых.

Молитва 5-я, ко Пресвятой Богородице

Пресвятая Владычице Богородице, свете помраченныя моея души, надеждо, покрове, прибежище, утешение, радование мое, благодарю Тя, яко сподобила мя еси недостойнаго, причастника быти пречистаго Тела и честныя Крове Сына Твоего. Но Рождающая истинный Свет, просвети моя умныя очи сердца; Яже Источник безсмертия рождающая, оживотвори мя умерщвленнаго грехом; Яже милостиваго Бога любоблагоутробная Мати, помилуй мя, и даждь ми умиление и сокрушение в сердце моем, и смирение в мыслех моих, и воззвание в пленениях помышлений моих; и сподоби мя до последнего издыхания, неосужденно

bares Blut zur Vergebung der Sünden reichen. Diese Eucharistie selbst sei mir zur Freude, Gesundheit und Fröhlichkeit. Würdige mich bei Deiner zweiten und furchtbaren Ankunft, auch wenn ich ein Sünder bin, zur Rechten Deiner Herrlichkeit zu stehen, um der Fürbitten willen Deiner allerreinsten Mutter und aller Heiligen.

5. Gebet (an die allheilige Gottesgebärerin)

Allheilige Herrin, Gottesgebärerin, Du Licht meiner verfinsterten Seele, meine Hoffnung, mein Schutz, meine Zuflucht, mein Trost und meine Freude, ich danke Dir, daß Du mich Unwürdigen würdigtest, an dem allerreinsten Leibe und an dem kostbaren Blute Deines Sohnes teilzunehmen. Du gebarst das wahre Licht, erleuchte die geistigen Augen meines Herzens. Du hast den Quell der Unsterblichkeit geboren; mache mich, den von der Sünde Überwundenen, lebendig. Du bist die liebevoll mitleidige Mutter des erbarmenden Gottes. Erbarme Dich meiner. Laß Rührung und Zerknirschung in mein Herz, und Demut in meinen Sinn einziehen, und verleihe mir, Dich anzurufen, wenn meine Gedan-

приимати пречистых Таин освящение,
во исцеление души же и тела. И подаждь
ми слезы покаяния и исповедания, во еже
петь и славить Тя во вся дни живота моего,
яко благословенна и препрославленна еси
во веки. Аминь.

Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко,
по глаголу Твоему, с миром: яко видеста
очи мой спасение Твое, еже еси уготовал
пред лицом всех людей, свет во откровение
языков и славу людей Твоих, Израиля.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи
Безсмертный, помилуй нас. *(Трижды)*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне
и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи,
очиисти грехи наша; Владыко, прости без-
закония наша; Святыи, посети и исцели
немощи наша, имене Твоего ради.

ken gefangen sind. Würdige mich, bis zu meinem
letzten Atemzug die Heiligung der allerreinsten
Sakramente zur Heilung der Seele und des Lei-
bes zu empfangen. Gib mir Tränen der Buße und
des Bekenntnisses, daß ich Dir lobsinge und
Dich preise alle Tage meines Lebens, denn ge-
priesen bist Du in Ewigkeit. Amen.

Nun läßt Du, Herr, Deinen Knecht, wie Du ge-
sagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine
Augen haben Dein Heil gesehen, das Du vor
allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die
Heiden erleuchtet, und zur Herrlichkeit für
Dein Volk Israel.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterb-
licher, erbarme Dich unser. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle
Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser.
Herr, reinige uns von unseren Sünden. Gebie-
ter, vergib uns unsere Übertretungen. Heiliger,
sieh an und heile unsere Schwächen um Deines
Namens willen.

Господи, помилуй. (Трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Тропарь св. Иоанну Златоустому, глас 8-й

Уст твоих, якоже светлость огня, возсиявши благодать, вселенную просвети; не сребролюбия миру сокровища сниска, высоту нам смиренномудрия показа, но твоими словесы наказуя, отче Иоанне Златоусте, моли Слова Христа Бога спастися душам нашим.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Herr, erbarme Dich. (dreimal)

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Zur Liturgie des hl. Johannes Chrysostomus:
Troparion, 8. Ton

Die einem Flammenzeichen gleich strahlende Anmut Deines Mundes hat den Erdkreis erleuchtet, der Welt Schätze der Uneigennützigkeit erworben und uns die Erhabenheit der Demut gezeigt. Durch Deine Worte lehrst Du uns, Vater Johannes Chrysostomus, bitte das Wort, Christus, unseren Gott, zu erretten unsere Seelen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Кондак, глас 6-й

От небес приял еси Божественную благодать, и твоими устнами вся учиши поклоняться в Троице Единому Богу, Иоанне Златоусте всеблаженне, преподобне, достойно хвалим тя: еси бо наставник, яко божественная являя.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Предстательство христиан непостыдное, ходатайство ко Творцу непреложное, не презри грешных молений гласы, но предвари, яко Благая, на помощь нас, верно зовущих Ти: ускори на молитву, и потщися на умоление, предстательствующи присно, Богородице, чтущих Тя.

Если совершалась литургия святого Василия Великого, читай тропарь Василию Великому, глас 1-й:

Бо всю землю избде вещание твоё, яко приёмшую слово твоё, имже боголепно научил еси, естество сущих уяснил еси, человеческия обычаи украсил еси, царское священство, отче преподобне, моли Христа Бога, спастися душам нашим.

Kondakion, 6. Ton

Du empfingst vom Himmel die göttliche Gnade und lehrtest alle durch Deine Worte, den einen Gott in der Dreieinigkeit anzubeten, seliger und ehrwürdiger Johannes Chrysostomus. Wir loben Dich, denn Du bist unser Lehrer, der uns Göttliches offenbart.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Schutz der Christen, der keinen zuschanden werden läßt. Deine Fürsprache vor dem Schöpfer ist nie vergeblich. Verachte nicht das Flehen der Sünder. Komm in Deiner Güte unserem gläubigen Hilferufen zuvor, eile auf unser Bitten herbei und achte auf unser Gebet, o Gottesgebälerin, die Du immerdar alle beschirmt, die Dich verehren.

*Zur Liturgie des hl. Basilius des Großen:
Troparion, 1. Ton:*

In alle Weit erging Dein Rufen, daß sie Dein Wort annahm, durch welches Du gottwürdig lehrtest, das Wesen der Dinge erklärtest und die Sitten der Menschen ziertest: Königliches Priestertum, heiliger Vater, bitte Christus, Gott, zu erretten unsere Seelen.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Кондак, глас 4-й

Явился еси́ основа́ние непоколебимо́е църкве, пода́я всем некра́домое господа́ство челове́ком, запечатле́я твои́ми велѣньми, небоявле́нне Васи́лие преподо́бне.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Предста́тельство христиа́н непоста́дное, ходата́йство ко Творцу́ непрело́жное, непра́здно грѣшных моле́ний гла́сы, но предва́ри, яко́ Благая́, на по́мощь нас, ве́рно зову́щих Ти: ускори́ на моли́тву, и потщи́ся на умоле́ние, предста́тельствующи прѣсно, Богоро́дице, чту́щих Тя.

Если совершалась литургия Преждеосвященных Даров, читай тропарь святому Григорию Двоеслову, глас 4-й:

Иже от Бо́га свѣше́ Божество́нную благода́ть восприе́м, сла́вне Григо́рие, и Того́ си́лою

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Kondakion, 4. Ton

Du erwiesest Dich als unerschütterlicher Pfeiler der Kirche. Allen Menschen spendetest Du das unentreibbare Reich und versiegeltest es mit Deinen Lehren. Du wiesest den Himmel, ehrwürdiger Basilios.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Schutz der Christen, der keinen zuschanden werden läßt. Deine Fürsprache vor dem Schöpfer ist nie vergeblich. Verachte nicht das Flehen der Sünder. Komm in Deiner Güte unserem gläubigen Hilferufen zuvor, eile auf unser Bitten herbei und achte auf unser Gebet, o Gottesgebälerin, die Du immerdar alle beschirmt, die Dich verehren.

Wenn jedoch die Liturgie der Vorgeweihten Gaben ist, lies das Troparion an den hl. Gregor den Dialogen, Ton 4:

Don Gott nahmst Du die himmlische Gabe in Dich auf, ruhmreicher Gregor. Durch seine Kraft

укрепляемь, евангельски шествовати избó-
лил есі, отонудуже у Христа́ возмездие
трудóв приял есі всеблаженне: Егóже моли,
да спасёт дýши наша.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху.

Кондак, глас 3-й

Подобоначальник показáлся есі Нача́ль-
ника па́стырем Христа́, иноков чреды́, óтче
Григóрие, ко оградѣ небесней наставляя,
и отгýду научил есі ста́до Христо́во
заповедем Егó: ны́не же с ними радуешися,
и ликýеши в небесных кро́вех.

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

Предста́тельство христиа́н непосты́дное,
ходата́йство ко Творцу́ непрелóжное, не прѣ-
зри грѣшных молéний гласы, но предварѣ,
яко Блага́я, на по́мощь нас, вѣрно зовýщих Ти:
ускори́ на моли́тву, и потщи́ся на умоле́ние,
предста́тельствующи прѣсно, Богоро́дице,
чтýщих Тя.

gestärkt, begannst Du, dem Evangelium zu fol-
gen, und erwarbst so bei Christus den Lohn für
Dein Mühen. Seliger, bitte ihn, zu erretten un-
sere Seelen. Ehre sei dem Vater und dem Sohne
und dem Heiligen Geiste.

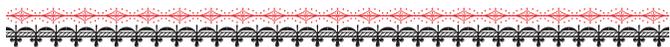
*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Kondakion, 3. Ton

Dem ersten Hirten, Christus, hast Du Dich äh-
nlich erwiesen, Vater Gregor, denn die Gemein-
schaft der Mönche führtest Du in die himmlische
Heimat und lehrtest so die Herde Christi, seinen
Geboten zu folgen. Nun jubelst und freust Du
Dich mit ihnen in den himmlischen Gefilden.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

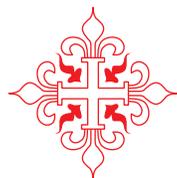
Schutz der Christen, der keinen zuschanden wer-
den läßt. Deine Fürsprache vor dem Schöpfer ist
nie vergeblich. Verachte nicht das Flehen der
Sünder. Komm in Deiner Güte unserem gläubig-
en Hilferufen zuvor, eile auf unser Bitten herbei
und achte auf unser Gebet, o Gottesgebälerin, die
Du immerdar alle beschirmt, die Dich verehren.



Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху, и ныне
и прѣсно, и во вѣки веков, амѣнь.

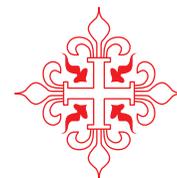
Честнѣйшую Херувѣм и слѣвнейшую без
сравнѣния Серафѣм, без ислѣния Бѹга
Слѹва рѹждшую, сѹщую Богорѹдицу Тя
величѣем.



Herr, erbarme Dich! (zwölfmal)

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle
Ewigkeit. Amen.

Die Du ehrwürdiger bist als die Cherubim und
unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die
Du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast,
wahrhafte Gottesgebälerin, Dich preisen wir
hoch.



Часы святой Пасхи

Это последование бывает во всю Светлую седмицу вместо повечерия и полунощницы, а также вместо утренних и вечерних молитв.

Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас. Аминь.

Христос воскрес из мертвых, смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав. (Трижды)

Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, единому безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и святое воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите вси вернии, поклонимся святому Христову воскресению: се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще

Das österliche Stundengebet

Am Ostertag und in der ganzen Lichten Woche wird anstelle der gewöhnlichen Morgen und Abendgebete das Stundengebet in folgender Weise verrichtet:

Um der Fürbitten willen unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott, erbarme Dich unser.

Чrist ist erstanden von den Toten, hat zertreten im Tode den Tod und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (dreimal)

Дie Auferstehung Christi haben wir geschaut, so lasset uns anbeten den heiligen Herrn Jesus, der allein ohne Sünde ist. Vor Deinem Kreuze fallen wir nieder, o Christus, und Deine heilige Auferstehung besingen und verherrlichen wir. Denn Du bist unser Gott, außer Dir kennen wir keinen anderen. Deinen Namen rufen wir an. Kommt, all ihr Gläubigen, lasset uns anbeten die heilige Auferstehung Christi. Denn siehe, durch das

Господа, поём воскресение Его: распятие
бо претертерпёв, смёртию смерть разруши.
(Трижды)

Ипакои, глас 4-й

Предварившия утрояже о Марии, и обрётшия
камень отвален от гроба, слышаху от ангела:
во свете присносущнем Сущаго, с мёртвыми
что ищите яко человека? Видите гробныя
пелены, тецёте и миру проповедите, яко
воста Господь, умертвивый смерть, яко есть
Сын Бога, спасающаго род человеческий.

Кондак, глас 8-й

Аще и во гроб снизшёл еси, Безсмертне,
но адову разрушил еси силу, и воскресл
еси яко Победитель, Христё Боже, женам
мироносицам вещавый: радуйтесь, и Твоим
апостолом мир даруйай, падшим подай
воскресение.

Kreuz ist Freude gekommen in die ganze Welt. Al-
lezeit lobsingen wir dem Herrn und preisen Seine
Auferstehung. Er hat die Kreuzigung erlitten und
den Tod durch den Tod zertreten. (dreimal)

Нупакои, 4. Ton

Die Frauen um Maria kamen dem Tagesanbruch
zuvor, fanden den Stein vom Grabe weggerollt,
und sie hörten vom Engel: Ihn, der wohnt in ewi-
gem Lichte, was sucht ihr ihn bei den Toten wie
einen Menschen? Seht doch die Leinentücher.
Laufet und verkündet der Welt, daß erstanden ist
der Herr, daß er getötet den Tod. Denn er ist
der Sohn Gottes, der errettet das Menscheng-
schlecht.

Kondakion, 8. Ton

Obgleich Du ins Grab hinabgestiegen bist, Un-
sterblicher, hast Du doch der Unterwelt Kraft
gebrochen und bist auferstanden als Sieger,
Christus, unser Gott, der Du zu den Myronträge-
rinnen sagtest: Freuet euch! Und Deinen Apo-
steln Frieden gegeben hast, Du schenktest den
Gefallenen die Auferstehung.

Тропари, глас 8-й

Во грóбе плóтски, во áде же с душéю я́ко Бог, в рай же с разбóйником, и на престóле был есѝ, Христé, со Отцém и Дúхом, вся исполня́яй, Неопѝсанный.

Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.

Я́ко живонóсец, я́ко ра́я красне́йший, во-и́стинну и черто́га всякаго ца́рскаго показáся светле́йший, Христé, гроб Твой, исто́чник на́шего воскресéния.

И ны́не и прѝсно и во ве́ки веко́в. Амѝнь.

Вы́шняго освяще́нное Божéственное се-ле́ние, ра́дуйся: Тобóю бо даде́ся ра́дость, Богорóдице, зовúщим: благослове́нна Ты в жена́х есѝ, всенепорóчная Влады́чице.

Гóсподи, помѝлуй. (40 раз)

Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, и ны́не и прѝсно, и во ве́ки веко́в, амѝнь.

Troparien, 8. Ton

Im Grabe leiblich, in der Unterwelt aber als Gott mit der Seele, im Paradiese mit dem Räuber und auf dem Throne warst Du, o Christus, mit dem Vater und dem Geist, Unumschreibbarer, alles Erfüllender.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Lebenbringend und herrlicher als das Paradies, strahlender als jedes königliche Gemach, hat sich erwiesen Dein Grab, o Christus, die Quelle unserer Auferstehung.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Freue Dich, o geheiligte, gotterfüllte Behausung des Höchsten, denn durch Dich, Gottesgebärrin, ward die Freude denen gegeben, die da rufen: Gesegnet bist Du unter den Frauen, Allmakellose Gebieterin.

Herr, erbarme Dich. (40 mal)

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

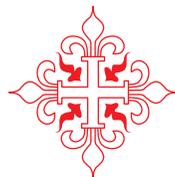
Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Христос воскрес из мертвых, смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав. *(Трижды)*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Господи, помилуй. *(Трижды)*

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, моли́тва ради Пречистой Твоея Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилуй нас. Аминь.



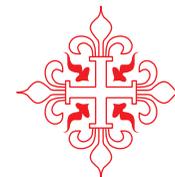
Die Du ehrwürdiger bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die Du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, wahrhafte Gottesgebärerin, Dich preisen wir hoch.

Christ ist erstanden von den Toten, hat zertreten im Tode den Tod und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Herr, erbarme Dich. *(dreimal)*

Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme Dich unser um der Fürbitten willen Deiner allreinen Mutter, unserer ehrwürdigen und gottragenden Väter und aller Heiligen. Amen.



Воскресные тропари и кондаки

Глас 1-й
Тропарь

Кáмени запечатану от иудей, и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, воскресл еси тридневный, Спасе, даруяй миру жизнь. Сего ради силы небесныя вопияху Ти, Жизнодавче: слава воскресению Твоему, Христе, слава Царствию Твоему, слава смотрению Твоему, еди́не Человеколюбче.

Кондак

Воскреслеси, яко Бог, из гробаво славе, и мир совоскресил еси, и естество человеческое яко Бога воспеваёт Тя, и смерть исчезе. Адам же ликует, Владыко, Ева, ныне от уз избавляема, радуется зовущи: Ты еси, Иже всем подаё, Христе, воскресение.

Sonntagstroparien und Kondakien

ERSTER TON
Troparion

Während der Stein von den Juden versiegelt war und die Kriegsknechte Deinen allreinen Leib bewachten, bist Du, Erlöser, auferstanden am dritten Tag und brachtest der Welt das Leben. Deshalb riefen die himmlischen Mächte Dir, Lebensspender, zu: Ehre Deiner Auferstehung Christus! Ehre Deiner Herrschaft! Ehre Deiner Vorsehung, einzig Menschenliebender!

Kondakion

Du bist auferstanden als Gott aus dem Grabe in Herrlichkeit, und hast die Welt mitauferweckt. Die Natur der Sterblichen preist Dich als Gott, und der Tod ist entschwunden. Adam jubelt, o Gebieter, und Eva, jetzt von den Fesseln befreit, freut sich und ruft: Du bist es, Christus, der Du allen die Auferstehung gewährst.

Глас 2-й
Тропарь

Егда снизшел еси к смерти, Животе безсмертный, тогда ад умервил еси блистанием Божества; егда же и умершия от преисподних воскресил еси, вся силы Небесныя зываху: Жизнодавче Христе Боже наш, слава Тебе.

Кондак

Воскресл еси от гроба, всеильне Спасе, и ад, видев чудо, ужасеся, и мертвии восташа; тварь же видящи срадуется Тебе, и Адам свеселится, и мир, Спасе мой, воспевает Тя присно.

Глас 3-й
Тропарь

Да веселятся небесная, да радуются земная, яко сотвори державу мышцею Своею Господь, попра смертью смерть, первенец

ZWEITER TON
Troparion

Als Du hinabkamst zum Tode, Du unsterbliches Leben, da hast Du die Hölle vernichtet durch den Blitzstrahl der Gottheit. Als Du aber auch die Verstorbenen aus der Unterwelt auferweckt hast, da haben alle himmlischen Mächte Dir zugerufen: Lebensspender, Christus unser Gott, Ehre Dir!

Kondakion

Auferstanden bist Du aus dem Grabe, allmächtiger Heiland, und die Hölle schaute das Wunder und entsetzte sich, und die Toten standen auf. Die Schöpfung aber sieht es und freut sich mit Dir. Auch Adam frohlocket mit, und das Weltall, mein Heiland, lobsinget Dir immerdar.

DRITTER TON
Troparion

Freuen mögen sich die himmlischen und jauchzen die irdischen Wesen, denn der Herr hat Kraft gewirkt mit Seinem Arm. Er hat zertreten den Tod durch den Tod; Er ward der Erstgeborene

мёртвых бысть; из чрева адова избáви нас
и подаде мiрови вéлию мiлость.

Кондак

Воскрéсл еси днесь из грóба, Щéдре, и нас
возвёл еси от врат смёртных; днесь Адáм
ликýет и рáдуется Ёва, вкúпе же и прорóцы
с патриáрхи воспева́ют непреста́нно
Божéственную держа́ву вла́сти Твоея́.

Глас 4-й Тропарь

Свётлую воскресéния прóповедь от А́нгела
увéдевши Господни учени́цы и пра́деее
осу́ждение отвéргши, апóстолом хва́лящаяся
глаго́лаху: испровéржеса смерть, воскрéсе
Христóс Бог, да́руяй мiрови вéлию мiлость.

Кондак

Спас и Избáвитель мой, из грóба я́ко Бог
воскреси́ от уз земнорóдных и врата́ адова
сокруши́, и я́ко Влады́ка воскрéсе триднёвен.

der Toten. Er hat uns erlöst aus dem Schoße der
Hölle und verliehen der Welt große Gnade.

Kondakion

Auferstanden bist Du heute aus dem Grabe,
Barmherziger, und hast uns hinausgeführt aus
den Toren des Todes. Heute frohlocket Adam
und freuet sich Eva, und die Propheten vereint
mit den Patriarchen besingen unaufhörlich die
göttliche Kraft Deiner Herrschaft.

VIERTER TON Troparion

Die frohe Kunde der Auferstehung hörten die
Jüngerinnen des Herrn von dem Engel. Und
befreit von der Verurteilung der Vorfahren,
sagten sie frohlockend zu den Aposteln: Der
Tod ist vernichtet, Christus Gott ist auferstan-
den und schenkte der Welt die große Gnade.

Kondakion

Mein Heiland und Erlöser hat aus dem Grabe
als Gott die Staubgeborenen von den Fesseln

Глас 5-й
Тропарь

Собезначальное Слово Отцу и Духови, от Девы рождаемое на спасение наше, воспойм, вернии, и поклонимся, яко благоволи плотию взыти на крест, и смерть претерпети, и воскресити умершия славным воскресением Своим.

Кондак

Ко аду, Спасе мой, сошел еси, и врата сокрушивый яко всемогущ, умерших яко Создатель совоскресил еси, и смерти жало сокрушил еси, и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче; темже вси зовем: спаси нас, Господи.

auferweckt, und hat zerbrochen die Tore der Hölle, und ist als Gebieter nach drei Tagen aufstanden.

FÜNFTERTON
Troparion

Das mit dem Vater und dem Geiste gleich anfanglose Wort, das von der Jungfrau zu unserem Heil geborene, lasset uns, Gläubige, besingen und anbeten! Denn es hat Ihm Wohlgefallen, mit Seinem Fleisch auf das Kreuz zu steigen, und den Tod zu erleiden und aufzuwecken die Verstorbenen, durch Seine ruhmreiche Auferstehung.

Kondakion

Zur Hölle, mein Heiland, bist Du hinabgestiegen, hast als Allmächtiger ihre Tore zertrümmert, als Schöpfer die Entschlafenen auferweckt, den Stachel des Todes zerstört, o Christus, und den Adam vom Fluche befreit, o Menschenliebender. Deshalb rufen wir alle Dir zu: Errette uns, Herr!

Глас 6-й
Тропарь

Ангельския силы на гробе Твоем и стрегущия омертвѣша, и стояше Марія во гробе, ищущи Пречистаго Тѣла Твоего. Пленил еси ад, не искусився от него; срѣтил еси Дѣву, даруяй живѳт. Воскресый из мертвых, Господи, слава Тебѣ.

Кондак

Живоначальною дланию, умершия от мрачных удѳлий Жизнодавец воскресив всех Христос Бог, воскресение подаде чело-веческому роду: есть бо всех Спаситель, воскресение и живѳт, и Бог всех.

Глас 7-й
Тропарь

Разрушил еси Крестом Твоим смерть, отвѣрзл еси разбѳйнику рай, миронѳсицам плач преложил еси и апѳстолом проповѣдати

SECHSTER TON
Troparion

Engelkräfte kamen an Dein Grab und die Wächter wurden wie tot. Maria stand am Grabe und suchte Deinen allreinen Leib. Du hast die Hölle gefangengenommen, ohne von ihr umstrickt worden zu sein. Du bist begegnet der Jungfrau und gabst ihr das Leben, Du Auferstandener von den Toten, Herr, Ehre Dir!

Kondakion

Mit der lebensschaffenden Hand hat der Lebenspender, Christus Gott, die Toten alle aus dem Schattenreich erweckt und die Auferstehung dem Menschengeschlecht gebracht. Denn Er ist der Retter aller, die Auferstehung und das Leben und der Gott des Alls.

SIEBENTER TON
Troparion

Durch Dein Kreuz hast Du den Tod zerstört, dem Schacher das Paradies eröffnet, das Weinen der Myrrhentragerrinnen gewandelt, den Apo-

повелел еси, яко воскресл еси, Христэ Бóже,
даруяй мiрови велию мiлость.

Кондак

Не котому держава смертная возможет держати человеки: Христос бо сниде, сокрушая и разоряя силы ея; связуемь бывает ад, пророцы согласно радуются: предста, глаголюще, Спас сущим в вере, изыдите вернии в воскресение.

Глас 8-й Тропарь

С высоты снишел еси, Благоутробне, погребение приял еси тридневное, да нас свободиши страстей, Животе и воскресение наше, Господи, слава Тебе.

steln zu verkünden befohlen, daß Du auferstanden bist, Christus, Gott, erweisend der Welt große Gnade.

Kondakion

Nicht mehr vermag die Macht des Todes die Menschen gefangen zu halten. Denn Christus stieg hinab, zerstörte dessen Kräfte und löste sie auf. Gefesselt wurde die Hölle! Die Propheten frohlocken einstimmig und sagen: «Erschienen ist der Erlöser denen, die im Glauben sind. Gehet hinaus, Gläubige, zur Auferstehung!»

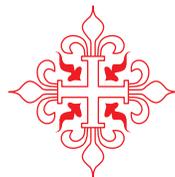
ACHTER TON Troparion

Don der Höhe bist Du hinabgestiegen, Du Gürtiger; Du hast die dreitägige Grabesruhe angenommen, um uns von den Leiden zu befreien. Du, unser Leben und unsere Auferstehung, o Herr, Ehre Dir!



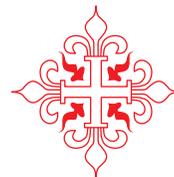
Кондак

Воскрес из гроба, умершия воздвигл еси, и Адама воскресил еси, и Ева ликует во Твоём воскресении, и мирстии концы торжествуют, еже из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.



Kondakion

Auferstanden aus dem Grabe, hast Du die Toten auferweckt und Adam auferstehen lassen; und Eva frohlockt ob Deiner Auferstehung, und die Enden der Welt jubeln über Dein Erwachen von den Toten, Allbarmherziger.



**Канон молебный
при разлучении души от тела**

Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. *(Трижды)*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

**Bittkanon beim Ausscheiden
der Seele**

Um der Fürbitten willen unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott, erbarme Dich unser.

Ehre sei Dir, unser Gott, Ehre sei Dir.

Himmlicher König, Tröster, Du Geist der Wahrheit, Allgegenwärtiger und alles Erfüllender, Schatz der Güter und Spender des Lebens, komm und nimm Wohnung in uns, reinige uns von allem Makel und errette, Guter, unsere Seelen.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. *(Трижды)*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небесех и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Господи, помилуй. *(12 раз)*

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу. *(Поклон)*

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу. *(Поклон)*

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser. Herr, reinige uns von unseren Sünden. Gebieter, vergib uns unsere Übertretungen. Heiliger, sieh an und heile unsere Schwächen um Deines Namens willen.

Herr, erbarme Dich. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Herr, erbarme Dich *(zwölfmal)*

Kommt, lasset uns anbeten Gott unseren König! *(Verbeugung)*

Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus, unserem König und Gott! *(Verbeugung)*

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царёви и Богу нашему. *(Поклон)*

Псалом 50

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие моё. Наипаче омьй мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие моё аз знаю, и грех мой предо мною есть вину. Тебё Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониях зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твоё от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе

Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus selbst, unserem König und Gott! *(Verbeugung)*

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit, und nach der Fülle Deiner Erbarmung tilge meine Missetat. Mehr und mehr wasche ab meine Missetat, und von meiner Sünde reinige mich. Denn meine Missetat erkenne ich, meine Sünde steht mir immer vor Augen. Gegen Dich allein hab ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf daß Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt. Denn siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren. Siehe, die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart. Besprenge mich mit Hysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee. Gib meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder. Wende ab Dein Angesicht von meinen Sün-

моёй. Не отвѣржи мене́ от лица́ Твоего́
и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́.
Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́
и Ду́хом влады́чим утверди́ мя. Научу́
беззако́ныя путе́м Твои́м, и нечестивии
к Тебе́ обратят́ся. Изба́ви мя от крове́й,
Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́; возра́дуется
язы́к мой пра́вде Твое́й. Го́споди, устне́ мой
отвѣрзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́.
Яко́ а́ще бы восхотѣ́л еси́ же́ртвы, дал бых
у́бо: всесожже́ния не благово́лиши. Же́ртва
Бо́гу дух сокруше́н; се́рдце сокруше́нно
и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́,
Го́споди, благово́лением Твои́м Сио́на, и да
сози́ждутся стѣны́ Иерусали́мския. Тогда́
благово́лиши же́ртву пра́вды, возноше́ние
и всесожега́емая; тогда́ возложат́ на олта́рь
Твой тельцы́.

den, und all meine Missetaten tilge. Ein reines
Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten
Geist erneuere in meinem Innern. Verwirf mich
nicht von Deinem Angesicht, und Deinen hei-
ligen Geist nimm nicht von mir. Gib mir wieder
die Freude Deines Heiles, mit einem willigen
Geist mache mich stark. So will ich lehren die
Ungerechten Deine Wege, und die Gottlosen
werden sich zu Dir bekehren. Erlöse mich von
der Blutschuld, Gott, Du Gott meines Heiles, so
wird mit Freuden meine Zunge Deine Gerech-
tigkeit preisen. Herr, öffne meine Lippen, und
mein Mund wird verkünden Dein Lob! Wenn
Du Opfer verlangtest, so wollte ich sie wohl
geben, Brandopfer aber gefallen Dir nicht. Ein
Opfer vor Gott ist ein zerknirschtes Geist; ein
zerknirschtes und gedemütigtes Herz wirst Du,
o Gott, nicht verachten. Wirke, Herr, in Gnade
nach Deinem guten Willen an Zion, damit die
Mauern Jerusalems erbaut werden. Dann wirst
Du annehmen das Opfer der Gerechtigkeit, Ga-
ben und Brandopfer; dann wird man Kälber auf
Deinen Altar legen.

Канон молебный от лица человека с душою
разлучающегося
и не могущаго глаголати, глас 6-й

Песнь 1

Ирмос: Яко по сѹху пешешествовав Израїль,
по бѣздне стопами, гонителя фараона видя пото-
пляема, Бѳгу побѣдную песнь поїм, вопіяше.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Каплям подобно дождѣвным, зліи и маіи
дніе мой, лѣтним обхождѣнием оскуде-
вающе, помалу исчезают уже, Владычице,
спаси мя.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Твоим благоутрѳбием многими щедрѳтами
Твоими, Владычице, преклоняема естѣст-
венно, в час сей ужасный предстани ми,
Помощнице Непоборимая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Содержит ныне дѹшу мою страх велик,
трепет неисповедим и болѣзнен есть, вне-

Bittkanon für einen Menschen bei
Trennung der Seele,
wenn er nicht mehr sprechen kann. 6. Ton

1. Ode

Ирмос: **В**ie Israel, das trockenen Fußes auf dem
Meeresgrunde wandelte und den Verfolger Pharao
überflutet sah, wollen wir zu Gott das Siegeslied sin-
gen und rufen.

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns!

Вie sich Regentropfen in der Hitze verringern,
so schwinden schon allmählich meine bösen,
armseligen Tage. O Herrin, rette mich!

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns!

Лaß Dich von Deiner Herzengüte und Deiner
großen Milde bewegen, Du unbesiegbare Helfe-
rin, und stehe mir bei in dieser schaurigen Stun-
de, wo mein Leben dahinschwindet.

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns!

Гroße Angst umfängt meine Seele, unau-
sprechlich und krankhaft ist ihr Zittern, da sie

гда избыти ей от телесе, Пречистая, юже
утеши.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Грешным и смиренным известное прибежище, о мне извести Твою милость, Чистая, и бесовския избави руки, якоже бо пси мнози обступйша мя.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Се время помощи, се время Твоего заступления, се, Владычице, время, о немже день и ночь припадах тепле и моляхся Тебе.

Песнь 3

Ирмос: **Н**есть свят, якоже Ты, Господи Боже мой, вознесый рог верных Твоих, Блаже, и утвердивый нас на камени исповедания Твоего.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

nun den Leib verlassen muß. Tröste sie, Du
Allerreinste!

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Du sichere Zuflucht der Sünder und der Demütigen! Erweise mir Deine Milde, Du Reine, und bewahre mich vor den Dämonen, die wie eine Meute Hunde um mich stehen.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Nun ist die Zeit der Hilfe, die Zeit Deines Eintretens gekommen, um derentwillen ich bei Tag und bei Nacht inbrünstig niedergefallen bin und zu Dir gebetet habe.

3.Ode

Ирмос: **Н**einer ist heilig wie Du, Herr mein Gott, der Du, Gütiger, die Würde Deiner Getreuen erhöht und uns auf dem Felsen des Bekenntnisses zu Dir befestigt hast.

Allheilige Gottesgebärerin, errette uns!

Издалеча сего дне, Владычице, провидя,
и того яко пришедша помышляяй присно,
слезами теплыми моляхся не забыти мене.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Обыдоша мя мысленнии рыкающе скимны,
и ищут восхитити и растерзати мя горце,
ихже зuby, Чистая, и челюсти сокруши
и спаси мя.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Угасшу убо отнюд органу словесному, и
связавшуся языку, и затворившуся гласу,
в сокрушении сердца молю Тя, Спаси-
тельница моя, спаси мя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Приклони ухо Твое ко мне, Христа Бога
моего Мати, от высоты многия славы Твоея,
Благая, и услыши стенание конечное, и руку
ми подаждь.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Don ferne habe ich diesen Tag kommen sehen
und ihn mir vorgestellt, und ich betete mit hei-
ßen Tränen, daß ich nicht vergessen werde.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Gestalten wie brüllende Bestien umkreisen
mich und suchen mich an sich zu reißen und zu
zerfleischen. Zerschmettere ihre Zähne und ihre
Kiefer, Du Reine, und rette mich!

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Meine Sprache ist erloschen, meine Zunge ist
gebunden und meine Stimme verstummt. Mit
zerknirschtem Herzen bitte ich zu Dir: Meine
Retterin, rette mich!

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Don der Höhe Deiner großen Herrlichkeit, Du
Milde, neige Dein Ohr zu mir, Du Mutter Christi,
meines Gottes, und vernimm mein letztes Seuf-
zen und reiche mir Deine Hand!

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Не отврати от мене многия щедроты Твоя,
не затвори утробу Твою человеколюбную,
Чистая; но предстани ми ныне, и в час
судный помяни мя.

Песнь 4

Ирмос: Христос моя сила, Бог и Господь, честная
Церковь боголепно поёт, взываяющи, от смысла
чиста о Господе празднующи.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Умовение согрешением, ток слезный ныне
положи, Благая, сердца моего сокрушение
приемлющи: о Тебе утверждающе упование,
Благая, егда како страшного мя избавиши
огненного мучения, яко Сама благодати еси
источник, Богородительнице.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Непостыдное и непогрешительное всем,
иже в нуждах, прибежище, Владычице Пре-
непорочная, Ты ми буди Заступница в час
испытания.

Wende nicht Deine große Barmherzigkeit von
mir ab, schließe nicht den Abgrund Deiner Güte,
o Reinste, sondern erscheine mir nun und ge-
denke meiner in der Stunde des Gerichts!

4. Ode

Ирмос: Christus ist meine Stärke, mein Herr und
mein Gott», singt und ruft jubelnd die ehrwürdige
Kirche mit lauterem Sinn und freut sich über den
Herrn.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Wasche meine Sünden im Fluß der Tränen, o
Gütige, und nimm an die Zerknirschtheit mei-
nes Herzens; auf Dich habe ich meine Hoffnung
gesetzt, daß Du mich von den feurigen Qualen
bewahren wirst, denn Du bist selbst eine Quelle
der Gnade, o Gottesmutter!

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Du nie versagende und sichere Zuflucht all de-
rer, die in der Not sind, Du unbefleckte Herrin,
stehe mir bei in der Stunde der Prüfung!

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Простёрши пречистей Твои и всечестней рuce, яко священнии голубине криле, под кровом и сению тех покрый мя, Владычице.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Воздушнаго князя насильника, мучителя, страшных путей стоятеля и напраснаго сих словоиспытателя, сподоби мя преити невозбранно отходяща от земли.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Се мя, Владычице, страх усрете, егоже и бояхся: се подвиг велик объят мя, в немже буди ми Помощница, Надежде спасения моего.

Песнь 5

Ирмос: **Б**ожиим светом Твоим, Блаже, утренюющих Ти души любовью озари, молюся, Ты ведети, Слове Божий, Истиннаго Бога, от мрака греховнаго зывающа.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Breite aus Deine erhabenen Hände wie die Flügel einer Taube und beschütze mich unter deren Schirm, Gebieterin!

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Der Fürst der Finsternis, der Folterer, Gewalttäter und Widersacher lauert auf dem furchterregenden Wege. Würdige mich, ihm zu entkommen, wenn ich von der Erde scheiden werde!

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Es hat mich die Angst ergriffen, Herrin, und mir ist bange vor dem schaurigen Kampf, der mir bevorsteht. Stehe mir bei, Du Hoffnung meines Heiles!

5. Ode

Ирмос: **M**it Deinem göttlichen Licht, Gütiger, erleuchte in Liebe die Seelen derer, die Dich suchen, so bitte ich zu Dir, damit alle, die aus der Finsternis der Sünde zu Dir rufen, Dich, Du Wort Gottes, als wahren Gott erkennen.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Не забуди мя, Благая, ниже отврати от мене, Твоего отрока, лице Твое, но услыши мя, яко скорблю, и вонми души моей, и сию избави.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Иже по плоти сродницы мой, и иже по духу братие, и друзи, и обычнии знаемии, плачите, воздохните, сетуйте, се бо от вас ныне разлучаюся.

Пресвятая Богородице, спаси нас

Ныне избавляяй никако и помогаяй воистинну никтоже; Ты помози ми, Владычице, да не яко человек беспомощен, в руках враг моих затворен буду.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Вшедше, святии мой Ангели, предстаните судищу Христову, колене свои мысленнии преклоньше, плачевне возопийте Ему: помилуй, Творче всех, дело рук Твоих, Блаже, и не отрини его.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Vergiß mich nicht, Du Gnädige, und wende nicht Dein Angesicht von mir, Deinem Diener ab, denn ich bin betrübt. Merke auf meine Seele und errette sie!

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Ihr Verwandten nach dem Blut und Geschwister nach dem Geist! Ihr, Freunde und Bekannte! Seufzet, weint und trauert, denn jetzt scheidet ich von Euch!

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Jetzt kann niemand mich befreien, wirklich niemand kann mir helfen. Du, Herrin, hilf mir, damit ich nicht als hilfloser Mensch in die Hände meiner Feinde falle!

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Ihr, meine heiligen Engel! Tretet an den Richterstuhl Christi, kniet nieder im Geiste und fleht den Herrn inbrünstig an: «Du Schöpfer aller, erbarme Dich über dieses Dein Geschöpf, Du Gütiger, und verwirf es nicht!»

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Поклоньшися Владычице и Пречистой Матери Бога моего помолитесь, яко да преклонит колена с вами, и преклонит Его на милость: Мати бо сущи и Питательница услышана будет.

Песнь 6

Ирмос: Житѣйское море, воздвигаемое зря напастей бурею, к тихому пристанищу Твоему притек, вопию Ти: возведи от тли живот мой, Многомилостиве.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Устне мой молчат, и язык не глаголет, но сердце вещает: огонь бо сокрушения сие снѣдая внутрь возгарается, и гласы неизглаголанными Тебѣ, Дѣво, призывает.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Призри на мя свѣше, Мати Божия, и милостивно вонми ныне на мое посещение снити, яко да видеви Тя, от телесе изиду радуясь.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Neigt euch vor der Herrin und allerreinsten Mutter meines Gottes und bittet zu ihr, daß sie mit euch niederknien möge und den Herrn zur Gnade bewege, denn als Seine Mutter und Ernährerin wird sie gewiß erhört.

6. Ode

Ирмос: Das Meer des Lebens sehe ich durch den Sturm der Anfechtungen erregt. Zum stillen Hafen gelangt, rufe ich Dir zu: Errette meine Seele, Du Barmherziger!

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Meine Lippen schweigen und meine Zunge spricht nicht mehr; mein Herz aber ist von dem Feuer der Reue verzehrt und ruft Dich, Jungfrau, mit unausgesprochenen Worten herbei.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Schaue auf mich herab, Du Mutter Gottes, höre gnädig auf meine Bitte und komme zu mir, denn wenn ich Dich sehe, werde ich mit Freuden aus meinem Leibe scheiden.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Растерзаеми соузы, раздираеми закони естѣственнаго сгущѣния, и составлѣния всего телѣснаго, нѣжду нестерпимую и тесноту сотворяют ми.

Слѣва Отцу и Сыну и Святому Духу.

Святых Ангел священным и честным рукам преложи мя, Владычице, яко да тех крыль покрывся, не вижу безчестнаго и смраднаго и мрачнаго бесов образа.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Чертѣже Божий всечестне, небесному разумному чертѣгу сподоби мя, мою угасшую и несияющую свещу вжѣгши, святым елеем милости Твоея.

Кондак, глас 6

Душе моя, душе моя, востани, что спиши, конѣц приближается, и нѣжда ти молвити: восприни убо, да пощадит тя Христос Бог, Иже вездѣ сый, и вся исполняяй.

Allheilige Gottesgebäerin, errette uns!

Mein Leib geht der Auflösung zu, gesprengt wird die natürliche Zusammensetzung seiner Organe, es versagt ihr naturgemäßes Wirken. Das bereitet mir unerträgliche Not und Bedrängnis.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Ubergib mich in die heiligen Hände der Engel, Herrin, damit sie mich mit ihren Fittichen zu decken und ich die schauerhaften und dunklen Angesichte der Dämonen nicht sehe!

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Allehrwürdiger Palast Gottes, würdige mich des himmlischen geistigen Palastes, und laß meine erlöschende und nicht mehr leuchtende Kerze entzünden mit dem heiligen Öl Deiner Gnade!

Kondakion, 6. Ton

Meine Seele, o meine Seele, stehe auf! Was schläfst Du? Das Ende naht, und Du wirst in Verlegenheit geraten. Erhebe Dich, damit Dich Christus, Gott, verschone, der überall ist und alles erfüllt.

Икос

Христово врачевство видя отверсто, и от сего Адаму источающе здравие, пострадав уязвися диавол, яко беды приѣмля рыдаше, и своим другом возопи: что сотворю Сыну Мариину? Убивает мя Вифлеѣмянин, Иже вездѣ сый и вся исполняяй.

Песнь 7

Ирмос: Росодательну убо пещь содела Ангел, преподобным отроком, халдеи же опаляющее веление Божие, мучителя увеща вопити: благословен еси, Боже отец наших.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Ночь смертная мя постиже неготова, мрачна же и безлунна, препущающи неприготовлена к долготу оному пути страшному; да спутешествует ми Твоя милость, Владычице.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Ikos

Als er das Heilswerk Christi sah, das dem Adam Gesundung brachte, ward der Teufel entsetzt, und betroffen und klagend rief er seinem Anhang zu: Was tue ich dem Sohn Mariens an? Es überwindet mich der Mann aus Bethlehem, der überall ist und alles erfüllt!

7. Ode

Ирмос: Für die gottgefälligen Jünglinge hat Gott den Feuerofen zur Erquickungsstätte gemacht, während die Chaldäer verbrannten. Dieser Befehl Gottes veranlaßte den Tyrannen zu rufen: Gelobt seist Du, Du Gott unserer Väter!

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Дie Nacht des Todes hat mich nicht bereit gefunden — eine finstere, mondlose Nacht und es steht mir eine lange, mühevollere Reise bevor, für die ich nicht gerüstet bin. Möge mich Deine Barmherzigkeit begleiten, o Gebieterin!

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Се вси дніе мой исчезоша воістинну в суете,
якоже пишется, и лета моя со тщанием,
сети же смертныя воістинну и горькия
предваріша мою душу, яже мя обдержат.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Множество грехов моих да не возможет
победити Твоего многого благоутробия,
Владычице; но да обидет мя Твоя милость
и вся да покрывает беззакония моя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Отводящие мя отсюда находят, содержаще
меня всюду: душа же моя отлагает и страшится,
много исполнена мятёжа, юже утеси,
Чистая, явлением Твоим.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Спечалующаго неединого в скорби моей,
ниже утешающаго обретох, Владычице,
ибо друзи мой и знаемые вкупе оставиша
меня ныне; но, Надежде моя, никакоже да
не оставиши мя.

Siehe, es sind wahrhaftig alle meine Tage in Ei-
telkeit entschwunden, wie es geschrieben steht,
und meine Tage sind eilig dahingegangen. Nun
haben mich die Arme des bitteren Todes einge-
fangen.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Möge Deine große Barmherzigkeit nicht durch
die Zahl meiner Sünden besiegt werden, o Ge-
bieterin! Möge Deine Huld mich umgeben und
alle meine Missetaten verdecken!

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Die mich entführen wollen, umkreisen mich von
allen Seiten. Meine Seele aber bebt und zit-
tert voll Verwirrung. Tröste sie, Du Reine, durch
Dein Erscheinen!

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Niemand nimmt an meiner Drangsal teil, und
keinen habe ich gefunden, der mich tröstet,
denn meine Freunde und Bekannten haben
mich nun verlassen; Du aber, meine Hoffnung,
weiche nicht von mir!

Песнь 8

Ирмос: Из пламене преподобным росу источил еси, и праведнаго жертву водою попалил еси, вся бо твориши, Христе, токмо еже хотети. Ты превозносим во вся веки.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Яко Бога Человеколюбца Мати Человеколюбивая, тихим и милостивым вонми оком, егда от тела душа моя отлучается, да Ты во вся веки славлю, Святая Богородице.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Убегнути ми варвар безплотных полки и воздушныя бездны возникнути, и к Небеси взыти мя сподоби, да Ты во веки славлю, Святая Богородице.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Рождая Господа Вседержителя, горьких мытарств начальника миродержца отжени далече от мене, внегда скончатися хошу, да Ты во веки славлю, Святая Богородице.

8. Ode

Ирмос: In das Feuer hast Du Deinen wohlgefälligen Tau geschickt und das Opfer des Elias, Deines Gerechten, hast Du trotz Wassers verbrannt, denn Du machst, Christus, alles, was Du willst. Darum preisen wir Dich in alle Ewigkeit.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Du menschenliebende Mutter des menschenliebenden Gottes! Schau auf mich herab mit Deinem milden und gütigen Blick, wenn meine Seele vom Leibe getrennt wird, damit ich Dich in alle Ewigkeit preise, heilige Gottesgebälerin!

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Hilf mir, den Scharen der teuflischen Feinde zu entgehen, den höllischen Abgrund zu meiden und den Himmel zu erreichen, damit ich Dich in alle Ewigkeit preise, heilige Gottesgebälerin!

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Die Du den allmächtigen Gott geboren hast, vertreibe weit weg von mir den Urheber der Qualen, den Fürst dieser Welt, damit ich Dich in alle Ewigkeit preise, heilige Gottesgebälerin!

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Великой последней гласящей трубе, в страшное и грозное воскрешение суда, воскресающим всем, помяни мя тогда, Святая Богородице.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Высокая Владыки Христа палато, Твою благодать свыше пославши, предвари мя ныне в день озлобления, да Тя славлю во веки вся, Святая Богородице.

Песнь 9

Ирмос: **Б**ога человеком невозможно видети, на Негоже не смеют чини Ангельстии взирати. Тобою же, Всечистая, явися человеком Слово Воплощено. Егоже величающе, с небесными бои Тя убожаем.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

О, како узрю Невидимаго? Како ужасное оно претерплю видение? Како дерзну отверсти очи? Како моего Владыку смею видети,

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Wenn die letzte Posaune erschallen wird, die das furchtbare Gericht und die allgemeine Auferstehung ankündigt, dann gedenke meiner, heilige Gottesgebälerin!

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Du erhabene Stätte des Herrn Christus! Sende mir vom Himmel Deine Gnade herab, stehe mir bei an diesem Tag der Not, damit ich Dich in alle Ewigkeit preise, heilige Gottesgebälerin!

9. Ode

Ирмос: **D**en Menschen ist es unmöglich, Gott zu sehen, selbst die Engel trauen sich nicht, Ihn anzuschauen. Durch Dich, Du Reinste, ist Er als Fleischgewordenes Wort den Menschen erschienen. Indem wir Ihn verherrlichen, preisen wir Dich mit den Engelscharen.

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

О, wie werde ich den Unsichtbaren erblicken? Wie werde ich dieses schauererregende Gesicht ertragen? Wie werde ich mich getrauen, meine

Егоже не престаях от юности огорчевая
присно?

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Святая Отроковице, Богородительнице,
на мое смирение милосердно призри, уми-
ленное мое и последнее моление сие при-
йми, и мучающего вечнующаго огня потщй-
ся избавити мя.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Храмы святая осквернившая, скверный и
телесный храм оставивши, Тебе, Божий все-
честный храм, моли, Отроковице Дево
Мати, душа моя тьмы кромешни убежати
и лютаго геенскаго жжения.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Зря конец близу жития моего, и помышляя
безместных мыслей, деяний же, Всечыстая,
душу мою делательницу, люте уязвляюся
стрелами совести, но преклоньшия ми-
лостивно, буди ми Предстательница.

Augen aufzutun? Wie werde ich es wagen, mei-
nen Herren, den ich seit meiner Jugend gekränkt
habe, zu betrachten?

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Du heilige Jungfrau, Mutter Gottes! Schau
gnädig herab auf meine Demut, nimm mein inni-
ges letztes Flehen an und bewahre mich vor dem
ewigen Feuer!

Allheilige Gottesgebälerin, errette uns!

Dich, keusche Jungfrau Mutter, erhabener Tem-
pel, fleht meine Seele an, die auch andere Tem-
pel geschändet hat und nun ihren geschändeten
Tempel verläßt: Hilf mir, der Finsternis draußen
und dem Feuer der Hölle zu entfliehen!

*Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.*

Da ich nun das Ende meines Lebens sehe, ist
mein Gewissen von der Last der üblen Gedan-
ken und Taten bedrängt, die meine schuldige
Seele belasten. Aber neige Dich gnädig zu mir,
sei meine Fürsprecherin!

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Сын даётся нам за милость, Сын Божий, и Ангельский Царь, Превечный от чистых кровей Твоих Человек прошед. Егоже умилостиви, Отроковице, страстной моей душе, исторгáемей люте от окайнного моего телесé.

Достойно есть яко войстину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бóга нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бóга Слова рóждшую, сущую Богородицу Тя величаём.

Молитва, глаголемая на исход души

Владыко Господи Вседержителю, Отче Господа нашего Иисуса Христа, Иже всем человеком хотяй спастися и в разум истины приити, не хотяй смерти грешному, но обращения и живота; молимся и мѣлимся Ти деем, дѹшу раба Твоего (*имярек*) от всякия ўзы разреши и от всякия клятвы свободи,

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Der Sohn Gottes und König der Engel, der als Mensch aus Deinem reinen Geblüte entsprossen ist, ward uns zur Versöhnung gegeben. Bewege Ihn, o Jungfrau, zum Erbarmen über meine leidenschaftsvolle Seele, die nun meinem unseligen Leib schmerzvoll entrissen wird.

Wahrhaft würdig ist es, Dich seligzupreisen, o Gottesgebälerin, allzeit selige und ganz makellose Mutter unseres Gottes. Die Du ehrwürdiger bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die Du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, wahrhafte Gottesgebälerin, Dich preisen wir hoch.

Gebet beim Ausscheiden der Seele

Gebietet, Herr, Allherrscher, Du Vater unseres Herrn Jesus Christus! Du willst, daß alle Menschen errettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit gelangen. Du willst nicht den Untergang des Sünders, sondern daß er sich bekehre und lebe! Nun flehen und bitten wir zu Dir: Befreie die Seele Deines Dieners N. von allen

оста́ви прегреше́ния е́му, я́же от ю́ности, ве́домая и неве́домая, в де́ле и сло́ве, и чи́сто испове́данная, и́ли забвением, и́ли студо́м утае́ная. Ты бо Еди́н еси́ разреша́яй связа́нныя и исправля́яй сокруше́нныя, наде́жда ненача́емым, моги́й оставля́ти грехи́ вся́кому челове́ку, на Тя упова́ние имущему. Ей, человеколю́бивый Го́споди, повелй, да отпу́стится от уз плотски́х и грехо́вных, и приими́ в мир ду́шу раба́ Твоего́ сего́ (*имярек*), и поко́й ю в ве́чных оби́телях со святы́ми Твоими́, благода́тию Единоро́днаго Сы́на Твоего́, Го́спода Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́, с Ни́мже благослове́н еси́, с Пресвяты́м и Благи́м, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Fesseln und von jedem Fluch; vergib ihm jede Sünde und jede Verfehlung, die er von Jugend an begangen hat, bewußt und unbewußt, mit Wort und Tat, die er gebeichtet, oder auch vergessen oder aus Scham verheimlicht hat; denn Du allein befreist die Gefesselten und richtest die Darniederliegenden auf, Du Hoffnung der Hoffnungslosen, der Du jedem Menschen, der auf Dich vertraut, die Sünden erlassen kannst. Menschenfreundlicher Herr, befehl, daß er von den Banden des Fleisches und der Sünden erlöst wird und nimm die Seele dieses Deines Dieners N. auf und laß sie ruhen inmitten Deiner Heiligen in den ewigen Wohnungen durch die Gnade Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, mit dem Du gepriesen bist samt Deinem Heiligen und lebendigmachenden Geist, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Тропари и молитва за усопшего

Тропари, глас 4-й:

Со дүхи праведных скончавшихся, дүшу раба Твоего, Спасе, упокой, сохраняя ю во блаженной жизни, яже у Тебе, Человеколюбче.

В покаянии Твоем, Господи, идеже вси святии Твой упокоеваются, упокой и дүшу раба Твоего, яко Един еси Человеколюбец.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Ты еси Бог, сошедый во ад, и узы окованных разрешивый, Сам и дүшу раба Твоего упокой.

Troparien und Gebet für die Verstorbenen

Troparien, 4. Ton:

Mit den Seelen der vollendeten Gerechten laß ruhen, Erlöser, die Seele Deines Dieners! Bewahre sie zum seligen Leben bei Dir, Du Menschenliebender!

In Deiner Ruhestätte, Herr, wo alle Deine Heiligen sich finden, laß auch die Seele Deines Dieners ruhen, denn Du allein bist der Menschenliebender!

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Du bist unser Gott, der in die Hölle hinabstig und die Fesseln der Gebundenen löste, bringe Du selbst zur Ruhe die Seele Deines Dieners!

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

Еди́на Чѣстая и непоро́чная Дѣво, Бо́га без се́мени ро́ждшая, моли́ спастѣся ду́ши егѡ.

Молитва за усопшего

Помяни́, Го́споди Бо́же наш, в вѣре и наде́жди живото́а вѣчнаго преста́вльшагося раба́ Твоегѡ (*имярек*), я́ко Благ и Человеколю́бец, отпу́щай грехи́ и потребля́й неправды, осла́би, оста́ви и прости́ вся во́льная его согреше́ния и нево́льная, избáви егѡ вѣчныя му́ки и огня́ ге́енскаго, и да́руй ему́ причáстие и наслажде́ние вѣчных Твои́х благѣх, угото́ванных лю́бящим Тя: а́ще бо и согрешѣ, но не отступи́ от Тебе́, и несумне́нно во Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, Бо́га Тя в Тро́ице сла́вимаго, вѣрова, и Еди́ницу в Тро́ицу и Тро́ицу в Еди́нстве правосла́вно да́же до послѣдняго своегѡ издыха́ния испове́да. Те́мже ми́лостив тому́ бу́ди, и вѣру я́же в Тя вме́сто дел вмени́, и со святы́ми Твои́ми я́ко Ще́друпокѡй: несть

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

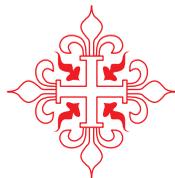
Du einzig reine und makellose Jungfrau, die Du ohne Samen Gott geboren hast, bitte, daß erlöst werde seine Seele!

Gebet für einen Verstorbenen

Gedenke, Herr, unser Gott, Deiner im Glauben und in der Hoffnung des ewigen Lebens dahingeschiedenen Diener N., und als der Gütige und Menschenliebende, der die Sünden nachläßt und die Ungerechtigkeiten vernichtet, vergib, laß nach und verzeihe alle ihre vorsätzlichen und unvorsätzlichen Versündigungen. Erlöse sie von der ewigen Qual und dem Feuer der Hölle, und gib ihnen Empfang und Genuß Deiner ewigen Güter, die bereitet sind denen, die Dich lieben. Obwohl sie sündigten, sind sie nicht von Dir abgefallen und glaubten unzweifelhaft an den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist; Dich, die gepriesene Dreifaltigkeit, und die Einheit in der Dreifaltigkeit, und die Dreifaltigkeit in der Einheit, rechtgläubig sogar bis zu ihrem letzten Atemzuge bekannten sie. Deshalb sei ihnen gnädig, und nimm den Glauben an Dich, an-



бо челове́ка, иже поживёт и не согреши́т.
Но Ты Еди́н еси́ кро́ме вся́каго греха́,
и пра́вда Твоя́ пра́вда во ве́ки, и Ты еси́ Еди́н
Бог ми́лостей и щедро́т, и человеколю́бия,
и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну
и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно и во ве́ки
веко́в. Ами́нь.



statt der Taten, an, und mit Deinen Heiligen laß
sie als der Barmherzige ruhen; denn es ist kein
Mensch, der da lebte und nicht gesündigt hätte.
Denn Du allein bist ohne alle Sünde, und Deine
Gerechtigkeit ist Gerechtigkeit auf ewig; und Du
bist allein der Gott der Gnade und Barmherzig-
keit und Menschenliebe, und Dir senden wir den
Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohne und
dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in
alle Ewigkeit. Amen.

